



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были отданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как минимум о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

ANDOVER-HARVARD LIBRARY



AH 57F5 G

NOVITSKII, Orest

O Pervonachal'nom

307
Slav
N 944P

301
51AY
N9-14p



О

ПЕРВОНАЧАЛЬНОМЪ ПЕРЕВОДѢ

СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ

НА СЛАВЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

110

ПЕРВОНАЧАЛЬНОМЪ ПЕРЕВОДѢ
perwonačal'nom

СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ

НА

СЛАВЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

И „начаста составлявати письма азбуков-
ныя Словенски, и преложиста Апостоль и Еван-
геліе: и ради быша Словене, яко слышаша ве-
личіе Божіе своимъ языкомъ.“ *Несторъ.*

Написано въ 1835 году

Э. Ор. Пр. К. А.

ОРЕСТОМЪ НОВИЦКИМЪ.

Novitskii

К І Е В Ъ.

Въ Университетской Типографіи.

1837.

**Отъ Цензурнаго Комитета, учрежденнаго при Кіевской Ду-
ховной Академіи, печатать позволяется. Кіевъ, 15 Іюня 1857 года.**

Цензоръ Протоіерей Іоаннъ Скворцевъ.

307
Slav
1944 P

ANDOVER-HARVARD
THEOLOGICAL LIBRARY
CAMBRIDGE, MASS.

ПАМЯТИ
ПРЕОСВЯЩЕННАГО МИТРОПОЛИТА

ЕВГЕНИЯ.

Разсужденіе это написано по задачѣ Преосвященнаго Митрополита *Евгенія* и съ одобренія его издано К. Д. Академіею на щепъ суммы, пожертвованной имъ для изданія Академическихъ сочиненій по предмету Русскихъ Древностей.

ПЕРВОНАЧАЛЬНОМЪ ПЕРЕВОДѢ
КНИГЪ СВ. ПИСАНІЯ
НА СЛАВЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

Славянская Библия имѣеть для насъ особенную важность, будучи разсматриваема даже какъ предметъ Литературы. Подобно Библии Еврейской, единственному хранилищу языка Священнаго, она есть древнѣйшій памятникъ и надежнѣйшее хранилище языка Славянскаго, Священнаго для насъ языка нашихъ предковъ. Въ отношеніи къ Религіи важность ея превосходитъ всякое сравненіе, потому что опредѣляется величіемъ откровеннаго Слова, котораго Божественныя истины она передаетъ намъ, какъ передавала издревле и отцамъ нашимъ.

Столь великая важность Славянской Библии заставляетъ насъ обратить вниманіе на первоначальный переводъ ея, тѣмъ болѣе, что писатели, преимущественно Западные, занимавшіеся изслѣдованіемъ этого перевода (1), не только не объяснили судьбы его, но привнесли въ ея Исторію много сомнительнаго и невѣрнаго. И неудивительно; одни изъ нихъ приступали къ дѣлу еще тогда, когда историческіе факты, на которыхъ надлежало утверждаться этому изслѣдованію, не были достаточно разсмотрѣны и оцѣнены здравою критикою, — почему, при

(1.) Преимущественно занимались этимъ предметомъ *ле Лонгъ, Николай Бергъ, Петръ Коль и Бакмейстеръ*: послѣдующіе писатели большею частію изъ нихъ почерпали.

всемъ желаніи найти истину, довѣрчиво ссылались на свидѣтельства и памятники сомнительные и простодушно повторяли самые грубые вымыслы среднихъ вѣковъ (2); другіе, при лучшихъ средствахъ, увлекаясь излишнею ревностію по своей Церкви, писали объ этомъ предметѣ только для того, чтобъ удовлетворить своимъ особеннымъ видамъ, именно — доказать, что Славяне получили свои писмена и переводы Священныхъ книгъ не отъ Грековъ, а отъ Западныхъ Учителей; и что по этому, древнѣйшая Славянская Церковь не есть, по крайней мѣрѣ, дочь Греческой. Такимъ образомъ истина столько же страдала отъ недостатка искренности въ писателяхъ, сколько и отъ простодушной, неосмотрительной довѣрчивости всякому свидѣтельству. Теперь, — послѣ здравыхъ и безпристрастныхъ, хотя не безошибочныхъ разысканій, по этому предмету, Шлецера, Добровскаго и другихъ, гораздо ближе можно подойти къ истинѣ и съ большею удовлетворительностію отвѣчать на слѣдующіе вопросы: I. Кѣмъ и когда начать переводъ Библии на языкъ Славянскій? II. Вся ли она первоначально была переведена? III. На какое нарѣчіе Славянскаго языка была переводима? IV. Сохранился ли гдѣ нибудь первоначальный переводъ ея? V. Отъ чего произошли несходства этого перевода въ разныхъ спискахъ?

I.

Исслѣдованія различныхъ писателей о первоначальномъ переводѣ Св. писанія на Славянскій языкъ, при всемъ разногласіи въ частностяхъ, могутъ быть приведены къ двумъ главнымъ мнѣніямъ. Большая часть писателей Западной Церкви относятъ появленіе Св. писанія на языкъ Славянскомъ къ IV вѣку, почитая Св. Иеронима Стридонскаго изобрѣтателемъ Славянской азбуки и первымъ переводчикомъ Св. книгъ. Напротивъ, писатели Греко-Россійской Церкви, и нѣкоторые изъ Западныхъ, приписываютъ то и другое Кириллу и Меѳодію, жившимъ въ IX вѣкѣ.

(2.) Какъ на пр *Тремценцель: Vita SS. Cyrilli et Method. 1667. Праг.-Пешина: Mars Moravicus, Прага. 1667. — Стредовскій: Sacra Moraviae Historia, sive vita SS. Cyrilli et Methodii. Солицб. 1710. — Ульманъ: Alt-Mähren. Ольмюць 1762.*

Защитники перваго мнѣнія, въ подтвержденіе его, представляютъ слѣдующее:

а.) Отцы Церкви свидѣтельствуютъ о распространеніи Христіанства и существованіи слѣдовъ Св. писанія у *Гетовъ* и *Скиѳовъ* въ IV вѣкѣ (3), разумя подъ этими именами *Славянъ*.

б.) Иеронимъ самъ о себѣ говоритъ: „со всевозможнымъ стараніемъ, исправивши переводъ Св. писанія, я давно уже передалъ его людямъ языка моего.“ Но Иеронимъ былъ родомъ изъ Илирическаго, или Далматскаго города Стридона, слѣд. зналъ тамошній языкъ Славянскій, или Далматскій, и подъ именемъ *людей языка своего* конечно разумѣлъ *Славянъ* (4).

в.) Славянскія буквы *Глаголической* азбуки, иначе называемой *буквицею*, по свидѣтельству яко бы Папы Григорія VII (жившаго въ послѣдней половинѣ XI вѣка) изобрѣтены Иеронимомъ; а одинъ Нѣмецкій ученый въ Вѣнѣ хотѣлъ доказать, что и Кирилловскія буквы заимствованы не отъ Греческихъ, а отъ Латинскихъ (5).

(3.) *Тертул. Lib. adver. Iud. vid. Opera omnia. Edit. Nic. Rigaltii. Lubetiae ann. 1641. pag. 212. Cui enim et aliae gentes crediderunt... (nisi Christo)... ut jam Getulorum varietates et Maurorum multi fines, Hispaniarum omnes termini et Galliarum diversae nationes et Britannorum inaccessa Romanis loca, Christo vero subdita, et Sarmatarum et Dacorum et Germanorum et Scytharum et abditarum multarum gentium et provinciarum et insularum multarum, nobis ignotarum et quae enumerare minus possumus?*

Иоаннъ Златоуст. в. 7 бесѣдъ на Евнг. Матѳ. ὅτι δὲ πόρνη γυνὴ ἔλαιον ἐξέχεεν ἐν οἰκίᾳ λεπρῶ τινός, δώδεκα ἀνδρῶν παρόντων, τῆτο πάντες ἄδεισι κατὰ τὴν οἰκημένην... καὶ Πέρσαι, καὶ Ἰουδοί, καὶ Σκύθαι, καὶ Θράκες καὶ Σαυρομάται καὶ τὸ τῶν Μαύρων γένος... τὸ ἐν Γεδαιᾷ γινόμενον λάθρα ἐν οἰκίᾳ παρὰ γυναικὸς πεπορνημένης περιφέρουσι.

Созом. Lib. VI. cap. XXVII. Бергій, нашедши въ спискѣ Епископовъ, бывшихъ на 2 Антіохійскомъ Соборѣ (363 года), имя 'Αυτόπατρος ῥώσων, разумѣеть подъ этимъ именемъ Епископа Русскаго. Concil. edit. Parisiis. 1644. tom. III. pag. 225.

(4.) *Иеронимъ въ посланіи къ Софронію (Oper. Hieron. Francofurti ad Moenum. 1684. in fol. tom. III. pag. 53) говоритъ: „nec hoc dico, quo praedecessores meos mordeam, aut quidquam arbitrer his detrahendum, quorum translationem diligentissime emendatam olim meae linguae hominibus dedergim. Тъ же почти самыя слова повторяетъ Иеронимъ in lib. 11. adver. Ruffinum. tom. II. pag. 154 и выше pag. 151: meae linguae studiosis; и ниже pag. 155: memini editionem septuaginta translatorum olim de Graeco emendatam tribuisse me nostris.*

(5.) Это хотѣлъ доказать *Альтеръ*, но умеръ, — не исполнивъ своего обѣщанія. *Сл. Шлецер. Ист. Рус. пер. ч. II. стр. 478.*

г.) Иоаннъ Дубравскій, Богемскій Историкъ, и Велеславскій (6) увѣряютъ, будто древніе Богемцы несомнѣнно вѣрили тому, что Св. писаніе переведено на Славянскій языкъ Іеронимомъ, и будто въ этомъ убѣжденъ былъ также Императоръ Карлъ IV, (1347 - 1378), который въ Прагѣ воздвигъ великолѣпную обитель во имя Іеронима, какъ происшедшаго отъ Славянъ и говорившаго по Славянски (7). Дубравскій увѣряетъ также, что Іеронимовъ переводъ былъ еще цѣль въ его время, и что тогда же, т. е. около половины XVI вѣка, Далматы и другіе Иллирическіе народы употребляли переводъ этотъ въ своихъ Церквахъ.

д.) Наконецъ, въ недавнія времена, Моравскій дворянинъ, *Ганкъ де Ганкенштейнъ*, объявилъ о найденной имъ Славянской харатейной рукописи, будто она относится къ VIII вѣку и слѣд. цѣлымъ столѣтіемъ древнѣе переводовъ Константина и Меѳодія. Эта рукопись (какъ замѣчаетъ Ганкенштейнъ изъ глубокихъ прорѣзовъ буквъ) писана желѣзнымъ перомъ въ строкахъ — чернилами, а въ заглавіяхъ — кинноварью Славянскимъ чистымъ уставомъ. Древность ея, восходящую къ VIII вѣку, онъ доказываетъ худою отдѣлкою пергаминна, ветхостію почти избившейся уже книги, согнитіемъ на ней восковыхъ капель отъ свѣчь, отличіемъ по черка нѣкоторыхъ буквъ отъ тѣхъ, какія встрѣчаются въ позднѣйшихъ Славянскихъ книгахъ, (буквы: Н, И, Ч, Е твердое писаны: N, H, T, I-E;) также тѣмъ, что во всей рукописи не находится буквъ *кси* и *пси*, принадлежащихъ обыкновенной Кирилловской азбукѣ, рѣдко встрѣчаются словотитлы, изъ препинательныхъ знаковъ употребляется только точка, нигдѣ не означается переносной черты при словахъ, перерываемыхъ на концѣ строкъ, всѣ почти рѣченія сливаются въ одну строку, и другіи подобнаго рода примѣтами палеографическими. Кромѣ этого, онъ хочетъ оправдать свое предположеніе историческими доводами; такъ на прим. онъ говоритъ, что Карлъ Великій въ VIII вѣкѣ посылалъ къ Славянамъ проповѣдниковъ, что въ 791 году крестился Славено-Моравскій Князь Самославъ, что до того времени построена была въ Зарушичѣ Христіанская Церковь, а Моравская Княгиня Фридегильда крестилась еще въ 596 году, и что слѣд. гораздо раньше IX вѣка Славяне имѣли свое богослуженіе и конечно свои Славянскія Богослужебныя книги. При томъ Славяне до принятія крещенія, въ самыя древнія времена, вели

(6.) *Dubravius Hist. Bohemiæ lib. 1. Basil. 1575. et Weleslavius in Calendario Historico. 30 Septemb.*

(7.) См. и у *Добров.* Кирил. и Меѳод. стр. 59.

торговлю съ Финикіянами по берегамъ Чернаго и Балтійскаго морей, и по этому отъ нихъ могли еще въ язычествѣ заимствовать письма. Мнѣніе это онъ доказываетъ изъясненіемъ древняго названія Померанской рѣки *Еридана* изъ Богемскихъ словъ *ржидло*, *гржидло* (теплица) и проч. и особенно производствомъ Славянскихъ буквъ изъ азбуки Финикійской, Еврейской, Египетской, или Коптской и другихъ древнихъ Восточныхъ азбукъ (8).

Но не трудно усмотрѣть, что эти доводы Западныхъ писателей не имѣютъ надлежащей силы.

а.) Чѣмъ доказать, что Отцы Церкви подъ именемъ Гетовъ и Скивовъ разумѣли Славянъ? Большая часть писателей признаетъ Славянъ народомъ совершенно отличнымъ отъ Скивовъ (9). Известно также, что Гетовъ, въ древнія времена, не рѣдко принимали за Готѣовъ (10). По этому ничто не препятствуетъ намъ думать, что и Отцы Церкви, подъ именемъ Скивовъ, разумѣли не Славянъ, а самихъ Скивовъ; именемъ же Гетовъ называли Готѣовъ, которые въ IV вѣкѣ дѣйствительно имѣли уже свою азбуку и переводъ Св. писанія (11). Правда, въ Византіи долго не полагали различія между Скивами и Славянами, и подъ именемъ Гетовъ не всегда разумѣли только Готѣовъ. Такъ Кедринъ Скивовъ, обитавшихъ въ Панноніи и Далмаціи, называетъ Славянами (12), а Теофилактъ, Византійскій Историкъ, почитаетъ сихъ послѣднихъ за древнихъ Гетовъ (13). Но если въ слѣдъ за нѣкоторыми и изъ новѣйшихъ писателей, принять то мнѣніе, что Скивы (14) и древніе Геты (15) составляли одинъ и тотъ же народъ Славянскій,

(8.) Обстоятельное описаніе этой рукописи Ганкенштейнъ въ 1803 году, отъ 27 Февр. изъ Ольмюца прислалъ въ Св. Синодъ на Латынскомъ языкѣ подъ заглавіемъ: *Recensio codicis pervetusti primævæ Russorum ecclesiae VIII seculi*; а въ 1804 году онъ напечаталъ въ Офенѣ эту рецензію на Нѣмецкомъ языкѣ подъ заглавіемъ: *Recension der Litteratur der Slawischen Kirchengeschichte und der Sprache eines pergamenten Codex aus dem VIII Jahrhunderte*.

(9.) Ист. Гос. Рос. *Карам.* ш. 1. стр. 44. Ист. Нар. Рус. *Полев.* ч. I. стр. 53.

(10.) *Стрит.* Мемор. поп. том. 1. pag. 160. Истор. *Карам.* ш. 1. прим. 23.

(11.) *Philostorg.* lib. II. cap. V. тоже у *Сократ.* in *Auct. Hist. Ecc. lib. VIII.* cap. XIII. pag. 496.

(12.) *Стрит.* Memoria popul. edit. Petropoli, ann. 1771. tom. II. pag. 92 et seq.

(13.) Тамъ же pag. 53.

(14.) Смол. Древніе и нынѣш. Болгары *Венелма.* ш. I. смаш. VIII.

(15.) Истор. Гос. Рос. *Карам.* ш. I. стр. 31.

подъ разными только названіями, и что Славяне по этому, еще съ III вѣка, подъ именемъ Гетовъ (Савроматовъ), Скивовъ и проч. начали обращаться въ Христіанство: то все еще не будетъ достаточной причины, по которой съ того же времени можнобъ было предполагать у нихъ и переводы Св. писанія, за тѣмъ, что выше приведенныя свидетельства Отцевъ Церкви о распространеніи у этихъ народовъ Христіанскаго ученія въ IV вѣкѣ, надобно разумѣть, какъ видно по ходу рѣчи (16), о проповѣди только изустной, а не письменной; между тѣмъ другихъ свидѣтельствъ, въ пользу мнѣнія Западныхъ писателей, мы не находимъ нигдѣ, кромѣ того ихъ предположенія, будто Іеронимъ, передавшій Св. писаніе *людямъ языка своего*, былъ Славянинъ, и слѣд. разумѣлъ здѣсь Славянъ же IV вѣка. Но

б.) Легко показать неосновательность и этого предположенія. Справедливо, что Іеронимъ былъ родомъ изъ Илирин или Далмаціи; однакожъ ничѣмъ не можно доказать, что въ его время страну эту населяли уже Славяне. Ле Лонгъ, занимавшійся этимъ предметомъ, пересталъ почитать Іеронима переводчикомъ Славянской Библии единственно потому, что сомнѣвался въ существованіи Славянъ въ Далмаціи во время Іеронима (17). И въ самомъ дѣлѣ, достовѣрнѣйшія свидѣтельства историческія опредѣляютъ время прибытія ихъ въ Далмацію царствованіемъ Ираклія (610 — 641), который, надѣясь воспользоваться ихъ храбростію, позволялъ имъ селиться въ своихъ областяхъ, указывая и на прежнія ихъ жилища, изъ которыхъ они вышли—великую, или бѣлую Хроватію и великую, или бѣлую Сербію (18). Весьма многіе изъ Западныхъ изыскателей Славянскихъ древностей согласны, что переселеніе этого народа въ Далмацію случилось не раньше половины VI, или даже начала VII вѣка (19). И нашъ Исторіо-

(16.) Такъ *Тертуліанъ*, сказавши о распространеніи Христіанскаго ученія у народовъ, имъ исчисленныхъ, прибавляетъ только: *in quibus omnibus locis Christi nomen, qui jam venit, regnat.* И *Іоаннъ Златоустъ* говоритъ только, что *Персы, Скивы* и проч. . . *тò ἐν Γαβρία γυνόμενον περιφέρουσι* (praedicant); о писменахъ не говоритъ ничего.

(17.) *Bibliot. sacra.* pag. 455.

(18.) *Констант. Багрянород.* въ книг. о *правленіи.* — *Стритт.* *Мемог. popul.* tom II. pag. 151.

(19.) См. *Март. Кромер.* *Hist. Polon. lib. 1. cap. XV.* *Болеслав. Больбин.* *Epitom. regum Bohem. pag. 69.* *Лейбниц.* *dissert. Philolog. de variis ling. Гелазій, Геркенъ* и друг.

графъ говорить, что Славяне, въ началѣ VII вѣка, заключивъ союзъ съ Константинополемъ, вошли въ Иллирію, и основами новыя области подъ именемъ Кроаціи, Славоніи, Сербіи, Босніи (20). Этыхъ—то Славянъ, чрезъ два вѣка, послѣ Иеронима, появившихся въ его отечествѣ, нѣкоторые изъ Западныхъ писателей называютъ соотечественниками его, стараясь доказать свое мнѣніе. Самъ Иеронимъ нигдѣ не упоминаетъ о Славянахъ и ихъ языкъ. Въ своемъ спискѣ *Церковныхъ писателей* (21), онъ исчисляетъ всѣ свои переводы, но и здѣсь не говоритъ ни о Славянскомъ, ни объ Иллирическомъ. Какой же языкъ онъ признаетъ своимъ? Въ сочиненіи своемъ противъ Руфина, (22), онъ называетъ себя триязычнымъ (trilinguem), именно: *Евреемъ, Грекомъ и Латинномъ*, а во многихъ мѣстахъ своими называетъ *Латиновъ* и переводы свои *Латинскими* (23). Причина этому та, что (по свидѣтельству жизнеописателя Иеронимова, Еразма Роттердамскаго) онъ родился отъ благородной фамиліи *Римлянъ*, что въ самой Иллиріи былъ тогда господствующимъ языкъ *Латинскій*, и что всѣ сочиненія свои онъ писалъ на *этомъ же языкъ*, не смотря на то, что, по знанію языковъ, онъ былъ Еврей и Грекъ. Изъ цѣлаго посланія Иеронимова къ Софронію (24), видно, что Иеронимъ говоритъ здѣсь именно о Латинскомъ своемъ переводѣ, извѣстномъ подъ именемъ Вульгаты., Ты настоятельно требовалъ, — пишетъ онъ въ этомъ посланіи, —, чтобы я послѣ Акилы, Симмаха и Θεодотіона сдѣлалъ „новый переводъ Библии на Латинскій языкъ; исполняя твое требованіе, „я это сдѣлалъ.“ Тоже говоритъ онъ въ посланіи къ Павлу и въ предисловіи къ книгѣ Іова. Не иначе разумѣли слова Иеронима о переводѣ Св. писанія и всѣ тѣ (25), которые читали его съ безпристрастіемъ.

(20.) Истор. Госуд. Рос. *Карамз.* том. I. стр. 28.

(21.) *Alberti Fabricii* *Bibliot. ecclesiastica.* pag. 221. et seq. *Hamb.* 1718.

(22.) *Lib. II. adversus Ruffinum.* tom II. pag. 151.

(23.) *Ibidem:* *Mihi putabam bene mereri de Latinis meis. Et pag. 122. translatum in linguam Latinam ex Hebræo sermone Pentateuchum nostrorum auribus traderem. Et ibidem: Hebræa volumina Latino sermone transferrem. Et pag. 125. cur me non suscipiant Latini mei? Et ibidem: Psalterium juxta LXX interpretes nostro labore dudum Roma suscepit. Et lib. 1. in Ruffin. pag. 136. Hæc ipsa opuscula in Latinam vertens meæ linguæ hominibus dedi.* Подобныхъ эпіиъ выраженій много встрѣчается и въ другихъ мѣстахъ разныхъ его сочиненій.

(24.) *Opera ejus.* tom. II. pag. 53.

(25.) *Richardus Simonius. Histoire critique de vieux Testament.* pag: 490. *N. Gerarius. Prolegom. bibl. cap. XX. § 2.*

в.) Въмѣстѣ съ этимъ открывается, что Иеронимъ не могъ быть изобрѣтателемъ Славянской азбуки, извѣстной подъ именемъ *Глаголитики* (26), или *буквицы*. Гдѣ бы ни обитали Славяне въ его время и подъ какимъ бы именемъ ни разумѣть ихъ, во всякомъ случаѣ должно признать, что Иеронимъ не зналъ языка Славянскаго. Ни одинъ достовѣрный писатель не усвоитъ ему знанія этого языка; и самъ Иеронимъ не говоритъ о немъ, хотя называетъ себя Евреемъ, Грекомъ и Латинцемъ, и хотя языкъ Славянскій, по самой рѣдкости своей въ тогдашнее время, стоилъ того, чтобъ о немъ упомянуть. Наконецъ, нынѣ уже несомнѣнно извѣстно, что глаголическая азбука появилась гораздо позже Кирилловской (27), и даже составлена по ней, хотя съ значительными измѣненіями и отличіями (28). Добровскій полагаетъ изобрѣтеніе Глаголитики именно въ первой половинѣ XIII вѣка (29); а причина, по которой позднѣйшее изобрѣтеніе буквицы приписано Иерониму, легко объясняется тогдашними обстоятельствами Славянъ. Когда Папа Іоаннъ VIII запретилъ (30) употре-

(26.) Начертаніе этой азбуки см. у *Добровскаго* — *Institutiones Ling. Slavicae*, in introd. tab. III; позже у *Копитара*—*Glagolita Clozianus*. Vindob. 1836 апп.

(27.) Истор. Гос. Рос. *Карам.* том. 1. стр. 3. Древнѣйшій памятникъ Глаголитики — харашейная псалтирь принадлежитъ XIII вѣку, между тѣмъ какъ памятникъ Кирил. азбуки, Ев. Остромирово, относитсѣ къ XI.

(28.) *Добровск.* *Abhandlungen einer Privat. Gesellschaft in Boehmen*. ш. V. стр. 318. Ист. Гос. Рос. *Карам.* ш. 1. прим. 267. Въ Библиот. С. П. Б. Им. Акад. Наукъ есть двѣ книги, напечатанныя въ XVII вѣкѣ Глаголическими буквами, одна—*исповѣданіе въри Лютеранской*, а другая—*посл. Св. Апостола и Апокал.* на Кроатскомъ языкѣ. См. *Бакмейстер.* опис. библ. и кабинетш. С. П. Б. Акад. Наукъ. 1779. стр. 75. и 76.

(29.) Въ книгѣ своей *Glagolitica*, изд. въ Прагѣ 1807. на стр. 10. онъ приводитъ изъ Буллы Папы Иннокеншія IV (1248 год.) слѣд. слова: „correcta nobis tua „(Episcopi Scemensis) petitia continebat, quod in Slavonia (Dalmatia, Croa- „tia) est littera specialis, quam illius terrae clerici se habere a B. Hieronimo „asserentes, eam observant in divinis officiis celebrandis.“ et сѣт. Изъ этого свидѣтельства видно, что и Папы до половины XIII вѣка не знали еще о мнимо-Иеронимовской Славянской азбукѣ. „Не смотря на это, ученые Римской „Церкви до нынѣ силѣтся доказывать, что Глаголическая азбука естѣль „не ранѣе Кирилловой, но по крайней мѣрѣ современна ей. Такъ недавно „(1836 г.) въ Вѣнѣ напечатана книга *Glagolita Clozianus*, въ этомъ духѣ. „Но естѣль бы Глаголическая азбука изобрѣшена была прежде Кирилловской, „то Кирилу не нужно было бы изобрѣщать другой, своей. Замѣтитъ еще „должно, что Глаголическая азбука въ разныхъ книгахъ различна, а Кирил- „ловская во всѣхъ одинакова.“ *Примѣт.* собственно-ручно сдѣланное по- койнымъ теперь Пр. Мштрополишомъ *Евгеніемъ*, въ 1837 г. за нѣсколько дней до его кончины.

(30.) См. его Буллу 968 года (въ Истор. *Козмы Прагскаго*, въ Менкен. собр

бленіе Славянскихъ книгъ при Богослуженіи, а Соборъ Салонскій (1060) самую азбуку Славянскую объявилъ еретическою (31), съ тѣхъ поръ Западное Духовенство всячески старалось истребить Славянскую письменность. Въ эти-то бѣдственные времена, изобрѣлъ Глаголитуку, вѣроятно, какой нибудь Далматскій монахъ Греческаго исповѣданія и желая защитить ее отъ Западнаго Духовенства, украсилъ именемъ Св. Іеронима, не заботясь о томъ, что выдумка его не имѣетъ ни малѣйшаго правдоподобія.

г.) Если древніе Богемцы и Императоръ Карлъ IV, — какъ свидѣтельствуя Іоаннъ Дубравскій и Велеславскій, — вѣрили, что Св. писаніе переведено на Славянскій языкъ Іеронимомъ, то въ этомъ, конечно, предубѣждены были Римскимъ Духовенствомъ. Не справедливо также, чтобы въ XVI вѣкѣ Далматы и другіе Иллирическіе народы употребляли въ своихъ Церквахъ какой бы то ни было Славянскій (а тѣмъ болѣе Іеронимовъ) переводъ, потому что, какъ сказано выше, еще въ XI вѣкѣ на Салонскомъ Соборѣ (въ Далмаціи) запрещено было Богослуженіе на Славянскомъ языкѣ (32); тоже постановлено и на Костницкомъ Соборѣ въ 1416 году (33); притомъ, одна Западная лѣтопись свидѣтельствуєтъ, что въ Богеміи до XI вѣка, только въ Сазавѣ оставался одинъ, Греческаго исповѣданія, монастырь, въ которомъ однако же съ тѣхъ поръ опредѣленъ былъ настоятелемъ Римскій Бенедиктинецъ, и — какъ эта же лѣтопись гласитъ —, книги языка Славянскаго совершенно были „истреблены и уничтожены, и съ того времени вовсе тамъ не читались,, (34). Если же есть теперь Славянскіе народы, которые, хотя соединены съ Римскою Церквію, однако имѣютъ позволеніе отправлять

Script. rer. Germ. tom. 1. pag. 1994).

(31.) *Добров.* Кирилъ и Меѳодій. стр. 35.

(32.) Это соборное опредѣленіе, найденное *Добнеромъ* въ сочиненіяхъ *Томи, Діакона Спалатскаго*, заключалось въ слѣдующемъ: „Inter multa capitula in hac Synodo conscripta et hoc firmatum est et statutum, ut nullus de cætero in lingua Slavonica præsumeret divina mysteria celebrare, nisi tantum in Latina et Græca, nec aliquis ejusdem linguæ promoveretur ad sacros ordines. Dicebant enim, Gothicas litteras a quodam Methodio heretico fuisse repertas, qui multa contra Catholicæ fidei normam in eadem Slavonica lingua conscripsit mentiendo; quamobrem divino judicio, repentina, dicitur, morte fuisse damnatus.“ См. *Шлец.* Нечш. ч. 11. стр. 520.

(33.) Тамъ же.

(34.) *Libri linguæ Slavicæ deleti omnino et disperditi, nequaquam ulterius in eodem loco recitabantur.* *Шлец.* тамъ же, стр. 542,

службу Божию на древнемъ Славянскомъ языкѣ и пользуются Славянскою Библиею, то пользуются исправленною только по *Вульгатъ* Иеронима; отъ чего, какъ замѣчаетъ Шлецеръ, и вздумали нѣкогда, будто первоначальный Славянскій переводъ Библии сдѣланъ былъ самими Иеронимомъ (35).

д.) Наконецъ, и доказательства Ганкенштейна о найденной имъ рукописи, будтобы VIII вѣка, опровергнуть нетрудно (36). Во *первыхъ*, примѣты его рукописи, какъ то: неискусно выдѣланный и обветшавшій пергаментъ, различіе буквъ ея отъ письменъ другихъ книгъ, неупотребленіе *кси* и *пси* (37), рѣдкость словотитлъ, означеніе препинаній одною точкою, недостатокъ переноснаго знака, сліяніе всѣхъ почти словъ, и многія другія — находимъ мы не только въ харатейныхъ (38), но и въ нѣкоторыхъ бумажныхъ нашихъ книгахъ, и даже въ первопечатныхъ Московскихъ изданіяхъ Апостола и Евангелія. Во *вторыхъ*, изъ историческихъ доводовъ Ганкенштейна не слѣдуетъ ничего въ пользу его предположенія, потому что проповѣдники Карла Великаго и Духовники Князя Самослава и Княгини Фридегильды, по обычаю и правиламъ Западной Церкви, не должны были переводить Св. писанія на простонародный языкъ, и Богослуженіе обязаны были совер-

(35.) Тамъ же стр. 546.

(36.) Подробнѣйшее опроверженіе рецензіи Ганкенштейна, написанное въ 1804 г. по препорученію Св. Синода, Пр. Митр. *Евгеніемъ*, напечатано въ *Любитель Словесности*, 1806 года, за мѣсяць Май, стр. 140—153.

(37.) У *Добров.* (Instit. Ling. Slav.) въ алфавитѣ Кирилловскомъ помѣщены буквы *кси* и *пси*; но безымянный *Бандуриевъ* Греческій списатель, найденный въ Колбертовой Библиотекѣ, исчисляя поименно Славянскія буквы, не упоминаетъ о *кси* и *пси*, а указываетъ только на слѣдующія: *ας, μπικη, βετθ, γλαωδ, допрω, γεεε, ζηβηт, ζελαω, ζεπλεα, η, ζεη*, (вѣроятно должно читаться *ηζε*, и опадѣнно *η*) *κικω, λυδία, μη, νας, ων, ποκόη, ргζη, σλβω, υтеβέρω, ηκ, Ферωт, хёр, ωт, тζεη, тζεрβη, сах, σθία, γеор, γерη, γер, γεат, γа, γекс, γех.* *Кси* и *пси* не прибавлены ли уже послѣ, такъ какъ и нѣкоторыя другія буквы, встрѣчающіяся въ Славянскихъ рукописяхъ?

(38.) См. въ *Прибавленіи*, описан. нѣкоторыхъ Славено-Русскихъ харатейныхъ рукописей. Изъ разсмотрѣнія отличительныхъ буквъ Ганкенштейновой рукописи, равно встрѣчающихся въ спискахъ XIII вѣка, также изъ сличенія нѣкоторыхъ мѣстъ этой рукописи съ Славено-Русскими (см. IV Опдѣл. подъ букв. Б.) открывается, что ее должно отнести къ XIII столѣтію. И по собственному признанію Ганкенштейна, многіе изъ его соотечественниковъ относятъ рукопись его также не къ VIII, а XIII вѣку. См. и у *Добровс.* Inst. Ling. Slav. pag. 679.

шать на Латинскомъ. Даже при Карлѣ Великомъ отправляли Бого-служеніе на этомъ же языкѣ, потому что не было еще Французскаго перевода Библии. Въ *третьихъ*, въ рукописи Ганкенштейна, (какъ значитъ въ описаніи ея содержанія), заключается Славянскій переводъ цѣлаго *Октоиха*, съ нѣкоторыми немногими разностями въ порядкѣ отъ нынѣшняго; на концѣ присовокуплено нѣсколько Апостоловъ и Евангелій воскресныхъ на праздники дванадесятые и Святыхъ, а потомъ пять службъ изъ общей Миней; слѣд. въ этой рукописи содержатся службы не Западной, а Восточной Церкви. Въ *четвертыхъ*, сходство нѣкоторыхъ Славянскихъ буквъ съ буквами Финикіянъ, Египтянъ и другихъ народовъ еще не доказываетъ того, будто Славяне, въ древности, заимствовали непосредственно отъ нихъ письменна свои. Константинъ и Меѳодій, ученѣйшіе мужи своего вѣка, родившіеся и воспитавшіеся въ Солунѣ, славномъ торговомъ городѣ, куда стекались Восточные и Сѣверные народы, могли сами, при изобрѣтеніи Славянскихъ письменъ, заимствовать нѣкоторыя буквы изъ другихъ извѣстныхъ имъ азбукъ, и какъ замѣчаетъ Добровскій (39), дѣйствительно заимствовали изъ Арменской и Коптской. Мы не станемъ утверждать, будто Славянамъ, до времени Кирилла и Меѳодія, вовсе неизвѣстно было искусство письменное. Нѣкоторые памятники и свидѣтельства заставляютъ думать, что въ глубокой древности Славяне имѣли уже письменна. Такъ Раковецкій и Профессоръ Юнгманъ утверждаютъ, что древніе Славяне принесли съ собою собственное письмо еще изъ отечества своего — Индіи, или, по крайней мѣрѣ, изъ Азіи, и указываютъ на отрывокъ одной древней рукописи о *судь Чехской Королевы Любуши*, въ которомъ упоминается о *доскахъ правдодатныхъ*, заключавшихъ въ себѣ начертаніе закона вѣкожизненныхъ боговъ, и принесенныхъ предками Чеховъ, еще издревле, при поселеніи ихъ въ странѣ Чехской (40). Дитмаръ, Историкъ XI вѣка, упоминаетъ о надписяхъ идоловъ Славянскихъ, и Ретрскіе кумиры, найденные близъ Толмизскаго озера, доказали справедливость его извѣстія; надписи ихъ состоятъ въ Рунахъ, заимствованныхъ Венедами отъ Готскихъ народовъ (41). Въ рукописи черноризца Храбра

(39.) Instit. Ling. Slavicae. Introd. cap. 1. §. 1.

(40.) Впрочемъ древность этого памятника не доказана ясными историческими доводами. Умоз. и опыш. Основ. Словесн. *Глаголева*. С. П. Б. 1834 г. ч. 11. стр. 69 § 60.

(41.) Истор. Гос. Рос. *Карам.* ч. 1. стр. 109 и 110. См. также Умозр. и опыш.

(родомъ, кажется, Болгара) о *письменахъ*, принадлежащей къ 1348 году, также говорится, что „ прежде Словѣне не имѣху книгъ, „ но чрътами и рѣзаньми чьтѣху и гатааху, погани суще (42).“ И Латинскіе миссіонеры, занимавшіеся съ VIII вѣка обращеніемъ Славянъ въ Христіанство, запасаясь проповѣдьями, формулами исповѣди и пр. на языкъ народномъ, употребляли для этого Латинскія буквы, какъ видно изъ Славянскихъ памятниковъ Фрейзингенскаго монастыря въ Баваріи (43), - каковой способъ писанія сообщенъ былъ миссіонерами и самимъ Славянамъ. Но все это не препятствуетъ признать Кирилла и Меѳодія изобрѣтателями Славянской азбуки, полной, приспособленной къ алфавиту Греческому, такъ какъ древнѣйшее, собственное письмо Славянъ издавна утрачено ими, (если только оно было у нихъ дѣйствительно); Руны, а тѣмъ болѣе *черты* и *рѣзы* недостаточны были для языка Славянскаго, не выражая самыхъ обыкновенныхъ звуковъ его, и наконецъ, письмо руническое, по замѣчанію Карамзина (44), извѣстно было однимъ только *жрецамъ*; Славяне же Богемскіе, Иллирическіе и Россійскіе, до IX вѣка, не имѣли никакой азбуки (45), — а слѣд. не могли имѣть и перевода Св. книгъ на своемъ языкѣ.

Итакъ, нѣтъ никакой причины сомнѣваться въ свидѣтельствъ тѣхъ писателей, которые утверждаютъ, что *изобрѣтателями Славянской азбуки и первыми переводчиками Св. писанія на Славянскій языкъ были Кириллъ и Меѳодій*. Таково свидѣтельство Нестора: „ пришедшими сима (въ Моравію), - пишетъ онъ, - „ начаста составлявати письмена „азбуковная Словенски, и преложиста Апостолъ и Евангеліе; и ради

Основ. Словес. *Глагол.* ч. 11. §. 79. На идолахъ, сохраняющихся въ Лионскомъ Музеумъ и приписываемыхъ Сѣвернымъ народамъ, находятся слѣдующія надписи: на одномъ CCSTOS, на другомъ за плечами, ALDOVVNVIGRPJO; у шретьяго на волосахъ: ГОТПНАТ, у четвертаго на спинѣ: hDVmCLVI, а на пятомъ: CmVVLА. Всѣхъ буквъ 16-ть т: е: такое же число, какъ въ Рунахъ и въ древней Финикійской азбукѣ.

- (42.) Рукопись эша найд. въ Синод. Моск. библіот. подъ № 145, напис. вмѣстѣ съ швореніями Іоанна Экз. Болг. изд. *Калайдовигемъ*. стр. 189.
- (43.) Образчики письма Фрейзинг. рук. см. у *Келлена* въ его собр. Слав. пам. вѣт. Рос. к. 1. отд. 1
- (44.) Истор. Гос. Рос. том. 1. стр. 110.
- (45.) Эпимъ только объясняется, почему переводы Кирилла и Меѳодія могли казаться такою соблазнительною новостію, что многіе начали даже оуждаться Славянскія книги и письмена, говоря, что „не достоинъ ни которому „же языку имѣши азбуковъ сромъ, развъ Еврей и Грекъ и Лашицъ, по

„быша Словене, яко слышаша величіе Божіе своимъ языкомъ (46).“ Главныя черты повѣствованія Нестора можно находить и въ другихъ извѣстіяхъ, даже у писателей Западныхъ (47), съ нѣкоторыми только измѣненіями въ частностяхъ, отъ которыхъ, впрочемъ, ничего не теряеть существо дѣла. Такъ Четь-Миней въ жизнеописаніи Кирилла и Меѳодія упоминаеть, что они еще въ Константинополѣ, до отправленія своего къ Моравамъ, изобрѣли „азбуку Словенскую, имущую „въ себѣ тридцать восемь письменъ, во ежебы преложити книги „Греческія на языкъ Словенскій;... и въ началѣ прелагати начаша „Св. Евангеліе отъ Іоанна: *въ началѣ бѣ слово* и пр. и показаша „то Царю и Патріарху и всему Собору, и вси о томъ съ радостию „прославиша Бога“. Въ рукописи черноризца Храбра (48) сказано: „аще „ли въпросиши Словѣнскыя боукаря, глаголя: кто вы письмена со- „творилъ есть или книги прѣложилъ? то вси вѣдять и отвѣщавше „рекутъ: Святый Константинъ Философъ, нарицаемый Кирьль, тѣ „намъ письмена сотвори и книги преложи и Меѳодіе—братъ его!“ Папа Іоаннъ VIII, современникъ Моравскихъ Апостоловъ, упоминаеть о Славянскомъ Богослуженіи, о буквахъ изобрѣтенныхъ Константинополѣ, и о переводѣ Св. книгъ (49). Священникъ Діоклейскій, писатель XII вѣка, и слѣд. современникъ Нестора, также свидѣтельствуетъ о переводѣ Библии Кирилломъ (50). И въ древней Легендѣ о Богемской Княжнѣ Людмилѣ изобрѣтеніе Славянскаго письма и переводъ Св. писанія приписываются Кириллу же; прибавляется только,

„Пилатову писанію, еже на крестѣ Господни написа.“ *Нест.* по Кенигсб. св. стр. 28. Согласно съ нимъ и почти тѣми же словами объ этомъ возраженіи цоричашелей пишеть и Папа Іоаннъ VIII въ посланіи своемъ къ Моравскому Князю Святополку, которое привед. у *Баронія См. Annal. Eccl. t. X. ad annum 880.*

(46.) *Льш. Нест.* по Кенигсб. списку. стр. 21.

(47.) Напр. у *Брамера* in *lib. de rebus Polonicis*, cap. 15, — у *Рихарда Сиконія* in *biblioth. veter. test.*; у *Алберта Фабриція* in *biblioth. Græca* vol. VII. *Hamburg 1715.*

(48.) *См. Калайд.* Іоан. Экз. Болгар. стр. 191.

(49.) *См. Булы* его въ Шлец. *Нест.* ч. 11, стр. 502, 509. Также Кирил. и Меѳ. *Добровск.* стр. 74. *Litteras denique Sclavonicas a Constantino reperitas, quibus Deo laudes debitæ resonent, jure laudamus.*

(50.) *Diocleus Presbyter* in *Historia Regni Slavorum*, apud *Lucium* de regno *Dalmatiæ et Croatiae*. *Amsterdam 1667.* in fol. pag. 288 et seq. „*Constantinus vir sanctissimus ordinavit Presbyteros et litteram lingua Slavonica*

что прежде прибытія его въ Моравію, онъ обратилъ къ Христіанской вѣрѣ Болгарь. А въ новѣйшей Легендѣ, найденной въ Блаубейернскомъ монастырѣ (51), которую Добровскій относитъ къ XIV вѣку, можно находить все почти сказаніе Несторова объ учителяхъ Моравовъ (52).

Нѣкоторые изъ Западныхъ писателей, не могли не согласиться, что Кириллу и Меѳодію принадлежитъ честь первоначальнаго перевода Св. писанія, держатся, по крайней мѣрѣ, того мнѣнія, будто Кириллъ и Меѳодій были посланы къ Моравамъ не отъ Константинопольской, а отъ Римской Церкви (53). Для нихъ кажется невѣроятнымъ, чтобъ Моравскіе Князья, принадлежавшіе къ Западной Церкви и Имперіи, просили учителей у Грековъ, чтобъ учителя эти согласились подчиниться Папѣ (54), и чтобы самъ Папа принялъ ихъ подъ свое покровительство, какъ свидѣтельствуеть ихъ Исторія (55).

Но слова, которыя говорили Моравскіе послы Греческому Императору Михаилу и которыя читаются у Нестора, ясно показываютъ, что Моравы хотѣли на своемъ языкѣ слышать Божественныя истины. Отъ Папы они не надѣялись получить содѣйствія въ этомъ дѣлѣ: это противно было обычаю Западной Церкви, какъ говоритъ Добнеръ (56), или лучше,—политическимъ видамъ Главы ея; и присылаемые отъ

componens commutavit Evangelium Christi atque Psalterium et omnes divinos veteris et novi testamenti libros de Græca lingua in Slavonicam, nec non Missam eis ordinans more Græcorum, confirmavit eos in fide Christi.“
См. Кирил. и Меѳ. *Добровск.* стр. 28.

(51.) См. *Шлец.* Нест. ч. 11. стр. 414 - 417.

(52.) Сюда принадлежитъ современное Меѳодію свидѣтельство неизвѣстнаго писателя *de conversione Bojuvariorum*, у *Ассеман.* Calend. III. 80, 81, 121, и у *Kohl.* introd. in litter. Slav. pag. 77. См. и другія свидѣтельства у *Добров.* Кирил. и Меѳ. стр. 28 - 29.

(53.) *Добнер.* *Annal. Bohemorum* Нажеки ч. III. Прага 1764. стр. 60. *Ассеман.* Calend. Eccl. univ. ч. IV. Опроверженіе этого мнѣнія изъ Западныхъ же писателей см. у *Феофана Прокоповича*, помѣщ. при конц. книги съ Италіанск. язык. перевод. и напеч. въ С. П. Б. 1722, подъ названіемъ: *Исторіографія поганія имене славы и размноженія народа Славянскаго.* Соч. *Мавро - Урбина.*

(54.) Мнѣніе это раздѣляетъ съ Запад. пис. и Г. *Погодинъ.* См: Кирил. и Меѳ. *Добровск.* Москва, 1825 г. стр. 121 и 122.

(55.) См. *Нест.*—*Четь Мин.*—*Блаубейр. Легенд.* и проч.

(56.) *Шлец.* Нест. ч. 11. стр. 492.

Папы Священники легко могли своими поступками лишить их охоты обратиться къ нему (57). Кроме этого, Моравскіе Князья могли имѣть и другія побужденія къ тому, чтобъ просить Учителей у Грековъ. Шлецеръ догадывается, что они надѣялись чрезъ союзъ съ Греческимъ дворомъ, получить помощь противъ Нѣмцевъ. Догадка эта оправдывается тогдашними политическими отношеніями Моравіи къ Нѣмецкимъ Государямъ (58). Впрочемъ, чтобы ни заставило Моравскихъ Князей вызвать наставниковъ изъ Греціи, но Кириллу и Меѳодію, по прибытіи въ Моравію, лучше всего было обратиться къ Римскому престолу потому, что власть Константинопольскаго Патріарха не простиралась на Моравію, принадлежащую престолу Римскому, такъ какъ въ ней уже распространили Христіанскую религію Зальцбургскіе Епископы (59); слѣд. не обратиться къ Папѣ, значило бы произвольно отказаться отъ успѣха своихъ трудовъ. Этому не препятствовало и раздѣленіе Церквей, которое въ то время не было еще рѣшительнымъ и существовало, можно сказать, только между высшими лицами Іерархіи, а о Папѣ Іоаннѣ VIII извѣстно, что онъ былъ согласенъ съ Патріархомъ Фотіемъ.

Теперь недостаетъ только прямого указанія, въ какомъ именно году Кириллъ и Меѳодій начали дѣйствовать на своемъ поприщѣ. Несторъ ничего здѣсь не опредѣляетъ, кроме того, что Моравскіе Князья отправили посольство къ Императору Михаилу; почему и должно ограничиться временемъ отъ 857 года, (съ котораго Феодора уже не участвовала въ правленіи) до 867, когда Михаилъ былъ убитъ. Но въ которомъ именно году Кириллъ и Меѳодій приступили къ своему дѣлу? Монахъ Храбръ увѣряетъ, что изобрѣтеніе азбуки послѣдовало „въ время Михаила Царя Грѣчскаго и Бориса Князя Моравска и Коцель „Князя Блатенска, въ лѣта же отъ созданія всѣго міра ⁵⁷²⁷ (855).“

(57.) Тамъ же стр. 465 и 466.

(58.) Тамъ же стр. 434.

(59.) Тамъ же стр. 459 и далѣе. Вѣсть съ этимъ объясняется, почему Патріархъ Константинопольскій *Фотій* въ посланіи своемъ къ Восточнымъ Архіепископамъ говоря объ обращеніи Болгаровъ и Россовъ, не упоминаетъ вовсе о *Моравлахъ*, (чему удивлялся Шлецеръ ч. II. 448); именно потому, — что Моравы обращены въ Христіанство гораздо прежде Патріаршества Фотіева и обращены учителями Западной церкви, а не Восточной.

На чемъ основано это сказаніе - неизвѣстно. Добнеръ (60), посредствомъ вѣрнаго соображенія, прежде всѣхъ проложилъ путь къ разрѣшенію этого вопроса: онъ обращаетъ вниманіе на Легенду, (Блаубейернскаго монастыря), въ которой говорится, что Кирилль и Меѳодій, прибывши въ Моравію, трудились четыре съ половиною года (61), потомъ отправились въ Римъ, по требованію Папы Николая I., какъ свидѣтельствуеетъ Легенда, или по своему желанію, какъ говоритъ Чехъ Христіанусъ (62); здѣсь они нашли уже преемника Николаева, Адріана II, вступившаго на первосвященнической престолъ въ 867 году; слѣд. прибытіе Кирилла и Меѳодія въ Моравію должно полагать около 865 года. Вычисленіе Добнера имѣетъ всѣ признаки истинны; оно совершенно согласно съ жизнеописаніемъ этихъ святыхъ въ Чехи-Миней, не противорѣчитъ также сказаніямъ Нестора и догадкъ Шлецера, который полагаетъ, что они отправились незадолго до смерти Императора Михаила (867), и наконецъ, принято всеми лучшими знатоками Славянской древности (63).

Сообразивши все это, съ вѣроятностію можно заключить, что 863 годъ есть то достопамятное для Славянъ время, въ которое изобрѣтена азбука Славянская, извѣстная подъ именемъ Кирилловской, и положено начало перевода на Славянской языкъ Св. книгъ: Евангелія, Апостола и Псалтири. Книги эти, конечно, переведены были Кирилломъ и Меѳодіемъ въ четырехлѣтнее пребываніе ихъ въ Моравіи, потому что, до отправленія своего въ Римъ, они совершали уже Богослуженіе на Славянскомъ языкѣ, а отправляясь, оставили, по сказанію Легенды, списки этихъ книгъ въ Моравіи; прочія книги Св. писанія, если переведены были Меѳодіемъ по смерти брата его, - переведены до 899 года, предъ которымъ Шлецеръ полагаетъ смерть Меѳодія (64).

(60) Тамъ же стр. 448.

(61.) *Ассемани* думаетъ, что Кирилль и Меѳодій трудились 4½ года не въ одной Моравіи, но и въ Болгаріи, такъ что въ Моравіи они были, вѣроятно, только 2½ года. *Добр.* Кир. и Меѳ. стр. 50.

(62) См. *Добн.* *Annal. Eccl.* pag. 81. *Orationis causa Romae adiit*, сказано тамъ.

(63.) *Карам.* *Ист. Гос. Рос.* примѣч. 261. *Историческій Словарь бывшихъ въ Россіи писателей Духовнаго чина.* 1827 года, томъ 11. стр. 57.

(64.) См. *Шлецер.* *Несш.* ч. 11. 525.

II.

Но всѣ ли Св. книги переведены были въ это время, или только тѣ, безъ которыхъ нельзя обойтись при Богослуженіи? Шлецеръ и другіе ревнители славы Моравскихъ Апостоловъ, ссылаясь на свидѣтельства *Нестора* и нѣкоторыхъ писателей *Западныхъ*, полагаютъ, что Славянская Библия первоначально переведена была *всѣ*.

Но *Несторъ* не утверждаетъ этого прямо. — Онъ говоритъ только, что Константинъ и Меѳодій сперва „преложиста Апостолъ и Евангеліе... „по семъ же преложиста Псалтирь и Октоихъ и прочія книги.“ А послѣ, когда уже не было Константина въ Моравіи, оставшійся тамъ Меѳодій „посади два Попа борзописца зѣло, и преложиста всѣ книги „исполнь отъ Греческа языка во Словенскъ въ шесть мѣсяць“, и пр. (65). Какъ понимать слова Лѣтописца? Краткость времени, въ которое совершено это дѣло, заставляетъ нѣкоторыхъ думать, что словомъ: *преложиста* означается здѣсь переписка, а не переводъ извѣстныхъ книгъ (66). Но слову этому можно дать и другой, собственный смыслъ: если два *борзописца* знали не только по Славянски, но и по Гречески, то они могли быть участниками Меѳодія въ самомъ переводѣ (67). При томъ, время употребленное на списываніе книгъ, стоило ли того, чтобы лѣтописцу обозначать его съ такою точностію? Впрочемъ, для насъ все равно — были ль эти книги переведены, или только списаны борзописцами, (потому, что если были списаны, то уже были и переведены). Для нашей цѣли важнѣе знать то, къ чему относятся слова *Нестора*: *всѣ книги исполнь?* — Шлецеръ, а за нимъ и Калайдовичъ (68),

(65.) Лѣш. *Нест.* по Кенигсб. сп. стр. 21 и 22.

(66.) Такъ понимаешь и *Шлецеръ* это слово: „Меѳодій шрудилса надъ своимъ „дѣломъ, — говоришь онъ, — слишкомъ тридцать лѣтъ; во все это время, „вѣрно, переводилъ онъ съ помощниками книги по одинакѣ, и шеперь „только, не задолго до своей смерти, собралъ всѣ эти отрывки и при- „велъ ихъ въ порядокъ: слѣд. упоминаемые здѣсь два Попа были только *ле- „реписки*, или *писцы*, переписывавшіе готовый уже переводъ, а не насто- „ящіе *переводки*, какъ неправильно сказано о нихъ въ спискахъ.“ стр. 539.

(67.) И *Добровскій* говоришь, что Меѳодій, какъ Архіепископъ, не все переводилъ самъ, а давалъ иное переводить другимъ (см. его Карл. и Меѳод. стр. 43).

(68.) *Иоан.* Экз. Болгар. стр. 11.

подъ именемъ *кигъ* у Нестора разумють все Св. писаніе — *книгу по превосходству* (*Βιβλος*); но слово Нестора *книга*, или *книги*, какъ замѣчаетъ и Добровскій (69), неправильно переводится *Библиєю*; и у Грековъ она чаще называется писаніемъ (*ἡ γραφή; ἡρά γραμματα*), нежели книгою (*Βιβλος*). „Къ чему же,“ — говоритъ *Калайдовичъ* въ подтвержденіе своей мысли (70), — „клонилось бы послѣднее извѣстіе Нестора „(о переводѣ всѣхъ книгъ сполна), когда уже выше, обо *всемъ* не-, „обходимомъ для Богослуженія, было сказано?“, На это отвѣчаемъ: Несторъ, въ первомъ мѣствѣ, указавъ на переводъ Евангелія, Апостола, Псалтири и Октоиха, прибавляетъ: и *прочія книги* (Церковныя), но не говоритъ: *всѣ*; а Четь Минея, вмѣсто: и *прочія книги* прпсовокупляетъ къ указаннымъ — только *Часословъ* и *Литургіарій*. — Такимъ образомъ изъ словъ Нестора и даже Четь Миней не видно, чтобъ Кирилломъ и Меѳодіемъ, въ четырехлѣтнее пребываніе ихъ въ Моравіи, переведены были *всѣ* нужныя для полной службы Церковныя книги. Книги эти суть: *Часословъ съ Псалтирью, Служебникъ съ Требникомъ, Апостолъ и Евангеліе, Октоихъ, Ирмологій, двѣ Тріоди, Паремейникъ, Минея мѣсячная* (71), или вмѣсто ея *общая* — съ *праздничною*, и *Уставъ*. Следъ, оставаясь при свидѣтельствѣ только Нестора и Четы Миней, мы можемъ полагать, что Меѳодію, по смерти брата его, предстоялъ трудъ дополнить переводъ этихъ книгъ; — почему и слова Нестора о полномъ переводѣ въ то время (какихъ-то) книгъ, можно еще разумѣть объ остальныхъ книгахъ Богослужебныхъ. Какъ бы то ни было, по крайней мѣрѣ, выраженіе: *всѣ книги исполнь*, — столь же легко можетъ быть приложено къ полнѣйшему въ послѣдствіи времени предпринятому переводу книгъ Богослужебныхъ, какъ и къ предполагаемому переводу всей Библии. Явно послѣ этого, что слова Нестора, сами по себѣ, еще не даютъ намъ свидѣтельства о переводѣ Библии яснаго и определеннаго.

(69.) Кирил. и Меѳод. стр. 37.

(70.) Тамъ же стр. 11.

(71.) Въ Греческой Церкви тогда могло еще не быть полного круга мѣсячныхъ Миней, употребляемыхъ нынѣ. Въ мѣсяцословахъ, приложенныхъ къ древнѣйшимъ, находящимся у насъ, харатейнымъ Славянскимъ Евангеліямъ и Апостоламъ, мы не находимъ и имени Св. мужей на каждый день мѣсяца; онѣ означены только на немногіе дни; шже и въ древнѣйшихъ Греческихъ харатейныхъ и даже печатныхъ. См. *Guileil. Cave. Histor. litterar. script. Eccles. vol. 11. edit. Basil. 1745. in fol. pag. 54. et ad calcem. tom II. dissert. 11. pag. 52.*

Въ Четь Миней подробнѣе излагаются дѣянія Моравскихъ учителей; но и здѣсь не упоминается о переводѣ цѣлой Библии; сказано только, что по кончинѣ Константина, Меодій „и еще книгъ множество „съ Греческаго языка на Славянскій персведе.“

Обращаемся къ свидѣтельствамъ *Западныхъ писателей*. Діоклейскій Священникъ (1161) пишетъ, что „Константинъ, составивъ Славянскую азбуку, перевелъ съ Греческаго языка на Славянскій Благовѣстіе Христово, Псалтирь и всѣ Св. книги Ветхаго и Новаго Завета (72).“ Тоже говорится и въ древней Легендѣ о Богемской Княжнѣ Людмилѣ (73). Но ни Священникъ Діоклейскій, ни Легенда не именуютъ книгъ Св. писанія порознь, не указываютъ даже на число ихъ вообще и притомъ не говорятъ, что они видѣли ихъ сами. По этому еще неизвѣстно, должно ли искать здѣсь точности исторической? Писатель Легенды и Священникъ Діоклейскій, незнакомые съ Греческимъ подлинникомъ, а также, можетъ быть, и языкомъ Славянскимъ, не могли ли признать перевода Славянской Библии полнымъ, хотя доставало въ немъ нѣсколькихъ книгъ, особенно, когда они не дѣлали критическихъ розысканій по этому предмету, а руководствовались только слухомъ и голосомъ чужимъ?—Но чего не находимъ мы у этихъ Писателей, то представляется въ болѣе опредѣлительномъ свидѣтельствѣ Іоанна, Экзарха Болгарскаго, жившаго въ концѣ IX и въ началѣ X вѣка (74), и слѣд. прежде писателя Легенды и Священника Діоклейскаго. Въ предисловіи къ переведенному имъ Богословію Іоанна Дамаскина, именуемому *небеса*, упомянувъ о переводѣ Евангелія, Апостола, или выбраннаго изъ нихъ на весь годъ чтенія, и о послѣдовавшей вскорѣ смерти Кирилла, онъ продолжаетъ (75): „А великій

(72.) Кир. и Меѳ. *Добровск.* стр. 28. Тоже у *Луція de regno Dalmatiæ*. pag. 288. у *Шлецера* том. 11. стр. 414. Соотвѣстныя слова Діока. Священ. см. подъ № 48.

(73.) Кир. и Меѳ. *Добровск.* стр. 29. „Sanctus Cyrillus... Moraviam est ingressus, inventisque novis apicibus sive litteris, V. et N. testamentum, pluraque alia de Græco, sive Latino sermone in Sclavonicum traſtulit idioma. Писатель этой Легенды упоминаетъ здѣсь о переводѣ нѣкоторыхъ книгъ съ Лашинскаго языка. Вѣроятно, позидишную поправку Славянскихъ книгъ по Вулгашѣ Іеронимовой онъ смѣшалъ съ переводомъ Библии первоначальнымъ.

(74.) Впрочемъ, въ Вѣспникѣ Европы 1826 г. № 15 - 24. доказывается, что *Іоаннъ Экзархъ Болг.* жилъ въ концѣ XII вѣка.

(75.) См. *Калайд.* Іоан. Экз. Болг. стр. 129. Также Кирил. и Меѳод. *Добровск.* стр. 31.

„Божии Архиепискоупъ Меоодии, братъ іего, прѣложи вся *оуставныи* „книгы $\frac{3}{4}$ (60) отъ Елиньска языка, іеже іестъ Грьчскъ въ Сло- „вѣнскъ.“ Подъ именемъ *уставныхъ* книгъ не справедливо было бы здѣсь разумѣть книги Богослужебныя вообще, о которыхъ онъ упомянулъ выше и которыхъ даже теперь считается гораздо менѣе 60-ти, а во времена Меоодіевы, вѣроятно, было еще менѣе. Итакъ надобно полагать, что подъ 60-ю уставными книгами разумѣются здѣсь *Библейскія*. Это тѣмъ вѣроятнѣе, что многіе другіе писатели считали *Библейскихъ* книгъ именно 60. Такъ въ Прологъ XIII, или XIV вѣка, въ жизнеописаніи Моравскихъ проповѣдниковъ, ясно сказано о Меоодіѣ „сѣдеже въ земли Моравстѣй преложи вѣвсѣ 60 книгъ Ветхаго „и Новаго Завѣта отъ Грьчска въ Словѣнскій (76).“ Филиппъ пустынникъ, въ заключеніи своей Діоптры, или Зеркала (сочинен., помѣвнѣю нѣкоторыхъ, въ 1095 г. въ Смоленскъ) говоритъ (77), что „Пророки „и Апостолы составили шестьдесятъ книгъ: Ветхаго тридцать и три „надъ сими, Новаго же двадцать и семь ко онѣмъ.“ Антіохъ Игуменъ обители Св. Саввы (въ нач. VII вѣка), въ предисловіи къ своимъ Пандектамъ, объясняя Пѣснь Пѣсней, подъ 60-ю Царицами въ гл. VI. ст. 7. разумѣетъ 60 Св. книгъ: „мы убо, по нашему достиженію“, говоритъ онъ „60 Цесариць челесныя (численныя) глаголемъ быти „книгы, сирѣчь шестьдесятыя завѣщанныя Ветъхаго же и Новаго „Завѣта (78).“

На чемъ же основано это счисленіе и что означается словомъ: *книги уставныя*: всѣ ли Библейскія книги вообще, или только Каноническія (утвержденныя *уставомъ*, *канонемъ*)? — Въ Библии у насъ считается 75 книгъ, и даже Каноническихъ болѣе 60-ти, именно 65:— 27 Новаго Завѣта и 38 Ветхаго. — Но извѣстно, что Евреи, имѣвшіе въ азбукѣ свой 22 буквы и обозначавшіе ими Каноническія книги, считали и книгъ въ своемъ Канонѣ 22 (79), хотя порознь ихъ было также 38. Образъ счисленія Каноническихъ книгъ у Евреевъ былъ слѣдующій: 1, книга Бытія; 2, Исходъ; 3, Левитъ; 4, Числа; 5, Второзаконія; 6, кн. Исуса Навина; 7, Судей Изр. и Руевъ; 8, Самуила,

(76.) Ист. Слов. о быв. въ Рос: писаш. духовн. чина ч. 11. стр. 62 Также *Калайд.* Іоан. Экз. Болгар. стр. 90. примѣч. 10.

(77.) Истор. Словар. стр. 63. *Калайд.* стр. 12.

(78.) *Калайд.* тамъ же.

(79.) Diction. de Théol. par Bergier. voy. Canon. tom 1. pag. 507.

или 1 и 2 книги Царствъ; 9, Цари, или 3 и 4 Царствъ; 10, Исаія; 11, Иеремія и Плачь его; 12, Иезекиль; 13, двенадцать малыхъ Пророковъ; 14, Иовъ; 15, Псалтирь; 16, Притчи; 17, Екклесіастъ; 18, Пѣснь Пѣсней; 19, Давидъ; 20, Паралипоменонъ 1 и 2; 21, Ездры 1 и 2; и 22, Есѣиръ (80). Христіане, принявъ отъ Евреевъ Каноническія книги ихъ, большею частію послѣдовали и прежнему способу счисленія этихъ книгъ; не имѣя впрочемъ надобности держаться здѣсь числа Еврейскихъ буквъ, они могли раздѣлить 12 малыхъ Пророковъ и отсюда вышло въ Ветхомъ Завѣтѣ Каноническихъ книгъ 33, въ слѣдующемъ порядкѣ: 1, Бытія; 2, Исходъ; 3, Левитъ; 4, Числа; 5, Второзаконія; 6, Исуса Навина; 7, Судей съ Руубью; 8, Царствъ кн. 1-я и 2-я; 9, Царствъ кн. 3-я и 4-я; 10, Паралипоменонъ 2-я кн. 11, Иова; 12, Псалтирь; 13, Притчи Соломона; 14, Екклесіастъ; 15, Пѣснь Пѣсней; 16, Осія; 17, Иониль; 18, Амосъ; 19, Авдій; 20, Иона; 21, Михей; 22, Наумъ; 23, Аввакумъ; 24, Софоній; 25, Аггей; 26, Захарія; 27, Малахія; 28, Исаія; 29, Иеремія; 30, Иезекиль; 31, Давидъ; 32, Ездры, и 1-я книга Нееминъ; 33, Есѣиръ.— Это было обыкновенное счисленіе Каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта въ первенствующей Церкви (81). Такииъ образомъ 33 Каноническія книги Ветхаго Завѣта и 27 Новаго составляютъ 60; а потому весьма вѣроятно, что подъ именемъ 60-ти уставныхъ книгъ и у Іоанна Экзарха Болгарскаго должно разумѣть только *Каноническія*.

И такъ, по точному свидѣтельству Экзарха Болгарскаго, *Кирилломъ* и *Меѳодіемъ* переведена собственно не вся Библия, въ томъ видѣ, въ какомъ мы нынѣ имѣемъ ее, такъ какъ, кромѣ 60-ти уставныхъ, или, по настоящему исчисленію, 65-ти Каноническихъ книгъ (82), въ ней заключаются еще 10 Апокрифическихъ: 1.) 2-я Книга Ездры, (по нашей Библии, а по Латинской 3-я) 2.) Товія, 3.) Іудифъ; 4.) Премудр. Солом. 5.) Премуд. Сирах. 6.) Варухъ; 7.) Маккавейск. 1-я книга; 8.) Маккавейск. 2-я кн. 9.) Маккавейск. 3-я кн. 10.) Эздры 3-я книга.

(80.) Тамъ же стр. 509. См. также *Иосифъ*. 1. книга противъ Апіона.

(81.) *Епифан.* Hæres. VIII. 6; — de mensur. et ponder. cap. III. IV, XII, XIII. *Кирилл. Иерусал.* Cathed. IV. de div. Scrip. XXXIV. XXXV. XXXVI. *Лаод. соб. прав.* 60; *Оригенъ* у Евсевія Цер. Ист. кн. VI. гл. 25; *Мелит.* у Евсев. Цер. Ист. книг. IV. гл. 26.

(82.) По настоящему исчисленію, въ Ветхомъ Завѣтѣ вмѣсто 33-хъ книгъ полагается 38 потому, что 1.) Руубь отдѣляется отъ книги Судей. 2.) 2-я кн. Царствъ, 3.) 4-я кн. Царствъ, 4.) 2-я кн. Паралипоменонъ и 5.) 2-я книга Эздры — также считающаюся отдѣльно.

Здѣсь должны мы еще взять во вниманіе древнѣйшіе Славянскіе списки Св. писанія, сохранившіеся въ архивахъ. Къ какому заключенію приведетъ насъ разсмотрѣніе этихъ списковъ?

Въ знатнѣйшихъ Россійскихъ книгохранилищахъ, какъ напр. въ Московскомъ Синодальномъ, Новгородскомъ Софійскомъ и другихъ мѣстахъ находится множество харатейныхъ Евангелій, Апостоловъ, Прологовъ, Трїодей, Миней, Паремейниковъ и другихъ книгъ, но, сколько до нынѣ извѣстно, нигдѣ нѣтъ харатейныхъ списковъ цѣлой Библии; особенно изъ Ветхаго Завѣта, кромѣ Псалтири, нѣтъ ни одной книги древнѣе XV вѣка (83). Отсюда Добровскій выводитъ заключеніе, что изъ Ветхаго Завѣта, кромѣ Псалтири, всегда бывшей въ величайшемъ употребленіи, — Кирилломъ и Меѳодіемъ въ IX вѣкѣ переведены только нѣкоторыя *чтенія*, необходимыя при Богослуженіи. Для подтвержденія этой мысли, онъ указываетъ также на слѣдующія слова изъ письма Папы Іоанна VIII къ Святополку, Князю Моравскому: „Ничто не препятствуетъ ни здравой вѣрѣ, ни здравому ученію нѣтъ Литургію на языкѣ Славянскомъ, или читать Святое Евангеліе, или Божественныя *чтенія*, изъ Новаго и Ветхаго Завѣта, „хорошо переведенныя и изъясненныя“ и пр. (84). О прочихъ (кромѣ Псалтири) книгахъ Ветхаго Завѣта Г. Добровскій говоритъ слѣдующее: „что въ XII вѣкѣ притчи Соломона были уже переведены, о томъ „можно заключить изъ частыхъ ссылокъ Пестора на эту книгу и изъ „обычая Церкви читать Пареміи; книги Премудрости, Екклесіастъ, „Пророки и Іовъ, кажется, переведены въ XIII и XIV вѣкахъ „въ Россіи, или Польшѣ; а собраны въ одно цѣлое въ Сербіи подъ „конецъ XV вѣка (но не прежде изданія Богемскихъ Библий въ Прагѣ „1488, или Кутебер. 1489 г.) и расположены по образцу Библий „Богемскихъ (85).“

Но во *первыхъ* изъ того, что кромѣ Псалтири нигдѣ не встрѣчаются Славянскіе списки прочихъ книгъ Ветхаго Завѣта древнѣе XV столѣтія, кажется, нельзя еще заключить рѣшительно, что онѣ вовсе не были переведены Кирилломъ и Меѳодіемъ, или по крайней мѣрѣ близкими къ ихъ вѣку переводчиками. Древнѣйшимъ спискамъ Псалтири легко

(83.) Inst ling. Slav. *Dobrowsky*. Introd. pag. X.

(84.) Тамъ же. pag. VIII. Nec sanæ fidei, aut doctrinæ aliquid obstat, sive Misas in eadem Slavonica lingua canere, sive sacrum Evangelium vel *lectiones* divinas novî et veteris Testamenti bene traslatas et interpretatas legere.

(85.) Тамъ же стр. LII.

можно было сохраниться по тому уже самому, что она была во всеобщем употребленіи, и что слѣд. ее списывали весьма многіе. Прочія же книги Ветхаго Завета не имѣли такого, преимущества. По многочисленности этихъ книгъ весьма трудно было списывать и даже собрать ихъ, такъ какъ онѣ не были тогда приведены въ одно цѣлое. Притомъ, онѣ никогда не были во всеобщемъ употребленіи, подобно Псалтири; при самомъ Богослуженіи замѣняли ихъ *Паремейниками* (86), слѣд. не было особенной необходимости списывать ихъ многимъ: послѣ этого неудивительно, если древнѣйшіе списки ихъ не дошли до нашихъ временъ, подобно тѣмъ, которые были въ употребленіи народномъ и Церковномъ. *Во вторыхъ*, если первоначально и были переведены особенныя *чтенія* (Паремейникъ) изъ Ветхаго Завета, то еще не должно заключать, что самыя книги Ветхаго Завета вовсе не были переводимы въ IX вѣкѣ. Чтенія, какъ необходимыя при Богослуженіи, могли быть переведены еще Кирилломъ тогда, когда онъ, по словамъ Іоанна Болгарскаго „отъ *Евангелія и Апостола предлагалъ изборъ* (избран. мѣста) (87); а самыя книги Ветхаго Завета (какія только переведены были) переведены, по смерти Кирилла, Меѳодіемъ въ продолженіе 30-ти лѣтняго пребыванія его въ Моравіи, а также помощникамъ его и, быть можетъ, непосредственными его преемниками. *Въ третьихъ*, главныя причины, по которымъ Добровскій полагаетъ Славянскій переводъ нѣкоторыхъ книгъ Ветхаго Завета въ XIII, XIV и XV вѣкахъ въ Сербіи, Россіи, или Польшѣ, конечно заключаются въ свойствахъ языка, употребленнаго въ этихъ книгахъ. По извѣстныя свойства нарѣчія Сербскаго или Русскаго, могли призывти въ нѣкоторыя книги Св. писанія не отъ первоначальнаго перевода ихъ въ XIII, XIV и XV вѣкахъ, а отъ значительныхъ попра-

(86.) Въ древнія времена какъ въ Греческой, такъ и въ Римской Церкви чтенія изъ Ветхаго Завета, именуемыя *Пареміями* составляли особую Церковную книгу подъ именемъ *Паремейника*. Таковой Греческій *Паремейникъ*, писанный въ 1116 году на хартии, или пергаментѣ, находится между Греческими книгами въ Москов. Синод. Библиотекѣ. См. *Christ. Frid. Mattaei accurata codicum Graecorum M. SS. Bibliothecarum Mosquensium Sanct. Synodi notitia et recensio. ed Lips. 1805. pag. 289.* Книгу эту Маттшей починаеть весьма рѣдкою. Въ той же Библиотекѣ есть семь Паремейниковъ Славянскихъ, писанныхъ на хартии. См. *Катал. этой Библиот.*

(87.) *Калайд. 129.* - Кириллъ и Меѳодій въ 4-хъ лѣтнее съ $\frac{1}{2}$ пребываніе въ Моравіи, конечно не успѣли перевести книгъ Ветхаго Завета. Между тѣмъ, по успешеніи этого вреніи отправляясь въ Римъ, они оставили въ Моравіи, какъ сказано въ Легендѣ (помѣщ. *Болланд.* въ acta. SS. 9. Март.,-всѣ

вокъ книгъ, въ это время, въ Сербіи, или Россіи, и даже просто отъ переписчиковъ. Притомъ у Нестора и въ Сборникъ XI столѣтія мы находимъ мѣста не только изъ Притчей, но и изъ другихъ книгъ Ветхаго Завета, изъ Премудрости, изъ Пророковъ (которыхъ Славянскій переводъ Добр. полагаетъ въ XIII и XIV вѣкахъ), изъ Пятокнижія и Царствъ (которыхъ переводъ Добр. относитъ къ XV вѣку). Пятокнижіе Моисеево, по словамъ Калайдовича (88), сохранившееся хотя въ позднѣйшемъ спискѣ, было уже списано въ 1136 году въ Новгородѣ.

Въ доказательство того, что Славянскія книги Ветхаго Завета были слишкомъ рѣдки до XVI столѣтія, однако издавна уже существовали (хотя не всѣ сполна), ссылаемся также на свидѣтельство Острожскаго Князя *Константина Константиновича*, заслужившаго безсмертную славу неутомимымъ попеченіемъ своимъ о первомъ напечатаніи Славянской Библии въ 1581 году. Въ предисловіи къ ней онъ пишетъ: „Въ всѣхъ странахъ роду нашего языка Словенскаго ниждь едина, обрѣтается съвршена въ всѣхъ книгахъ Ветхаго Завета. Токмо отъ „Благочестива и въ православіи изрядно Сіателна Государя и Великаго „Князя Іоанна Василіевича Московскаго и пр. съ прилѣжнымъ моленіемъ испрошеную сподобихомся пріати съвршеную Вивлію зъ Греческа языка седмьдесятъ и двѣма переводчики, множае пяти сотъ лѣтъ „на Словенскій переведеную еще за Великаго Владимира, крестившаго „землю Рускую.“ Остановимся на нѣкоторыхъ изъ этихъ выраженій.

книги, какія шолько казались необходимыми для Богослуженія, (*Scripta ibi relinquerunt omnia, quæ ad Ecclesiæ Ministerium videbant necessaria. Добр. Кирил. и Меѳ. стр. 42*); на этомъ основаніи можно полагать, что въ числѣ книгъ, оставленныхъ въ Моравіи, были и чтенія изъ Ветхаго Завета (Паремейникъ), шакъ какъ онъ должны были употребляться при Богослуженіи; и на эши-шо чтенія могъ указывать Папа Іоаннъ VIII, получившій извѣстіе о ихъ переводѣ отъ самого ли Меѳодія, вторично прибывшаго въ Римъ въ 879 г. или отъ стѣхъ, которые донесли на него Папѣ, что онъ поеть *Актургию на Варварскомъ, п. е. Славянскомъ языкъ (Нест. стр. 503*; могъ указывать на однѣ шолько эти чтенія потому, что книги Ветхаго Завета не были еще переведены тогда, когда онъ писалъ письмо къ Святополку; (оно писано въ 880 году, чрезъ два съ лишнимъ года послѣ перваго путешествія Меѳодія съ братомъ въ Римъ.)

Примѣч. Только изъ свидѣтельствъ Легенды, а не изъ словъ Нестора видно, что Кирилломъ и Меѳодіемъ во время четырехлѣтняго съ лишнимъ пребыванія ихъ въ Моравіи, переведены были всѣ необходимыя при Богослуженіи книги.

(88.) Іоан. Экз. Болг. стр. 97.

Острожскій Князь говоритъ, что онъ получилъ отъ Іоанна Васи́левича *Вивлио свѣршенную*, т. е. полную съ *Греческаго* языка переведенную: слова эти, конечно, не должно принимать въ строгомъ смыслѣ, потому, что въ спискѣ Князя Острожскаго не доставало еще 3-й книги Маккавейской, а Товія, Іудифъ и 3-я Эздры переведены здѣсь съ Вулгаты.— Далѣе Острожскій Князь говоритъ, что онъ получилъ „*Вивлио множае* „500 лѣтъ на Славянскій переведеную еще за Великаго Владимира, „крестившаго землю Рускую.“ Нѣкоторые полагали, что здѣсь говорится о переводѣ Славянской Библии въ Россіи, при Владимірѣ Великомъ. Но мысли этой принять нельзя. О переводѣ Славянской Библии при Владимірѣ, не свидѣтельствуетъ ни одинъ изъ Лѣтописцевъ, между тѣмъ какъ умолчать объ этомъ не можно было имъ, особенно Нестору, когда онъ не умолчалъ о началѣ перевода Св. Писанія въ Моравіи, и притомъ близокъ былъ по времени къ Владиміру Великому и въ своей Лѣтописи говоритъ о любви его къ чтенію книжному (89), гдѣ кстаті было бы сказать, хотя кратко, о столь важномъ событіи.— И самъ Острожскій Князь, въ приведенномъ здѣсь мѣстѣ, хочетъ сказать только, что въ спискѣ Библии, полученномъ отъ Іоанна Васи́левича, заключался древнѣйшій Славянскій переводъ, сдѣланный съ Греческаго текста 70-ти, болѣе нежели за 500 лѣтъ, около времни Владимира Великаго, (только не въ Россіи) (90). Но вѣрноли, что списокъ Библии, присланный Острожскому Князю Іоанномъ Васи́левичемъ, заключалъ въ себѣ древнѣйшій Славянскій переводъ, сдѣланный предъ тѣмъ слишкомъ за 500 лѣтъ? Добровскій отвергаетъ это, между прочимъ потому, что книги Библейскія собраны были въ одно цѣлое уже подъ конецъ XV вѣка и что въ изданіи Острожскомъ во многихъ книгахъ замѣтны поправки по Вулгатѣ (91). Согласимся, что Славянскія книги Св. писанія собраны въ одно цѣлое около XV вѣка и по этому случаю сверены съ Вулгатою; но это не препятствовало имъ существовать порознь, безъ поправокъ по Вулгатѣ, еще съ IX столѣтія. Итакъ мы не имѣемъ особенной причины не довѣрять свидѣтельству Князя Острожскаго о древности

(89.) Лѣтоп. по Кенигсб. списк. стр. 88.

(90.) Такъ понималъ слова эти и *Добровскій*. См. его Institut. Ling. Slav. Introd. pag. LI. и на стр. 701 онъ говоритъ: „Constantino, duci Ostrogium, per-
svasum fuit, hoc in codice veterem versionem Slavicam, quae jam sub *Wla-
dimiro ad Russos pervenit*, contineri.“

(91.) Тамъ же pag. LII.

Славянскаго перевода въ списокъ Библии, полученной имъ отъ Московскаго Князя Іоанна Васиіевича, хотя переводъ этотъ не весь былъ съ Греческаго и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ уже передѣланъ по Вулгатѣ.

Наконецъ, если Славянская Библия, какъ извѣстно, была на Западѣ не только исправлена, но и дополнена по Вулгатѣ, то безъ сомнѣнія потому, что въ первоначальномъ Славянскомъ переводѣ Св. писанія не доставало еще нѣсколькихъ книгъ: какихъ же именно? Есть въ Московской Патріаршей Библіотекѣ Библия, писанная въ 1538 году Монахомъ Іоакимомъ. По всему видно, что она списана съ Библии, дополненной именно на Западѣ, за тѣмъ что нѣкоторыя книги въ ней значительно поправлены, а многія буквально переведены съ Вулгаты (92); но книги, буквально переведенныя съ Вулгаты, преимущественно суть Апокрифическія (93): 2-я и 3-я книги Эздры, Товія, Іудифъ, Премудрость Соломона, 2 книги Маккавейскія, (третьей вовсе нѣтъ въ списокѣ Іоакимовскомъ). Отсюда нельзя не заключить (согласно съ свидѣтельствомъ Іоанна Экзарха Болгарскаго), что въ списокъ первоначальнаго Славянскаго перевода Библии, который надлежало дополнять по Вулгатѣ, не доставало именно книгъ Апокрифическихъ. Правда, и изъ числа Апокрифическихъ книгъ, Варухъ и Сирахъ въ Іоакимовскомъ списокѣ переведены съ Греческаго. Но причина этого понятна: Варуха нерѣдко причисляли къ Іереміи (94); по этому Пророчество Варухово могло быть переведено на Славянскій языкъ вмѣстѣ съ книгами Каноническими. Притомъ, такъ какъ Еврейскій подлинникъ Варуха (95) и Сираха (96) издревле затеряны, то и въ Вулгатѣ объ эти книги переведены съ Греческаго, а отъ того происходитъ, что теперь трудно сказать рѣшительно, переведены ли онѣ съ Греческаго непосредственно, или чрезъ посредство Вулгаты; между тѣмъ и другимъ переводомъ не можетъ быть значительной разности. По замѣчанію знатоковъ Библейской критики (97), въ Іоакимовскомъ списокѣ переведены не съ Греческаго, (какъ ожидать

(92.) Правда, и въ Острожской Библии, какъ выше сказано, есть поправки и дополненія по Вулгатѣ, но онѣ здѣсь гораздо малочисленнѣе. Здѣсь переведены по Вулгатѣ только 3-я книги Вѣтхаго Завета.

(93.) См. въ *особ. прибав.*: описан. Іоакимовск. Библии.

(94.) Diction. par l'abb. Bergier. Tom 1. pag. 596. *Baruch*.

(95.) Тамъ же.

(96.) Руковод. къ чшен. кн. В. и Н. Завета. Пр. *Амеросія*. стр. 5.

(97.) См. въ *прибав.*: опис. Іоак. списка.

надлежало бы), а по Вулгатѣ нѣкоторыя и изъ Каноническихъ книгъ, именно: 1-я Эздры, Неемія, 2-я Паралипоменонъ, Есѣиръ и Іеремія. Но отсюда мы еще не должны тотчасъ выводить заключенія, что и этихъ книгъ не доставало въ первоначальномъ Славянскомъ переводѣ Библии. Известно, что Вулгата переведена Іеронимомъ, большею частію, съ Еврейскаго подлинника. Между тѣмъ Греческій переводъ 70-ти, съ котораго сдѣланъ и Славянскій, во многихъ мѣстахъ тѣменъ и неточенъ. По этому, поправка нѣкоторыхъ книгъ Славянскихъ по Вулгатѣ должна была быть весьма значительною, что и побудило поправщиковъ перевести ихъ вновь. Особенно это надобно сказать о Пророчествѣ Іереміи, которое принадлежитъ къ числу книгъ, наиболѣе тѣмныхъ въ переводѣ Греческомъ, и которое въ спискѣ Іоакимовскомъ, преимущественно предъ прочими, означенными здѣсь Каноническими книгами, переведено съ Вулгаты буквально. Но что Пророчество Іереміи, — не смотря на переводъ его въ Іоакимовскомъ спискѣ съ Вулгаты, — первоначально было переведено на языкъ Славянскій, это видно изъ того, что Плачь Іереміи и въ спискѣ Іоакимовскомъ переведенъ съ Греческаго; а быть не могло, чтобы Меѳодій, или кто другой изъ древнихъ, переведши прибавленіе къ Пророчеству, не перевелъ самаго Пророчества, или чтобъ дополнители Библии Славянской, переводя Пророчество Іереміи съ Вулгаты, Плачь его переводили съ Греческаго.

Изъ всего, что выше нами сказано, выводимъ слѣдующее:

а.) Нельзя не принять древнѣйшаго и точнаго свидѣтельства Іоанна Экзарха Болгарскаго о переводѣ Кирилломъ, и послѣ него Меѳодіемъ, 60-ти уставныхъ книгъ, подъ именемъ которыхъ должно разумѣть *Каноническія* книги Ветхаго и Новаго Завета, собственно составляющія Св. писаніе.

б.) Свидѣтельство это, какъ замѣчаетъ и Калайдовичъ (98), должно пояснить не довольно опредѣленныя слова Нестора: *преложивши вся книги исполнь*. Слѣд. если слова эти отнесемъ къ переводу (или перепискѣ) книгъ Библейскихъ (а не Богослужебныхъ въ частности, переведенныхъ, по свидѣтельству Легенды, еще при жизни Константина): то должно разумѣть и это мѣсто также о переводѣ (или перепискѣ) *всѣхъ слова* книгъ *Каноническихъ же*.

98.) Іоан. Эвз. Болгар. стр. 11.

в.) Въ такомъ же смыслѣ принимаемъ слова Священника Діоклейскаго и Легенды о переводѣ Кирилломъ и Меѳодіемъ всѣхъ книгъ Св. писанія, т. е. *собственно* Священныхъ, *Каноническихъ*.

г.) Первоначальный Славянскій переводъ Библии дополняемъ былъ, въ различныя времена, Апокрифическими книгами съ Греческаго (кроме Товіи, Іудиты, 5-й Эздры и 5-й Маккавейской, какъ видно изъ Острожскаго изданія Библии), вѣроятно въ Сербіи или Болгаріи, можетъ быть, частью и въ Россіи по случаю изданія Библии Острожской. — А на *Западѣ* этотъ же первоначальный переводъ дополненъ былъ Апокрифическими книгами по *Вулгаты*, при чемъ нѣкоторыя и изъ прежде переведенныхъ на языкъ Славянскій подверглись значительнымъ измѣненіямъ (1-я Эздры, Кн. Нееміи, 2-я Паралипоменонъ, Есфирь и Іеремія), какъ это открывается изъ рассмотрѣнія списка Библии Іоакимовской.

III.

Славянскій языкъ, какъ извѣстно, раздѣляется на нѣсколько главныхъ нарѣчій: на которое же изъ нихъ переводима была первоначально Славянская Библия?—Ученые разногласятъ въ своихъ отвѣтахъ и на этотъ вопросъ. Впрочемъ, при всемъ разнообразіи мнѣній, сюда относящихся, Бальби приводитъ ихъ (99) къ двумъ главнымъ: по первому — Славянская Библия первоначально переведена на коренной Славянскій языкъ, еще не раздѣлившейся на нарѣчія; по другому—она переведена на извѣстное какое либо нарѣчіе.

Первое мнѣніе доказываютъ тѣмъ, что языкъ Славянскій въ IX вѣкѣ не могъ еще раздѣлиться на разныя нарѣчія. Единство происхожденія Славянскихъ народовъ, сдѣлавшихся извѣстными въ V вѣкѣ, сходство въ религіи, въ образъ жизни и степени просвѣщенія, естественно, говорятъ, должныствовали способствовать къ сохраненію единства языка Славянскаго, не смотря на различіе племенъ, употреблявшихъ его.—Это же хотятъ подтвердить слѣченіемъ нѣкоторыхъ письменныхъ Славянскихъ памятниковъ, которые не восходятъ выше XIV вѣка. Всѣ

(99.) Этнограф. атласъ земн. шара, или распределеніе древнихъ и новыхъ народовъ по языкамъ. 1826 г.

они, болѣе или менѣе различаясь между собою, имѣютъ признаки языка, на который первоначально переведены Священныя книги; и чѣмъ древнѣе эти памятники, тѣмъ болѣе усматривается въ нихъ сходства. Такъ Богемскія стихотворенія XII и даже XIII вѣковъ (100) имѣютъ разительное сходство въ оборотахъ и словосочиненіи съ Русскими того времени. Языкъ Краинскій, сколько можно судить о немъ по отрывкамъ, найденнымъ въ Баваріи (101), вообще весьма близокъ къ Церковному Славянскому языку. Отсюда заключаютъ, что во времена Моравскихъ Апостоловъ языкъ Славянскій, получившій чрезъ переводъ Св. писанія достоинство книжнаго, былъ общимъ для всѣхъ племенъ Славянскихъ. Въ этомъ случаѣ ссылаются также на слова Нестора, который, исчисляя разныя племена древнихъ Славянъ, Южныхъ и Сѣверныхъ, не показываетъ никакого различія въ языкѣ ихъ, когда они разсѣлялись уже по разнымъ мѣстамъ. Вотъ слова Лѣтописца: „такъ разидеся Словенскій языкъ (народъ); тѣмъ же и грамота прозвася Словенская.“— И далѣе „симъ бо первое преложены книги (въ) Моравѣ, яже прозвася „грамота Словенская, яже грамота есть въ Руси и въ Болгарьхъ Дунайскихъ;... а Словенскъ языкъ и Русской едино есть.“ (102). Притомъ,—говорятъ,—большая часть писателей, свидѣтельствующихъ о первоначальномъ переводѣ Св. книгъ на Славянскій языкъ, не упоминаютъ о діалектахъ его. Несторъ въ приведенномъ мѣстѣ говоритъ просто: „симъ бо (т. е. Славянскимъ языкомъ) первое преложены книги „въ Моравѣ.“ Въ Четьи Минеи также сказано: „и всѣ къ Церковному „правилу потребныя книги съ Греческаго на Славянское чтеніе переведоша.“—Священникъ Діоклейскій пишетъ, что Библейскія книги переведены „съ Греческаго на Славянскій языкъ.“ И въ Легендѣ о Людмилѣ сказано: „de Graeco sive Latino sermone in Slavonicum transtulit idioma.“ Наконецъ мнѣніе, что Славянскія книги первоначально переведены на коренной Славянскій языкъ, еще не раздѣлвшійся на нарѣчія,—подтверждаютъ распространеніемъ этого перевода между различными племенами Славянъ, какъ то Болгарами, у которыхъ все насажденное въ Моравіи, утвердилось весьма скоро,—Славено-Руссами при Владимірѣ Великомъ, если еще не ранѣе,—между Сербами и другими; доколѣ они не испытали политическихъ переворотовъ и вліянія Западнаго Духовенства.

(100.) Rucopis Kralodwosky. Prag. 1809.

(101.) Dobrowsky. Slavenka. 1. pag. 249.

(102.) По списку Лавреншіевскому. Тоже по Кенігеб. стр. 23.

Но, несмотря на все эти доводы, нельзя согласиться с тем мнѣніемъ, что Славянскій языкъ въ IX вѣкѣ не раздѣлялся еще на нарѣчія и что по этому Славянская Библия первоначально переведена была на Славянскій языкъ коренной. а.) Со времени исторической извѣстности Славянъ (подъ разными названіями) до IX вѣка языкъ ихъ очень могъ и долженъ былъ оразнообразиться отъ многократныхъ переселеній ихъ, отъ сообщенія съ другими народами, отъ знакомства съ новыми предметами и пр. Можетъ быть, тогда еще и было такого множества нарѣчій, и разность ихъ не была такъ очевидна, какъ въ настоящее время, когда каждое нарѣчіе сдѣлалось особымъ языкомъ; но тѣмъ не менѣе эта разность издавна существовать должна была потому уже самому, что Славяне вообще издревле раздѣлялись на три племена, разные по языку,—племя Антовъ, Венедовъ и собственно Славянъ. б.) Немногіе древніе памятники Славянскаго языка, означенные выше, указываютъ только на сходство нѣкоторыхъ нарѣчій Славянскихъ и близость ихъ къ одному общему корню, но вмѣстѣ представляютъ намъ и значительную ихъ разность (103), слѣдов. болѣе свидѣтельствуютъ въ пользу мнѣнія противнаго. в.) Несторъ по праву могъ говорить о единствѣ языка у разныхъ Славянскихъ племенъ даже тогда, когда языкъ этотъ уже различался у нихъ по нарѣчіямъ, и это потому, что могъ разумѣть здѣсь единство ихъ корня. г.) Само собою также открывается, что Лѣтописецъ нашъ и другіе писатели, свидѣтельствующіе о переводѣ Св. книгъ на языкъ Славянскій, безъ означенія какого либо нарѣчія, могли выражаться такимъ образомъ, на какое бы нарѣчіе этого языка ни были онѣ переведены; выраженіе: *переведены на Славянскій языкъ*,—во всякомъ случаѣ будетъ вѣрно, хотя нѣсколько обще. Наконецъ, что Славянскій переводъ Св. писанія былъ удобопонятенъ для Славянскихъ племенъ и легко распространился между ими, это очень естественно; но изъ того не слѣдуетъ, что языкъ ихъ не раздѣлялся на нарѣчія и что по этому переводъ Библии сдѣланъ былъ на коренной языкъ Славянскій. Древній Греческій языкъ, безъ сомнѣнія, также былъ понятенъ для всѣхъ Грековъ, однако онъ различался по діалектамъ.—

Итакъ мы должны слѣдовать мнѣнію другому, по которому *Славянская Библия первоначально переведена была на извѣстное какое либо*

(103. Образецъ Богемскихъ стихошвор. См. у Калайд. Іоан. Экзар. Болг. стр 92. Моск. 1824 г.

нарѣчіе языка Славянскаго: но на какое именно? По большей части указываютъ на которое нибудь изъ слѣдующихъ трехъ нарѣчій: *Моравское* (иначе Чехское или Богемское), древнее *Сербское* и *Болгарское*.—

Калайдовичъ полагаетъ, что для перевода Славянской Библии послужилъ языкъ, употреблявшійся въ IX вѣкѣ у *Моравовъ*, и что этотъ языкъ былъ общимъ для *Болгаръ*, *Сербовъ*, *Русскихъ* и вѣроятно для другихъ племенъ однородныхъ (104). Но нѣтъ достаточныхъ причинъ, по которымъ можно бы согласиться на это предположеніе; напротивъ, совершенно справедливо замѣчаніе по этому предмету Добровскаго: „Еслибъ я и могъ допустить“—пишетъ онъ (105),—„что *Болгары*, *Сербы* и *Руссы* говорили однимъ языкомъ въ IX столѣтіи и не образовали себѣ никакого примѣтно отличнаго нарѣчія; то никакъ не могу сказать того о *Моравѣхъ* и по этому не могу также понять, какъ могъ *Калайдовичъ* утверждать о *Моравскомъ Церковномъ* языкѣ, что сходство его способствовало къ принятію самаго перевода *Болгарами* и *Руссами*. „Языки: *Моравскій*, *Словацкій*, *Богемскій*, *Польскій* принадлежатъ къ совершенно другому разряду (къ разряду языковъ собственно *Славянскихъ*), нежели *Болгарскій*, *Сербскій*, *Далматскій*, *Русскій* (языкъ *Антовъ*), хотя оба эти разряды причисляются вообще къ языку *Славянскому*.“—Правда, съ перваго взгляда кажется, что если языкъ *Моравовъ* различался отъ языка *Антовъ*, то *Кирилль* и *Меѳодій*, для самаго успѣха своего Апостольства, должны были переводить Библию на нарѣчіе *Моравское* (*Богемское*), такъ какъ переводили для *Моравовъ* и переводили потому, что они давно уже тяготѣлись непонятнымъ для нихъ языкомъ *Римскихъ* учителей и просили у *Грековъ* именно такихъ, которые изъяснили бы имъ *Св. книги* на ихъ языкѣ. Но при ближайшемъ разсмотрѣніи историческихъ свидѣтельствъ открывается, что *Кирилль* и *Меѳодій*, начавшіе переводъ *Св. книгъ* въ *Константинополѣ*, не могли переводить ихъ на *Моравское нарѣчіе* потому, что въ это время еще не знали его сами.

Матѳей Мѣховита и другіе (106), болѣе знакомые съ *Сербскимъ* языкомъ, утверждаютъ, что *Кирилль* и *Меѳодій* перевели *Св. книги* на *Сербское нарѣчіе*. Въ доказательство этого мнѣнія приводятъ обыкновенно то, что въ окрестностяхъ *Солуня*, отечества первыхъ пере-

04.) Иоан. Экз. Болгар. стр. 8.

05.) Кирил. и Меѳод. стр. 100.

06.) *Энгель*, *Беккъ*, *Луцій*, *Шенлебенъ*, *Полевой* и др.

водчиковъ, по словамъ Константина Багрянороднаго (107), издревле жили Сербы, у которыхъ Кирилль и Меѳодій удобно могли изучиться Сербскому нарѣчію и послѣ употребить его для перевода Св. писанія; — ссылаются также на Сербовъ, которые свободно пишутъ на Церковномъ Славянскомъ языкѣ, и наконецъ на самыя Св. книги и рукописи, въ которыхъ находятъ признаки Сербскаго нарѣчія.

Очевидно, что первое доказательство въ пользу Сербскаго нарѣчія основано на одномъ предположеніи, на одной возможности. Потому что около Солуня жили Славяне Сербскаго поколѣнія, — Кирилль и Меѳодій, уроженцы Солунскіе, конечно, могли изучиться Сербскому нарѣчію, но могли и не изучиться ему, по крайней мѣрѣ столько, сколько нужно было для перевода Библии на этотъ языкъ. Равнымъ образомъ и легкость, съ какою Сербы изучаются Церковному Славянскому языку и пишутъ на немъ, мало благоприятствуетъ тому мнѣнію, что Св. писаніе переведено первоначально на Сербское нарѣчіе. Это, и съ такою же достовѣрностію, можно сказать не только о Сербахъ, но и о другихъ Славянскихъ племенахъ и даже о Волохахъ (108), которые, не будучи Славянскаго происхожденія, отправляютъ Богослуженіе на Славянскомъ языкѣ. И удивительно ли, что нѣкоторые народы владѣютъ имъ съ такою легкостію? Какъ языкъ, образованный болѣе народнаго, онъ у многихъ племенъ давно сдѣлался книжнымъ; имъ занимаются съ малолѣтства, а потому онъ непримѣтно становится для нихъ, такъ сказать, отечественнымъ, какъ языкъ Латинскій для Западнаго Духовенства. Съ такою же легкостію писали на Славянскомъ языкѣ и въ нашемъ отечествѣ, почти до XVIII вѣка, когда общенародный Русскій получилъ достоинство книжнаго: но не смотря на это, никто не думалъ утверждать, что первоначальный переводъ Библии сдѣланъ на Славено-Русскомъ нарѣчіи.

Легче всего можно бы заключить, что первоначальный переводъ Св. писанія появился на Сербскомъ нарѣчіи, еслибы въ немъ самомъ находились ясныя признаки, благоприятствующіе такому заключенію. Нѣкоторые находятъ эти признаки Сербскаго нарѣчія въ буквѣ: юсь (ж), замѣняющей у, также въ буквахъ: е, і-е, и ъ, (сходныхъ въ произношеніи), которыя во многихъ древнихъ спискахъ употребляются иногда вмѣсто а, по большей же части вмѣсто л, (109), и удержаны въ новѣй-

(107) *Stritt. Memor. рор. tom. 1.*

(108.) См. Вѣст. Европ. 1820. г.

(109.) Напр. начело (вм. начало), поды-еше (вм. подаше), пръвою (вм. правую), име (вм. имя), пріи-еша (вм. пріяша), помышлы-е (вм. помышлял.)

шемъ Сербскомъ языкѣ (110). Не восходя къ началу употребленія *e*, *i-e*, и *ь*, вмѣсто *a* и *я*, замѣтимъ здѣсь, по указанію нѣкоторыхъ Филологовъ, что эти признаки Сербскаго нарѣчія усматриваются, большею частію, въ тѣхъ только спискахъ, которые писаны съ XIII вѣка (111), когда Сербское нарѣчіе начало имѣть ощутительное вліяніе на общій Славянскій языкъ, но о древнѣйшихъ сказать этого нельзя (112). Что касается до буквы *юсъ*, то она находится въ самыхъ древнихъ спискахъ; однакожъ это еще не можетъ служить явнымъ доказательствомъ того, что Св. писаніе первоначально переведено на Сербское нарѣчіе; буква эта первоначально могла быть не отличіемъ какого либо нарѣчія, а общею принадлежностію Славянскаго языка; въ послѣдствіи же времени, оставленная другими племенами Славянскими, она сохранилась у однихъ только Сербовъ, а потомъ, когда нарѣчіе ихъ стало оказывать особенное вліяніе на общій Славянскій языкъ, вновь начала появляться и въ нашихъ спискахъ. Это оправдывается ближайшимъ разсмотрѣніемъ древнихъ нашихъ рукописей. Въ спискахъ XI столѣтія, именно: въ Евангеліи Остромировомъ (113) и Сборникѣ (114), даже въ самой азбукѣ Кирилловской (115), мы находимъ *юсы*; въ спискахъ же XII и XIII столѣтія не встрѣчаемъ ихъ (116); они остаются у Сербовъ, и особенно въ XIV вѣкѣ у Болгаръ (117); въ нашихъ рукописяхъ они вновь являются въ XV столѣтіи и началъ XVI-го, какъ на пр. въ Вологодскомъ бумажномъ Евангеліи этого времени (118), и Угровлахійскомъ 1512 года (119).

(110.) Также въ употребленіи *ъ* и *ь* вмѣсто гласныхъ.

(111.) Иоан. Экзарх. Болгар. стр. 63.

(112.) Тамъ же стр. 62.

(113.) См. начерш. буквъ и разныхъ знаковъ Остромир. Еванг., приложенныя къ выпискамъ изъ него въ Собран. Словен. памятниковъ изъ Россіи П. Келлена к. 1. отд. 1. С. П. Б. 1827 г.

(114.) См. Опис. Сборника (1076) въ особ. прибавл.; также извлеч. изъ Сбрани. (1073) въ Instit. Ling. Slavicae dialect. veter. Добровск. стр. 673 и 674. Карам. упоминаетъ также о характерномъ Евангеліи Софійскомъ, писанномъ въ половинѣ XI вѣка съ *юсами*. том. 1. примѣч. 262.

(115.) Добров. Instit. Ling. Slav. изображеніе Кирилловской азбуки. pag. 4.

(116.) См. Ев. Мстиславово пис. 1125 — 1132 г.; Синодальное 1144 г.; Канцлерское 1162; Миляшино 1250; Новгородское 1270; Поликарповское 1307. и проч. Образцы см. у Калайд. стр. 30-32. Особенно Синодальн. Евангел. 1144 г. стр. 104. примѣч. 57.

(117.) Калайд. стр. 69.

(118.) См. въ прибавл. описан. этого Евангелія.

(119.) См. Калайд. Иоан. Экз. Болг. стр. 34.

Христофоръ Юрданъ думаетъ, что Кирилль воспользовался, можетъ быть, нарѣчіемъ *Болгарскимъ*, которому научился въ Константинополѣ (120). — Г. Венелинъ, въ своихъ розысканіяхъ о древнихъ и нынѣшнихъ Болгарахъ, рѣшительнѣе выразился, что нашъ Церковный языкъ есть природный Болгарскій; но, предоставляя доказательства дальнейшему изслѣдованію, въ этомъ мѣстѣ прибавилъ только: „*quod erit demonstrandum.*“ (121)

Мнѣніе о первоначальномъ переводѣ Св. писанія на Болгарское нарѣчіе, сколько извѣстно, защищено было менѣе другихъ, между тѣмъ въ его пользу есть доказательства довольно ясныя.

а.) Гдѣ изучились Кирилль и Меѳодій языку Славянскому и какому именно нарѣчію его? При этомъ вопросъ обыкновенно указываютъ на окрестности Солуны и—предположительно—на нарѣчіе Сербское. Но мы находимъ другое, вѣрнѣйшее рѣшеніе этого вопроса въ Четыхъ Миней, которую весьма уважалъ Шлецеръ и о которой онъ сказалъ: „въ ней несравненно болѣе исторической истины, нежели въ Римскихъ „*Легендахъ*“ (122). Въ Четыхъ Миней повѣствуется, что при Патріархѣ Игнатіѣ прибыли къ Царю Михаилу послы отъ Козаръ и ради старой дружбы и любви просили у него „*мужа книжна, ижебы возмогъ пре- прѣти Евреовъ и Сарацыновъ,*“ которые преклоняли ихъ къ вѣрѣ своей. Царь Михаилъ для этого назначилъ Константина, который „*со усердіемъ на тотъ путь изволилъ и молилъ брата своего, яко „умѣвши отъ части языкъ Славянской, да идетъ съ нимъ*“ (123). Итакъ, старшій братъ Константина, Меѳодій, служившій прежде въ *воинскихъ пощъхъ, въ странахъ сопредѣльныхъ Славяномъ* (124), зналъ по Славянски только *отчасти*, а Константинъ, по всей вѣроятности, зналъ тогда языкъ Славянскій еще менѣе, потому, что въ отрочествѣ взлѣтъ былъ на воспитаніе въ Константинополь и потомъ удался въ монастырь на узкое (по Шлец. черное) море. Послушаемъ Четь Миней далѣе: „не отречеся убо и Меѳодій, и яшася оба купно пути и

(120.) Orig. Slav. p. IV. pag. 126.

(121.) Древн. и нын. Болгар. пом. 1. стр. 11.

(122.) Нест. Шлецер. ч. 11. стр. 578.

(123.) Тамъ же стр. 572.

(124.) Тамъ же стр. 567.

„достигше до Херсона, града Козаромъ сопредѣльнаго, умедлиша тамо
 „время довольное *дондеже изучишася добръ языку Козарскому* (125),
 „бесѣдоваху же Козары *языкомъ Славенскимъ*.“—Ассемани опровер-
 гаетъ это свидѣтельство, что Константинъ учился въ Херсонѣ по Славянски, почитая Козарской языкъ Турецкимъ. Но лучше говорить намъ объ этомъ предметъ Френъ въ своихъ выпискахъ *de Chosaris* изъ Арабскихъ писателей; тамъ, на стр. 15 сказано, что языкъ Козарскій совершенно отличенъ отъ Турецкаго (126). Добровскій не признаетъ языка Козарскаго Турецкимъ, но не признаетъ Козаръ и Славянами (127). И Шлецеръ при этомъ мѣстѣ изъ Четьи Мшней поставилъ отмѣтку: *не правда!* (128) — Вслѣдъ за Тунманомъ и Енгелемъ онъ и другіе писатели обыкновенно признаютъ Козаръ племенемъ Татарскимъ. Но Венелинъ справедливо доказываетъ, что Козары, которыхъ называли также *Гушами* и пр., равно какъ и Болгары, были собственно Славяне (129), и слѣд. говорили по Славянски.—

Какимъ же Славянскимъ нарѣчіемъ говорили Козары? У Френа на стр. 27 въ 75-мъ примѣч. изъ *Ибнгаукала* сказано, что языкъ Козаръ, (которые заняли и мѣста прежнихъ Болгаръ) схожъ съ языкомъ Болгарскимъ, но отличенъ отъ языка Руссовъ (130). Итакъ Кирилль и Меѳодій изучились надлежащимъ образомъ (*добръ*) Славянскому языку не въ Фессалоникѣ, а въ Херсонѣ,—изучились не Сербскому нарѣчію (Фессалоникійскому, которое знали только отчасти), а нарѣчію Козаръ, сходному съ нарѣчіемъ Болгарскимъ. Теперь мы можемъ перейти къ слѣдующему заключенію: Кирилль и Меѳодій, вскорѣ по возвращеніи отъ Козаръ, назначенные въ Миссію къ Моравамъ, приступили къ переводу Св. книгъ еще въ Царь-градѣ и, какъ утверждаетъ Добров-

(125.) Тоже говорится о Кириллѣ въ древнѣйшей Легендѣ, помѣщенной и объясненной Болландистами въ ихъ: Acta SS. на 9-е Марта. „*ibique* [въ Херсонѣ] *gratia discendi linguam gentis illius est aliquantulum demoratus*. Кирилл. и Меѳ. *Добр.* стр. 48

(126.) *Lingua Chasarorum a Turcica et Persica differt, nec ullius populi lingua commune cum ea habet.*

(127.) См. его Кирилл. и Меѳод. стр. 9. въ примѣч.

(128.) Несторъ его. ч. 11. стр. 572.

(129.) Древ. и нын. Болг. том. 1. стр. 82, 94 и въ др. мѣстахъ.

(130.) *Lingua Bulgarorum similis est linguæ Chasarorum. Burtasi alia utuntur lingua. Similiter Russorum lingua a lingua Chasarorum et Burtasorum differt.*

скій (131), продолжали свое дѣло въ Болгаріи—прежде, нежели пришли въ Моравію. Явно, что они должны были переводить Св. писаніе на то Славянское нарѣчіе, которому изучились (*добръ*), слѣд. на Козарское,—или, по ближайшему его сходству,—на *Болгарское*.

б.) Тогда, какъ историческія свидетельства говорятъ только вообще, что Библия первоначально переведена была на языкъ Славянскій,—Греческій Біографъ Болгарскаго Архіепископа Климента пишетъ определенно, что Кирилль и Меодій перевели Богомъ дарованныя писанія съ Греческаго языка на *Болгарскій* (132). И это свидетельство въ пользу Болгарскаго нарѣчія не есть единственное въ своемъ родѣ. Градскій Монахъ въ Моравіи, въ XII столѣтіи, упоминая о проповѣданіи Кирилла и Меодія у Моравовъ, самыя буквы ими изобрѣтенныя, называетъ Болгарскими (133).

в.) Простое сличеніе Болгарскаго нарѣчія, сохранившагося въ шестодневъ Іоанна Экзарха Болгарскаго и въ его переводъ Богословія Дамаскина, легко можетъ убѣдить каждаго въ единствѣ этого нарѣчія съ древнимъ Священноцерковнымъ языкомъ Славянскимъ. Для примѣра приведемъ здѣсь нѣсколько стиховъ Притчи о талантахъ, перевода Іоанна Экзарха Болгарскаго изъ его предисловія къ Богословію Дамаскина и перевода Кирилла и Меодія изъ Евангелія Остромірова (1057 г.)

(131.) Добровскій, признавая болѣе нежели вѣроятнымъ, по свидѣльству Діоклійскаго священника, Легенды о Людмилѣ, Дандулы, Моравской Легенды и Біографа Климентова, что Кирилль и Меодій занимались предварительно обращеніемъ Болгаръ (стр. 49, утверждаетъ даже, что Славянскія Церковныя книги перешли не изъ Моравіи къ Болгарамъ, а изъ Болгаріи къ Моравамъ чрезъ Кирилла и Меодія (стр. 101). Но, кромѣ другихъ историческихъ свидѣльствъ о первоначальномъ переводѣ книгъ въ Моравіи, а не въ Болгаріи, не позволяеть намъ согласиться съ этимъ мнѣніемъ Добровскаго и то, что Іоаннъ Экзархъ Болгарскій, въ прологѣ къ переведенному имъ Богословію Дамаскина, свидѣльствуетъ о Славянскомъ переводѣ Библии только по слухамъ, неоднократно доходившимъ до него; изъ чего видно, что самый переводъ еще не достигъ тогда до Болгаріи, а слѣд. и сделанъ былъ не въ Болгаріи. См. Іоан. Экз. Болг. *Калайд.* стр. 11.

(132.) Кирил. и Мео. *Добров.* стр. 33.

(133.) *Haec ipsa tempestate Cyrillus et Methodius inventis Bulgarorum litteris verbum Dei prædicaverunt Moravicis.* Тамъ же стр. 37.

Іоан. Экзарх. Болг.

Еванг. Остром.

Яко человекъ отходя призъва своя рабы, и предасть имъ имѣнье свое; ти овому дасть пять талантъ, овому же β, овому же α, комуждо по своей силѣ; таже отиде абѣ. Шѣдъ же иже ε, талантъ възъ, притворь ими, ти сътвори другую пять талантъ. Сице же, иже β, приобрьте и сій друзи β, А иже одинъ възъ, шѣдъ погребѣ въ земли, и съкрыи сребро Господа своего. По лѣтъ же мнозъ приде Господь рабъ тѣхъ, и съня съ ними слово и проч.

Яко же бо человекъ отходя призъва рабы своя, и предасть имъ имѣние свое; и овому дасть пять талантъ, овому же дѣва, овому же единъ, комуждо противъ своей силѣ; и отиде абѣ. Шѣдъ же примый ε талантъ, дѣла о нихъ, и приобрьте другая ε талантъ. Такождеже и иже дѣва, приобрьте другая дѣва. А примый единъ, шѣдъ раскопа землю, и съкрыи сребро Господина своего. Помнозъ же времена приде Господинъ рабъ тѣхъ, и съязася о словеси съ ними и пр. (134).

Языкъ одинъ и тотъ же; отличія перевода Іоаннова состоятъ только въ перемѣнѣ нѣсколькихъ выражений: *вм.* и *употр.* иногда *ти*; у Іоан. *притворь ими*, въ Ев. Остром: *дѣла о нихъ*; у Іоан. *шѣдъ погребѣ въ земли*, въ Остр. *шѣдъ раскопа землю*, у Іоан. *съня съ ними слово*, въ Остром. *съязася о словеси съ ними*, и проч.

Основываясь на этихъ доказательствахъ, утверждаемъ, что для первоначальнаго перевода Славянской Библии послужило преимущественно нарѣчіе Болгарское, которое, какъ замѣчаетъ Христофоръ Іорданъ (135), легко могли понимать и Моравы, хотя бы разговорный языкъ ихъ различался отъ Болгарскаго. Впрочемъ, мнѣнія о переводѣ Библии на Болгарское нарѣчіе нельзя принять безъ нѣкоторыхъ ограниченій. *И во первыхъ*, Меѳодій, а можетъ быть и Константинъ, отчасти знали предварительно нарѣчіе *Сербское*, употреблявшееся въ окрестностяхъ Солуня. Надобно полагать, что первоначальное знаніе и этого нарѣчія употреблено было ими въ дѣло при переводѣ Св. книгъ на языкъ Славянскій и отъ того-то, можетъ быть, знатоки древне-Сербскаго

134.) Продолженіе можно видѣть у *Калайд.* Іоан. Экз. Болг. стр. 29. См. также 37.

135.) Кирил. и Меѳ. стр. 100.

нарѣчія, замѣчая нѣкоторые идиотизмы его въ первоначальномъ Славянскомъ переводѣ Св. писанія, утверждали, что Церковно-Священный языкъ Славянскій есть языкъ древнихъ Сербовъ. *Во вторыхъ*, Кириллъ и особенно Меѳодій долго жили въ Моравіи и тамъ продолжали начатый прежде въ Царь-градѣ (и можетъ быть въ Болгаріи) трудъ свой; нельзя не предположить, что, привыкну къ нарѣчію *Моравскому*, они привнесли много выраженій и оборотовъ его въ переводъ тѣхъ книгъ, которыя въ послѣдствіи времени были переложены ими съ Греческаго языка въ Моравіи. *Въ третьихъ*, Стефанъ Роза, Рагузинецъ, не безъ основанія, кажется, почитаетъ Кирилловъ переводъ Св. книгъ нечисто Славянскимъ по причинѣ примѣси словъ *Фракійскихъ* (136). *Въ четвертыхъ*, недостаточность и необразованность языка Славянскаго заставляли первыхъ переводчиковъ, для лучшаго выраженія мыслей подлинника, прибѣгать къ словосочиненію Греческаго языка, и такимъ образомъ приносить въ Славянскій новыя формы, которыхъ въ немъ не доставало, и измѣнять прежнія, вводить старыя, забытыя и даже чуждыя, Греческія слова, или производить отъ извѣстныхъ реченій новыя. А по этому, какъ справедливо замѣчаетъ Г. Полевой (137), Церковный Славянскій языкъ никогда и нигдѣ не былъ народнымъ, разговорнымъ, въ такомъ видѣ, въ какомъ онъ остается въ Св. книгахъ, но составлець, или, такъ сказать, изобрѣтенъ Св. Кирилломъ и Меѳодіемъ для перевода Св. писанія; при чемъ они взяли въ основаніе (не древній Сербскій языкъ, какъ думаетъ Г. Полевой, а) нарѣчіе древне-Болгарское, но измѣнили его, дополнили словами новыми, или заимствованными изъ другихъ нарѣчій (Серб. Морав. и пр.) и изъ чужихъ языковъ и преобразили его во Греческимъ формамъ. Образовавшійся такимъ образомъ языкъ, употребленный сперва при переводѣ Св. книгъ, а потомъ въ сочиненіяхъ нѣкоторыхъ писателей, не могъ не отличаться отъ простонароднаго и у различныхъ племенъ Славянскихъ сдѣлался языкомъ ученымъ, а у Сербовъ онъ остается таковымъ до новѣйшихъ временъ (138).

(136.) Тамъ же.

(137.) Ист. Русск. Нар. пом. 1. стр. 358.

(138.) См. слова Іоанна Рукослава, родомъ Сербъ, у *Калайд.* стр. 6.

Но съ сохраненіемъ Церковно-Славянскаго языка у нѣкоторыхъ племенъ, сохранился ли гдѣ либо списокъ первоначальнаго перевода Славянской Библии, и особенно подлинный текстъ ея,—или извѣстный намъ языкъ Библейскій много уже измѣненъ и оразнообразенъ въ послѣдствіи времени? — Церковно-Славянскій языкъ, какъ замѣчено, преимущественно сохранился въ Сербіи; но не смотря на то, тщетно стали бы мы искать списковъ первоначальнаго перевода Славянской Библии у Сербовъ и у другихъ Славянъ Южныхъ. Кромѣ политическихъ бѣдствій ихъ, которыхъ началомъ было нападеніе Венгровъ, послѣдовавшее вскорѣ по смерти Мсводія, — Западное Духовенство, побуждаемое духомъ преобладанія, старалось искоренить все то, что было насаждено Моравскими Апостолами. Оно тѣмъ болѣе вооружалось противъ Славянскаго перевода, чѣмъ тѣснѣе употребленіе его соединялось съ Греческими Богослужбными обрядами. Всегда ревностное въ исполненіи Папской воли и наблюденіи собственныхъ выгодъ, оно поставляло себѣ въ славу истреблять Славянскія рукописи. Извѣстіе времяника, писаннаго въ XI вѣкѣ, о истребленіи Славянскихъ книгъ (139), безъ сомнѣнія должно отнести ко всемъ Славянскимъ областямъ, въ которыя проникла власть Западнаго Духовенства. Даже Болгарія, сохранившая независимость отъ него, вопреки ожиданіямъ Шлецера, не сохранила первоначальнаго Славянскаго перевода; а тѣ Библии, какія можно находить у Южныхъ Славянъ, уже исправлены по Вулгатѣ. Итакъ должно обратиться къ тѣмъ, которыя сохранились въ нашемъ отечествѣ, — богатомъ памятниками древней письменности.

Со всею вѣроятностію можно полагать, что плоды подвиговъ Моравскихъ Апостоловъ начали появляться въ Россіи вмѣстѣ съ Христіанскою върою и распространяться вмѣстѣ съ ея распространеніемъ. Несторъ говоритъ, что еще при Великому Князю Игорю и при Княгинѣ Ольгѣ (140) были въ Кіевѣ Христіане, которые слѣд. имѣли у себя Богослуженіе

(139.) Шлец. Нестор. ч. II. стр. 542.

(140.) Нест. Лѣт. по Кенигсб. стр. 44 и 54 и проч.

и, конечно, на языкъ Славянскомъ, потому что Греки не принуждали новообращенныхъ, по примѣру Римскихъ Священниковъ, совершать службу на ихъ языкъ. Но Христіанамъ Кіевскимъ удобнѣе было приобрести Богослужебныя книги отъ сосѣдовъ своихъ—Моравовъ, или отъ Болгаръ, нежели вновь переводить ихъ на языкъ Славянскій. И при Ольгѣ былъ Священникъ, именемъ Григорій (141), о которомъ не сказано, что онъ Грекъ, а если бъ былъ и Грекъ, то по крайней мѣрѣ для нея долженъ былъ знать по Славено-Русски, потому, что Ольга не разумѣла языка Греческаго. Все это заставляетъ думать, что при ней Богослуженіе совершалось по переводамъ Кирилла и Меѳодія, жившихъ до нея лѣтъ за 70.

Въ послѣдствіи времени, Русскіе Князья и Пастыри Церкви особен-но старались объ умноженіи Св. книгъ, и съ XI вѣка уже появились у насъ Библіотеки (142). Несмотря на то, напрасно мы стали искать въ Россіи, равно какъ и въ другихъ странахъ, полной Славянской Библии, первоначально переведенной (какъ нѣкоторые ищутъ), или жалеть о потерѣ перевода ея (143), сдѣланнаго будто бы при Владимірѣ Великомъ. Такого перевода, какъ сказано выше, вовсе не было ни при Кириллѣ и Меѳодіѣ, ни при Владимірѣ. А тѣ списки полной Библии, которымъ приписываютъ достоинство первоначальнаго перевода, или по крайней мѣрѣ, глубокую древность, принадлежатъ къ позднѣйшимъ временамъ. Такъ Аккерманъ увѣряетъ (144), что въ Библіотекѣ Ватиканской находится Славянская Библия, переведенная Кирилломъ и Меѳодіемъ. Пятокнижіе, по его словамъ, напечатано въ Прагѣ 1519 года, а вся Библия въ 1570 году. Предположивъ существованіе этой Библии, нельзя не отвергнуть приписываемой ей древности и не усомниться въ томъ, что подлинный Моравскій переводъ, утраченный Славянами, могъ сохраниться въ Римѣ, гдѣ ненавидѣли все Славянское. Молчаніе писателей, занимавшихся Славянскими древностями, также заставляетъ думать, что эта Библия появилась въ позднѣйшія времена, а принявъ въ соображеніе время и мѣсто изданія, со всею вѣроятностію должно заключить, что она есть переводъ

(141.) *Штрик. извѣстія. Византійскихъ Историковъ. С. П. Б. 1774 ч. III. стр. 54 и 55.*

(142.) Трудъ общ. Ист. и Древ. Рос. 1826 г. ч. III. кн. 1. стр. 4.

(143.) Предисловіе къ новониср. Слав. Биб. навѣч. въ первой разѣ въ С. П. Б. 1751 г. стр. 8. на оборотѣ.

(144.) *Introd. in lib. vet. testamenti,*

извѣстнаго Доктора Скорины (145), уроженца Полоцкаго, который, по его собственнымъ словамъ (146), перевелъ всю Библию съ Латинской Вулгаты на Русскій языкъ, имѣющій, впрочемъ, всѣ отличительныя примѣты языка его отечества и времени. Долго и у насъ думали, что Библия Острожская есть переводъ древнѣйшій, первоначальный: но теперь уже достоверно извѣстно, что текстъ ея, въ основаніи своемъ быть можетъ первоначальный, много измѣненъ (какъ замѣчено выше) поправками и дополненіями по Вулгатѣ.

Первоначальнаго текста Славянской Библии должно искать въ спискахъ ея неполныхъ. А въ книгохранилищахъ: Московскомъ Синодальномъ, Новгородскомъ Софійскомъ, Кирилло-Бѣло-езерскомъ, Вологодскомъ и въ пныхъ, находится множество бумажныхъ и харатейныхъ Церковныхъ списковъ, и между ими—много Евангелій, Апостоловъ, Паремейниковъ, Псалтирей и нѣкоторыхъ другихъ отдѣльныхъ книгъ Ветхаго Завета, которыя гораздо древнѣе Библии Острожской. Особенно о харатейныхъ вообще можно сказать, что онѣ, хотя въ рѣдкихъ изъ нихъ означенъ годъ писанія, не позже XIV вѣка, потому что съ XV столѣтія начали писать въ Россіи Церковныя книги уже на бумагѣ. Въ Синодальномъ Московскомъ книгохранилищѣ есть харатейныя Евангелія, Апостолы и Псалтири, означенныя вѣками XIV-мъ, XIII-мъ и XI-мъ (147).

Есть и въ Московскомъ Архангельскомъ Соборѣ харатейное Евангеліе, писанное для Новгородскаго Князя, Мстислава Владиміровича, въ началѣ XII вѣка (148). А въ Императорскомъ Эрмитажскомъ книгохрани-

(145.) Овыш. Рос. Библиогр. *Сопикова*, ч. 1. стр. 26.

(146.) Въ предисл. къ мѣсяцеслову, помѣщ. у *Сопикова* ч. 1.

(147.) Книги эти прежде были въ Моск. типогр. книгохранилищѣ, а въ 1785 г. по Указу Св. Синода внесены въ Синодальное и до нынѣ тамъ находилась. См. кашалог. эшихъ книгъ. — „Когда въ 1722 г. ожидали въ Москву прибытія Голштинскаго Герцога, то Св. Синодъ, намѣреваясь показать ему рѣдкости Библиотекъ Пашіаршей и Типографской, повелѣлъ бывшему тогда Синодальнымъ Ассессоромъ, Игумену, Греку Аванасію Конданду, и Греческой Московской школы учителю, Греку же Аванасію Скиадѣ, составивши описъ тамошнихъ замѣчательныхъ рукописей, *Скиада* на этотъ случай сочинилъ на Лат. и Рус. языкахъ кашалогъ Греческихъ рукописей, который напечатанъ былъ въ 1723 г. въ Москвѣ, и составилъ особый списокъ Славянскихъ древнѣйшихъ рукописямъ съ означеніемъ вѣка каждой изъ нихъ, хотя и не оговаривая вѣрно.“ *Прим. Пр. Митр. Евгенія*.

(148.) Изъ подписи самого писца (см. Іоан. Экз. Болг. *Калайд.* стр. 110.) въ концѣ

лицъ находится рѣдкое по чистому, красивому письму и заглавнымъ рисовкамъ харатейное Евангеліе Остромирово, писанное еще въ 1056 г. (149). Объ этомъ послѣднемъ особенно можно сказать, что оно имѣетъ характеръ первоначальнаго перевода. Самъ Добровскій, извѣстный своими познаніями Славянской Литературы, не сомнѣвался въ томъ, что оно заключаетъ въ себѣ большею частію подлинный переводъ Кирилловъ (150). Другіе знатоки Славянской палеографіи (151) усматриваютъ даже въ правописаніи этого Евангелія признаки языка первыхъ переводчиковъ. Языкъ этотъ безъ сомнѣнія, не могъ еще потерпѣть до XI вѣка значительныхъ измѣненій. Притомъ, самыя измѣненія его почти не могли имѣть вліянія на Евангеліе Остромирово, если допустить, что оно было списано съ III или IV только списка подлинной рукописи первыхъ переводчиковъ; а это легко могло статься, если Великому Князю Владимиру доставлена была рукопись первоначальнаго перевода и съ нея сдѣланъ былъ первый списокъ для Новгородской Софійской Церкви, съ котораго непосредственно могъ списать Григорій Діаконъ, для посадника Іосифа Остромира. Въ разсужденіи книгъ Ветхаго Завета, мы находимъ стольже древній текстъ Св. писанія въ различныхъ мѣстахъ, приводимыхъ въ лѣтописи Преподобнаго Нестора (писавшаго также въ XI и XII вѣкѣ) и въ вышеупомянутыхъ харатейныхъ Церковныхъ книгахъ, а сверхъ того еще въ *Сборникъ*, писанномъ 1046, или достовѣрнѣе 1076 года (152) и сохраняющемся въ Императорской Эрмитажной Библіотекѣ. Явно по этому, что первоначальный текстъ Славянской Библии для насъ не совсѣмъ потерянъ.

этого Евангелія видно, что писалъ его Алекса Князю Новгородскому Теодору, а мірски Мстиславу „внуку сущю Всеволожу, сыну Владимиру“ и проч. А по Новгородской Лѣтописи Мстиславъ Владиміровичъ княжилъ въ Новгородѣ съ 1096 г. по 1117 годъ.

(149.) Оно писано, какъ видно изъ подписи, Діакономъ Григоріемъ для Іосифа, а по мірскому названію, Остромира, сродника Новгородскаго Намѣстника, Великаго Князя Изъяслава Ярославича. Самую подпись этого Евангелія можно видѣть у *Калайд.* Іоан. Экз. Болгар. стр. 109. прим. 66.

(150.) Кирил. и Меѳ. *Добровскаго* стр. 40 и 41.

(151.) См. разсужд. *Востокова* о Славянскомъ языкѣ въ VII том. шруд. обществ. Исш. и древн. Росс. 1826.

(152.) Опис. этого Сборника см. на концѣ въ *особ. прибавл.* Крохъ Сборника 1076 г. есть еще у насъ другой *Изборникъ* Святославовъ, списанный Діакомъ *Іоанномъ* 1073 г. Описаніе этого *Изборника* см. у *Калайд.* Іоан. Экз. Болгар. стр. 102. примѣч. 54.

Какъ далеко уклонились отъ этого текста послѣдующіе списки Св. книгъ, можемъ узнать изъ сличенія разныхъ списковъ Новаго Завѣта съ Евангеліемъ Остромировымъ и списковъ Ветхаго Завѣта съ Сборникомъ и текстами, приводимыми у Нестора. Для этого сличенія избираемъ слѣдующія рукописи (153) и печатныя книги:

- XI вѣка: Евангеліе Остромирово (1056),
 — — — Сборникъ (1076),
 — — — Тексты, приводимые въ Несторовой Лѣтописи,
 XII — — Харатейное Евангеліе Вологодское,
 XIII — — Харатейную Псалтирь (1296),
 — — — Рукопись Ганкенштейна,
 — — — Тексты, помѣщенные въ 45 главъ Кормчей книги,
 XIV — — Харатейное Евангеліе Моисеево,
 XV — — Бумажное Вологодское Евангеліе,
 XVI — — Иоакимовскую Библию (1558),
 — — — Острожскую первопечатную Библию (1581),
 XVIII — Новоправленную Библию (1751), (154).—

А.

ИЗЪ ВЕТХАГО ЗАВѢТА

а.) Сличеніе Сборника съ Библию Иоакимовскою, Острожскою и новоисправленною.

1.) *Сборн.*

Ис. 1. 15.

Аще прострѣте руцѣ свои къ мнѣ отвращу очи свои отъ васъ. И аще умножите молитвы не послушаю васъ. руцѣ бо ваши исполнь крове и беззаконія.

2.) *Библ. Иоаким. и Острож.*

Егда воздвигнете руцѣ ко мнѣ отвращу очи свои отъ васъ. И аще уможите молбу, не послушаю васъ. руки бо ваша полны крове.
Острожская точно также.

3.) *Новоисправл.*

Егда прострѣте руки (ваша) ко мнѣ, отвращу очи мои отъ васъ: и аще умножите моленіе, не услышу васъ. руки бо ваши исполнены крове.

(153.) Описание этихъ рукописей см. также въ *особ. прибавл.*

(154.) Кроме означенныхъ здѣсь, мы имѣемъ еще Евангелія: Мстиславово 1125-1132, Синодальное 1144, Канцлерское 1164, Миляшино 1230, Полицарово 1307 и проч.

1.) *Сборн.*

Сирах. IV. 24.

О души своеіеи не сра-
мляйся. іесть бо студъ
наводяй грѣхъ. и іесть
студъ слава и благо-
дать.

Иисус. Нав. V. 15.

Мѣсто бо на немъ же
стаіеши свято іесть.

Притч. XIX. 17.

Милуай ништа Богу
взыаньм даіеть.

Сирах. XIX. 1.

Дѣлатель пианицѣ не
обогатѣеть.

XXVI. 10.

Гнѣвъ великъ мужу
жена пьянчива.

XXXI. 29.

Въ медь немужайся
ни мудръствуй. многи
бо медь погуби.

Ст. 34.

Горестъ души медь-
пиіе мьногъ.

2.) *Библ. Иоаким.
и Острож.*

О души своеіеи не по-
стыдися. естъ бо студъ
наводяй грѣхъ. и естъ
студъ наводяй благо-
дать.

Въ Остр: и естъ студъ
слава и благодать, со-
гласно съ Сборникомъ.

Мѣсто на немъ же ты
стонши земля свята
есть. — *Въ Острож:* свята
есть, согласно съ Сбор-
никомъ.

Милуай нища взаньм
даеть Господеви. *Въ
Остр:* Богови, вмѣсто
Господеви.

Дѣлатель пианица не
будеть. *Остр:* дѣлатель
пианивый не будетъ бо-
гать.

Гнѣвъ великъ жена пи-
аница. *Остр:* пианива.

Въ винѣ не мужайся,
многи бо погуби вино.
Остр. многихъ бо по-
губи вино.

Горестъ душамъ много
вино пиваемо. *Острож:*
также.

3.) *Новоисправл.*

О души твоеіеи не пос-
тыдися: естъ бо стыдъ
наводяй грѣхъ и естъ
стыдъ славы и благо-
дати.

Мѣсто на немъ же ты
стонши свято естъ.

Милуай нища взаньм
даеть Богови.

Дѣлатель пианивый
не будетъ богатъ.

Гнѣвъ великъ жена
пианчива.

Въ винѣ не мужайся-
ся; многихъ бо погуби
вино.

Согл. съ Острож.

6.) Сличеніе мѣстъ Ветхаго Завѣта изъ *Несторовой Лѣтописи* по к. сп. съ *Іоакимовскою, Острожскою и новоисправленною Библиею.*

1.) Изъ *Несторовой лѣтописи, стр. 54.*
Прит. 1. 20

Премудрость на исхо-
дищихъ поется, на
путехъ же дерзновеніе
вводитъ, на краехъ же
забральныхъ проповѣ-
дуется, во вратѣхъ же
градныхъ дерзаючи
глаголетъ, елико убо
лѣтъ незлобивіи дер-
жатся правды, не по-
стыдятся.

Стр. 55.
Притч. 1. ст. 24. 25 и
29. 11 ст. 2.

Дѣлатели нечести-
выхъ далече отъ разума;
понеже звахъ вы и не
послушасте мене; про-
строхъ словеса и невни-
масте, но отметасте моя
совѣты, моихъ же обли-
ченій не внимасте; воз-
ненавидѣша бо прему-
дрость и страха Господ-
я неизволиша, ни хотѣ-
ху моихъ внимати со-
вѣтъ, подражаху же моя
обличенія.

2.) *Іоакимов. и Острож.*

Премудрость во исхо-
дищихъ поется, въ пу-
техъ же дерзновеніе
(*Остр.* дръзновеніе)
вводитъ. На версѣхъ же
(*Остр.* на врьсѣхъ)
стѣнь забральныхъ про-
повѣдуется, во вратѣхъ
же сильныхъ присѣ-
дитъ и дерзающе глаго-
летъ (*Остр.* и въ вра-
тѣхъ града дерзаючи
глаголетъ). елико убо
лѣтъ незлобивіи держат-
ся (*Остр:* дръжатся)
правды, непостыдятся.

Дѣла нечестивыхъ да-
лече отъ разума. По-
неже звахъ и не послу-
шасте мене, прости-
рахъ словеса и невни-
масте. Но отметасте моя
совѣты и моихъ обли-
ченій невнимасте. Воз-
ненавидѣша бо прему-
дрость и страха Господ-
ня неизволиша. Нехо-
тяху бо внимати моихъ
совѣтъ. не внимаху бо
моя обличенія. Въ *Остр.*
подражаху бо моя обле-
ченія, согласно съ *Сбор-
никомъ.*

3.) *Новоисправлен.*

Премудрость во исхо-
дѣхъ поется, въ стог-
нахъ же дерзновеніе во-
дитъ. На краехъ же
стѣнь проповѣдуется,
у вратъ же сильныхъ
присѣдитъ, во вратѣхъ
града дерзаючи глаго-
летъ: елико убо время
не злобивіи держатся
правды, непостыдятся.

Нечестивіи бывше воз-
ненавидѣша чувство.-
Понеже звахъ, и не по-
слушасте, и простирахъ
словеса, и не внима-
сте, но отметасте моя
совѣты, и мои обли-
ченіемъ не внимасте.-
Возненавидѣша бо пре-
мудрость, словесе же
Господня неприаха:
ниже хотѣша внимати
моимъ совѣтомъ, руга-
хуся же моимъ обли-
ченіемъ.

1.) *Изъ Несторовой
льтописи.*

Стр. 55.

Прит. IX. 7.

Кажа злыя прийметъ
собъ досаженіе, обли-
чая нечестиваго поре-
ченіе собъ: обличеніе
бо нечестивымъ, мозо-
ліе имъ; не обличай
злыхъ, да не вознена-
видятъ тебе.

Стр. 60.

Прит. XXIX. 2.

Похвала праведному,
возвеселятся людіе:

Премудр. IV. 1.

Безъ смерти бо есть
память его, яко отъ
Бога познавается и отъ
человѣкъ.

1. Цар. II. 30.

Прославляющая мя,
прославлю.

Псал. CXI. 7.

Въ память вѣчную бу-
детъ праведникъ, отъ
слуха зла не убоится.
Готово сердце его упо-
вати на Господа, утвер-
дися и не подвижеся.

Премуд. V. 15, 16.

Праведници во вѣки

2.) *Іоакимов. и Острож.*

Кажяй злыя прие-
млетъ себя досаженіе
(*Остр:*кажай): обличай
же нечестива поречетъ
себъ (*Остр.* порочна
сотворить себе). Обли-
ченія же нечестивымъ,
мозоліе имъ. Необли-
чай нечестивыхъ, да не
возненавидятъ тебе.

Похваленомъ бываю-
щимъ праведнымъ, воз-
веселятся людіе (*Остр.*
въвеселятся). Не смерт-
на бо есть память того,
яко предъ Богомъ вѣдома
есть и предъ человѣкъ
(*Остр.* безсмертіе бо
есть въ памяти ея, яко
и предъ Богомъ поз-
нается и предъ человѣ-
ки). Прославляющаго
мя, прославлю. Въ па-
мять вѣчную будетъ
праведникъ, отъ слуха
зла неубоится. Готово
сердце его уповати на
Господа. утвердися серд-
це его и неубоится.—
Праведници во вѣки
живутъ и предъ Гос-
подемъ есть мзда ихъ.
(*Остр.* и въ Господѣ)

3.) *Новоисправлен.*

Наказуяй злыя при-
метъ себя безчестіе
обличай же нечести-
ваго порочна сотво-
ритъ себе. Обличенія бо
нечестивому раны ест.
Не обличай злыхъ, да
не возненавидятъ тебе.

Похваляемымъ пра-
веднымъ возвеселятся
людіе.—Безсмертіе бо
есть въ памяти ея, яко
предъ Богомъ познает-
ся и предъ человѣкъ.—
Прославляющія мя, про-
славлю.— Въ память
вѣчную будетъ правед-
никъ. отъ слуха зла
неубоится. Готово сер-
дце его уповати на
Господа; утвердися
сердце его, неубоится.—
Праведницы во вѣки
живутъ и въ Господѣ

1.) Изъ Несторовой
мѣтописи.

живуть и отъ Господа
изда имъ естъ, и строеніе
отъ Вышняго; сего ради
пріимуть царствіе кра-
соты, и вѣнцъ доброты
отъ руки Господня, яко
десницею покрыетъ я,
и мышцею защититъ я.

2.) Иоакимов и Острож.

мзда ихъ) и помышленіе
тѣхъ (Остр. ихъ) предъ
Вышнимъ: сего ради
пріимуть Царствіе кра-
соты и діадиму доброты
отъ руки Господа Бога
своего (Остр. отъ руки
Господни) яко десни-
цею своею прикоснется
ихъ и мышцею святою
защититъ тѣхъ. (Остр.
согласно съ Нестор.
только вм. я сказ. ихъ).

3.) Новоисправлен.

мзда ихъ и попеченіе
ихъ у Вышняго. Сего
ради пріимуть царст-
віе благолюбія и вѣ-
нецъ доброты, отъ руки
Господни, яко десницею
покрыетъ ихъ и мыш-
цею защититъ ихъ.

в.) Сличеніе харатейной Псалтири съ спискомъ Иоакимовскимъ.

1. Псалтирь харатейная.

Псал. 1. Блаженъ мужъ иже не
иде на свѣтъ нечестивыхъ. и на пути
грѣшныхъ не станетъ и на сѣда-
лици губитель не сѣде. нъ въ за-
конъ Господни воля іего. и въ за-
конъ іего поучится день и ноць, и
іестъ акы древо саженоіе въ пре-
исходищихъ водъ. и іеже плодъ
свой дастъ вѣвремя своеіе. и листь
іего неопадеть. и вся іелико ство-
ритъ поспѣетъся іему. Нетакъ не-
честивіи нетакъ. нъ яко прахъ іего же
вскрываетъ вѣтръ отъ лица земли.
Сего ради не воскреснутъ нечести-

2.) Списокъ Иоакимовскій.

Блаженъ мужъ иже неиде на
совѣтъ нечестивыхъ. и на пути грѣ-
шныхъ не ста и на сѣдалици гу-
битель не сѣде. но въ законъ Гос-
подни воля его. и въ законъ его
поучится день и ноць. и будетъ
яко древо сажено при исходищихъ
водъ. иже плодъ свой дастъ во вре-
мя свое. и листь его не отпадетъ.
и вся елика аще творитъ успѣетъ.
не тако нечестивіи не тако. но яко
прахъ его жъ возмѣтаетъ вѣтръ отъ
лица земли. сего ради не воскрес-
нутъ нечестивіи на судъ. ни грѣш-

1.) Псалтирь харатейная.

ви на судъ. ни грѣшници въ свѣтъ праведныхъ. яко свѣсть Господь путь праведныхъ и путь нечестивыхъ погибнетъ. (155).

Псал. 2. Вскую шаташася языци. и люди поучашася щетнымъ. Присташа Цари земъстни. и Князи събрашася вкупъ. на Господа и на Христа іего. Растергнемъ отъ насъ узы ихъ. живыи на небесѣхъ посмѣется имъ. и Господь поругается имъ. тыгда възглаголетъ къ нимъ гнѣвомъ своимъ. и яростію своією смятеть я. азъ же поставленъ іесмы Царь отъ него. надъ Сиономъ горою святою іего. възвѣщящая повелѣніе Господне. Господь рече къ мнѣ сынъ мой іеси ты. азъ днесъ родихъ тя. Проси отъ мене и дамъ ти языкъ достоянія твоіего. и одержаніе твоіе до конца земли. упасеши я палицею желъзною. яко съсуды скудельнича съкрушыши я. и нынѣ Цари разумѣйте. накажется вси судящии земли. Работайте Господеви съ страхомъ и радуи теся іему,

2.) Списокъ Іоакимовскій.

ници въ советъ праведныхъ. яко советъ Господь путь праведныхъ и путь нечестивыхъ погибнетъ.

Вскую шаташася языци. и людіе поучишася щетнымъ. предсташа Царіе земстни и Князи собрашася вкупъ. на Господа и на Христа его. расторгнемъ узы ихъ. и отверземъ отъ насъ нго ихъ. живыи на небесѣхъ посмѣется имъ. и Господь поругается имъ. тогда възглаголетъ книмъ гнѣвомъ своимъ. и яростію своією смутить я. азъ же поставленъ есмь Царь отъ него. надъ Сиономъ горою святою его. възвѣщящая повелѣніе Господне. Господь рече ко мнѣ, сынъ мой еси ты. азъ днесъ родихъ тя. проси отъ мене. и дамъ ти языки достояніе твое. и удержаніе твое конца земли. упасешия палицею желъзною. яко сосуды скудельнича сокрушишиа. и нынѣ Царіе разумѣйте. Накажутся вси судящии земли. Работайте Господеви со страхомъ.

(155.) Эшотъ же псаломъ, списанный съ древней рукописи. Псалм. см. у Доброг. Instit. Ling. Slav. dialecti veter. pag. 686. —

Б.

Изъ НОВАГО ЗАВѢТА (156).

а.) Сличеніе 1.) *Евангелія Остромирова* (157.) 2.) *Харатейнаго Евангелія Вологодскаго*, 3.) *Рукописи Ганкеништейновой*, 4.) *Харатейнаго Евангелія Моисеева*, 5.) *Бумажнаго Вологодскаго Евангелія*, 6.) *Списка Іоакимовскаго* и 7.) *Библии Острожской*.

1.) *Еванг. Остром.*

Іоан. 1. 1 — 15.

Искони бѣ слово и слово бѣ отъ Бога. и Богъ бѣ слово. се бѣ искони оу Бога. и тѣмъ вса быша и безнего ни чѣто же не бысть. іеже бысть. въ томъ животъ бѣ. и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ. и свѣтъ въ тѣмъ свѣтитися. и тѣма іего необятъ. бысть чловѣкъ посланъ отъ Бога. имя іему Іоанъ. тѣ приде въ свѣдѣтельство да свидѣтельствуіеть о свѣтъ. да вси вѣру и мять имъ. не бѣтъ свѣтъ нѣ да свидѣтельствуіеть о свѣтъ. бѣ свѣтъ истинный. иже прос-

2.) *Харат. Еванг. Вологод.*

Искони бѣ слово и слово бѣ отъ Бога. и Богъ бѣ слово. искони вся тѣмъ быша. и безъ него не бы ниже и іеже бы. втомъ животъ. и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ. свѣтъ въ тѣмъ свѣтится. и тѣма іего необятъ. бысть чловѣкъ посланъ отъ Бога имя іему Іоанъ. се приде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствуіеть о свѣтъ да вси вѣру и муть іему. не бѣтъ свѣтъ. но да свѣдѣтельствуіеть о свѣтъ. бѣ бо свѣтъ истинный. иже просвѣщаіеть всякого чловѣ-

3.) *Рукопись Ганкеништ:*

Искони бѣ слово. и слово бѣ отъ Бога. и Богъ бѣ слово. се бѣ искони отъ Бога. все тѣмъ быша. и безнего ничто же не бысть іеже бысть. томъ животъ бѣ. и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ. и свѣтъ во тѣмъ свѣтится, и тѣма іего не постиже. бысть чловѣкъ посланъ отъ Бога имя іему Іоанъ. съ приде всвѣдѣтельство. да свѣдѣтельствуєтъ о свѣтъ. да вси вѣру и муть имъ. не бѣтъ свѣтъ. но послушъствуєтъ о свѣтъ. бѣ свѣтъ истини іеже просвѣщаетъ всякого

(156.) См. также сличеніе припчи о шланцахъ изъ 15-ти древнихъ и новыхъ рукописныхъ и печатныхъ Евангелій въ изд. *Калайдовичемъ* книгъ: *Іоан. Экз. Болг.* стр. 29. и слѣд. тамъ же помѣщено слич. молишвы Господней по порядку отъ XI вѣка по наше время. стр. 107. и 108

(157.) Запмш. изъ собранія Словен. памаш. въ Россіи *И. Кеплена*. 1827 г.

Еванг. Острож.

щаіеть всякого чело-
вѣка грядуща въ мирь.
въ мирь бѣ. и мирь
тѣмъ бысть. и мирь
іего не позна. въ свои
приде. и свои іего не
прияша. ієлико же ихъ
пріять и дасть имъ
область чадомъ Божиємъ
быти вѣроуіющемъ въ
имя іего. иже ни отъ
крѣви и отъ похоти
плѣтскыя. ни отъ по-
хоти мюжскы. нѣ отъ
Бога родишася. и слово
плѣть бысть. и вѣсели-
ся въ ны. и видѣхомъ
славу іего. славу яко
іедино чадаго отъ Отца
испълнь благодати и
истины.

*Харат. Еванг. Во-
логод.*

ка грядущаго вмирь.
вмирь бѣ и мирь тѣмъ
бысть. и мирь іего не-
позна. въ свои приде
и свои іего неприяша.
єлико же ихъ пріять
дасть имъ власть чадомъ
Божіимъ быти. вѣрую-
щимъ во имя іего. иже
не отъ крѣви ни отъ по-
хоті мужьскыя но отъ
Бога родіся. слово плѣть
бысть вселися вны ви-
дѣхомъ славу его яко
єдино-чадаго отъ Отца.
испълнь благодати и
истины.

Рукопись Ганкеншт.

человѣка грядущаго въ
мирь. въ мирь бѣ и
мирь тѣмъ бысть и мирь
іего не позна въ свои
приде и свои іего не
прияша. ієлико же ихъ
пріять и дасть имъ
область чадомъ Божи-
емъ быти. вѣрующимъ
во имя іего. иже не отъ
крѣве ни отъ похоти
плѣтскы ни отъ похоти
мужскы нѣ отъ Бога ро-
дишася. и слово плѣть
бысть и вселися въ насъ.
и видѣхомъ славу іего
славу яко іедино чада-
го отъ Отца исполнь бла-
годати истинны (158.)

4.) *Харат. Еванг. Моисеево.*

Искони бѣ слово. и слово бѣ отъ
Бога. и Богъ бѣ слово. съ бѣ ис-
кони отъ Бога. вся тѣмъ быша и
безнего не бысть ни чѣсоже. еже
бысть. въ томъ животь бѣ и животь
бѣ свѣтъ челоуѣкомъ и совѣтъ въ
тѣмъ свѣтиться. и тѣма его не обятъ.
бысть челоуѣкъ посланъ отъ Бога,

5.) *Бумаж. Вологодск. Евангел.*

Искони бѣ слово. и слово бѣ отъ
Бога и Богъ бѣ слово. се бѣ искони
у Бога. и тѣмъ вся быша и безнего
и чѣтоже не бысть. въ томъ животь
бѣ и животь бѣ свѣтъ челоуѣкомъ.
и свѣтъ въ тѣмъ свѣтиться и тѣма
его не обятъ. бысть челоуѣкъ пос-
ланъ отъ Бога. имя ему Иоанъ. тѣ

(158.) Отрывокъ изъ рукоп. *Ганкенштейна* (Лук. XXIV. 12-35.) См. у *Добров.*
Instit. Ling. Slav. pag. 680. :

Харат. Еванг. Моисеево.

имя ему Иоанъ. съ приде въсвѣд-
тельство да свидѣтельствуеть о
свѣтъ. да вси вѣру имуть имъ.
не бѣ тѣ свѣтъ. нѣ да свидѣте-
льствуеть о свѣтъ. бѣ свѣтъ истинъ-
ный. иже просвѣщаетъ всякаго
человѣка грядущаго въ миръ въ ми-
рѣ бѣ и миръ тѣмъ бысть и миръ
его непозна. въ свои приде. и
свои его неприша. елико же ихъ
пріять и дать имъ власть чадомъ
Божіемъ быти вѣрующимъ въ имя
его, еже ни отъ крови ни отъ по-
хоти мужьскыя нѣ отъ Бога родися.
и слово плоть бысть и вселися
въ ны. и видѣхомъ славу его славу
яко инѣ чадаго Отца испльнъ бла-
годети. и истины.

6.) *Иоакимовскій списокъ.*

Въ началѣ бѣ слово. и слово бѣ
къ Богу. и Богъ бѣ слово. Се бѣ
исконн къ Богу. вся тѣмъ быша и
безнего ничтоже бысть еже бысть.
втомъ животь бѣ и животь бѣ свѣтъ
человѣкомъ и свѣтъ во тмѣ свѣ-
тится и тма его не обіать. бысть
человѣкъ посланъ отъ Бога. имя ему
Иоаннъ. сей приде во свѣдетельство
да свѣдетельствуеть о свѣтъ да вси
вѣру имуть ему. не бѣ той свѣтъ.
но да свѣдетельствуеть о свѣтъ. бѣ
свѣтъ истинный иже просвѣщаетъ
всякаго человѣка грядущаго въ миръ.
въ мирѣ бѣ и миръ тѣмъ бысть. и

Бумаж. Вологодск. Евангел.

приде въ свѣдѣтельство. да свѣд-
детельствуеть о свѣтъ. да вси вѣ-
ру имуть имъ. не бѣ тѣ свѣтъ. нѣ
да съ вѣдѣтельствуеть о свѣтъ. бѣ
свѣтъ истинный. иже просвѣщаетъ
всякаго человѣка грядуща въ миръ.
въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмъ бысть.
и миръ его не позна. въ своя при-
де и свои его не приша. елико
же ихъ пріять и дать имъ область
чадомъ Божіемъ быти. вѣрующемъ
въ его. иже ни отъ крови. ни отъ
похоти плотьскыя. ни отъ похоти
мужьскы. нѣ отъ Бога родися.
и слово плоть бысть и вселися
въ ны и видѣхомъ славу его. славу
яко единочадааго отъ Отца. испльнъ
благодати и истины.

7.) *Библия Острожская.*

Въ началѣ бѣ слово, и слово бѣ
у Бога и Богъ, бѣ слово. се бѣ ис-
конн у Бога. вся тѣмъ быша. и без-
него ничтоже бысть еже бысть.
втомъ животь бѣ и животь бѣ свѣтъ
человѣкомъ. и свѣтъ въ тмѣ свѣ-
тится, и тма его необъять. бысть
человѣкъ посланъ отъ Бога, имя ему
Иоаннъ. сей приде въ свѣдѣтель-
ство, да свѣдѣтельствуеть о свѣтъ,
да вси вѣру имуть ему. не бѣ той
свѣтъ, но да свѣдѣтельствуеть о
свѣтъ. бѣ свѣтъ истинный, иже про-
свѣщаетъ всякаго человѣка гряду-
щаго въ миръ. въ мирѣ бѣ и миръ

Іоакимовскій списокъ.

миръ его не позна. во своя прииде. и свои его неприаша. елицы же приаша его дасть имъ область чадомъ Божиємъ быти. вѣрующимъ во имя его. иже не отъ крови. ни отъ похотѣнія плотска. ниже отъ хотѣнія мужеска, но отъ Бога родишася. и слово плоть бысть и вселися вны. видѣхомъ славу его славу яко единороднаго отъ Отца исполнь благодати и истины.

Библія Острожская.

тѣмъ бысть, и миръ его непозна. въ своа прииде и свои его не приаша елицы же приаша его дасть имъ область чадомъ Божиимъ быти, вѣрующимъ въ имя его иже не отъ крови, ни отъ похоти плотскыя, ни отъ похоти мужьскыя, но отъ Бога родишася. и слово плоть бысть, и вселися вны. и видѣхомъ славу его, славу яко единороднаго отъ Отца, исполнь благодати и истины.

6.) Сличеніе 1.) *Сборника*, 2.) *Евангелія Остромирова*, 3.) *Вологодскаго Харатейнаго*, 4.) *Вологодскаго Бумажнаго*, 5.) *Іоакимовскаго* и 6.) *Острожскаго*.

1.) *Остромирово Евангеліе:*

Мат. VI. 9—13.

Тако оубо молитесь вы ся Отче нашъ иже іеси на небесехъ. да святитесь имя твоє да придетъ Царствіе твоє. да будетъ воля твоя. яка на небеси и на земли. хлѣбъ нашъ насущный. даждь намъ дньсь и остави намъ длъгы наша. яко и мы оставляємъ длъжъникомъ нашимъ и не введи насъ въ напасть ны избави ны отъ неприязни яко твоє іестъ Царствіе и сила. и слава въ вѣкы амин:—

3.) *Сборникъ.*

Лук. X. 16.

Слушая васъ мене слушаіеть. а отъмѣтайся васъ мене ся отметаіеть.

2.) *Бумаж. Вологодск:*

Тако бо молитесь вы. Отче нашъ иже еси на небесѣхъ да святитсѣ имя твое да придетъ царствіе твое. да будетъ воля твоя ака на небеси и на земли. хлѣбъ нашъ на сущный даждь намъ дньсь и остави намъ длъгы наша яко и мы оставляемъ длъжъникомъ нашимъ и неведи насъ въ напасть нъ избави ны отъ лукаваго. яко твое естъ цѣсарствіе и сила и слава въ вѣки. Аминъ.

4.) *Харат. Еванг. Вологодское.*

Слушая васъ мене слушаіеть. и отъметаяся васъ мене ся отмещеть.

Сборникъ.

Лук. XVIII. 4.

Аще Бога небоюся ни человекъкъ несрамляюся. нъ понеже застоить ми вдовница си. да мьщю іеъ.

Лук. XXI. 34.

Блюдите себе отагъчаютъ сердца ваша объяданіемъ и пиянствьмъ

Ефес. V. 18.

Не уповавайтесь вимомъ (а въ друг. мѣстѣ напис. медьмъ) въ немъ же нѣсть спасенія.

1. Тимов. 11. 8.

На всякомъ мѣстѣ въздѣюще прѣподобньи руцѣ безъ гнѣва и беспомышленія.

Евр. XIII. 17.

Покарайтесь старѣйшинамъ вашимъ. ти бо бѣдятъ о душахъ вашихъ.

5.) *Бумажное Вологодское.*

Слушай васъ мене слушаеть. а тметайся васъ мене отметается.

Аще и Бога не боюся и человекъкъ е срамляюся. нъ зане творить ми руды вдовница сія. да отмщу ея.

Блюдите себе и сами да не когда отгъчаютъ сердца ваша объяденіемъ пиянствомъ.

Харат. Еванг. Вологодское.

Аще и Бога не боюся и человекъкъ не срамляюся. зане творить ми трудъ вдовница си. да мьщю іея.

Внемлите себе. іегда когда отгъчаютъ сердца ваша объяденіемъ и пиянствомъ.

На всемъ мѣстѣ въздѣюще праведнѣ руцѣ безъ гнѣва и размышленія.

Повинуйтесь старѣйшинамъ вашимъ и покарайтесь. ти бо бѣдятъ о душахъ вашихъ.

6.) *Іоакимовск. и Острож. Библия.*

Также.

Аще и Бога не боюся и человекъкъ несрамляюся. но зане творить (Остр. но зане же) ми труды вдовница сія. да отмщу ея (Остр. да оставлено)

Внемлите себѣ да некогда отгъчаютъ сердца ваши объяденіемъ и пиянствомъ (Острож: также).

Иоакимовское и Острожское.

Не упивайтесь виномъ въ немъ же есть блудъ. На всякомъ мѣстѣ воздѣюще преподобныя руки безъ гнѣва и размышленія. Повинуйтесь наставникомъ вашимъ и покарайтесь тѣмъ бо бдѣть о душахъ вашихъ.

в.) Сличеніе мѣстъ изъ *Лѣтоп. Нестора* съ Харатейнымъ Евангеліемъ *Вологодскимъ*, съ *Иоакимовскимъ* и *Острожскимъ*.

1.) *Нестор.*

Стр. 88.
Матѣ. V. 7. VI. 19.
Лук. XII. 53.

Блажени милостиви, яко тѣ помиловани будутъ. нескрываете собѣ сокровищъ на земли идѣ же тля тлѣть, и татѣ подкопаваютъ, но скрываете собѣ на небеси идѣже ни тля тлѣть, ни татѣ крадутъ.

2.) *Харат. Еванг.*

Вологодск.

Блажени милостиви яко тѣ помиловани будутъ. не скрываете собѣ сокровищъ на земли: идѣ же червь и тля тлѣть. идѣже татѣ подкопаваютъ и крадутъ. скрываете же собѣ сокровища на небесе. идеже ни червь ни тля тлѣть. иде же татѣ не подкопаваютъ и крадутъ.

1.) *Иоакимов. и Острож.*

Блажени милостиви яко тѣ помиловани будутъ. Не скрываете собѣ сокровища. (*Остр.* не скрываете себе съкровища) на земли идѣ же червь и тля тлѣть и идѣже татѣ подкопаваютъ и крадутъ. скрываете же собѣ сокровища (*Остр.* скрываете съкровища) на небеси идѣже ни червь ни тля тлѣть и идѣже татѣ не подкопаваютъ ни крадутъ.

Такимъ образомъ изъ самага сличенія древнихъ рукописей и позднѣйшихъ изданій Библии открывается съ одной стороны, что онѣ болѣею частію между собою сходны, а сходство это и служитъ доказательствомъ того, что первоначальный Славянскій текстъ Св. писанія для насъ не потерянъ совершенно; но съ другой стороны, это же сличеніе показываетъ, что въ различныхъ спискахъ находится довольно много измѣненій и разнорѣчій; спрашивается: *отъ чего произошли эти измѣненія и разнорѣчія?*

V.

Причины этих изменений и разноречий, общія всемъ древнимъ письменнымъ памятникамъ, конечно заключаются въ духъ времени и въ содѣйствіи просвѣщенія и невѣжества. По эти общія причины дѣйствовали, посредствомъ *переписчиковъ*, на Славянскій переводъ Св. книгъ ощутительнѣе и разнообразнѣе, нежели на другіе памятники. Языкъ Славянскій, еще неутвержденный постоянными правилами Грамматики, съ каждымъ вѣкомъ, — какъ живое слово народа, — болѣе и болѣе измѣнялся въ устахъ его; съ каждымъ вѣкомъ діалекты языка этого, сперва едва примѣтные, болѣе и болѣе разнообразились, или раздроблялись на новыя нарѣчія. Оттого, не только въ тѣхъ спискахъ, которые появлялись чрезъ цѣлые вѣки одинъ послѣ другаго, но даже въ тѣхъ, которые принадлежатъ одному времени и мѣсту, примѣчаются уже разноречія. Кромѣ обыкновенныхъ ошибокъ, переписчики, наблюдая принятыя ими не совсѣмъ опредѣленныя правила словопронхошенія и правописанія, неумышленно оставляли въ спискахъ признаки своего времени и нарѣчія. Не менѣе претерпѣлъ переводъ Св. писанія отъ ихъ неопытности и невѣжества. Не понимая силы и значенія древнихъ словъ и цѣлыхъ выраженій, и желая быть понятными для тѣхъ, среди которыхъ и для которыхъ писали, или для того только чтобъ показать свою изобрѣтательность, они часто замѣняли ихъ новыми, общеупотребительными, по ихъ мнѣнію лучшими, но безъ сомнѣнія не всегда точными, словами и выраженіями. По этому не удивительно, что изъ многихъ списковъ Св. книгъ на Славянскомъ языкѣ, которые старался приобрести покупкою у переписчиковъ Царь Іоаннъ Василіевичъ, въ его время „малы обрѣтошася потребни, прочіе же вси растлѣни отъ преписующихъ, ненаученныхъ сущихъ и неискусныхъ въ разумѣ, овоже и неисправленіемъ пишущихъ,“ какъ сказано въ послѣсловіи къ Апостолу, напечатанному при немъ въ 1564 году.

Еще болѣе произошло разноречій въ Славянскихъ спискахъ Библии отъ различныхъ *переводчиковъ* и *поправщиковъ*. Римская Церковь, издавна завладѣвшая большею частію Славянскихъ племенъ, то запрещала употребленіе у нихъ Славянскихъ книгъ и прежніе переводы

Библии замѣняла Латинскою Вулгатою, то позволяла иногда переводить Св. книги на разныя Славянскія нарѣчія. Многіе изъ таковыхъ новыхъ переводовъ Св. писанія, съ начала XVI [и даже подъ конецъ XV (159)] вѣка, еще до Острожскаго изданія Библии, появились уже печатные; между прочимъ и въ Россіи появился переводъ Франциска Скорины, во многомъ отличный отъ первоначальнаго и даже отъ ближайшихъ къ нему, по времени, списковъ Библии въ нашемъ отечествѣ. Чтобы видѣть это различіе, снесемъ здѣсь для примѣра нѣкоторыя мѣста Св. писанія изъ перевода Библии Скорины съ спискомъ Іоакимовскимъ и Острожскимъ изданіемъ:

Переводъ Скорины.

Быт. III. 15.

Вражду положу посреди тебе и жены и посреди сѣменемъ твоимъ и сѣменемъ тое. она сотретъ главу твою, а ты льстятися будещи къ пять ея,

Ст. 22.

И рече съ Адамъ бысть яко единъ отъ насъ зная добро и зло.

Быт. IV. 6, и слѣд.

И рече Господь къ нему, прочто разгнѣвался есь и чему спаде лице твое. аще убо добро будещи чинити приимешь. пакли же зло, то скоро во дверехъ грехъ твой предъ тобою будеть. но подъ мощью твоею будутъ жалости твое и ты обладаещи ими,

Списокъ Іоаким. и Острож. Библи.

И вражду положу посреди (Остр. посреди) тебе и посреди жены и посреди сѣменемъ твоимъ и посреди тоя. ты (Остр. то) тобъ (Остр. тебъ) блюдетъ главу и блюдеши (Остр. прибавл. ты) ему пятау.

И рече Богъ се Адамъ быть яко единъ отъ насъ еже разумѣвати добро и лукаво.

И рече Господь Богъ Каину, что оскорбленъ бысть и воскую (Остр. вьскую) испаде лице твое. Не убо аще праведно принесещи (Остр. принесе ми) правъ же не раздѣлиши (Остр. не приносиши). согрѣшилъ еси умлъкни. ктобъ обращеніе его, и ты тѣмъ обладаещи (Остр. съгрѣшилъ еси. умолкни къ тебъ и проч.)

(159.) Такъ напр. Богемская Библия напеч. въ Прагѣ 1488 года.

XLIX. 10 и слѣд.

Не отыметса достоинство Царева отъ Іуды и ни Князь отъ бедръ его. донеле прїидеть онъ же посылаемъ есть, и той будетъ чаянне народомъ. будещи привязая ко винограду ося свое и къ кореню винному сыну мой ослицу свою. спешши во винъ ризу свою. и въ крови грозновъ одежду свою. краснѣши суть очи его надъ вино и бѣлѣши зубы его надъ млеко.

1. Книг. Царст. гл. III.

Отрокъ же Самуилъ бѣ служай Господеву предъ Гелнимъ и глаголь Господень былъ есть честень. понеже во днехъ тыхъ не бывало виденіе открываемо. и бысть въ единъ день Гелий лежай на ложи своемъ и очи его бѣсть пошли ниже можаше видѣти светильника Божия внегода угасаше. Самуилъ же спаше въ Церкви Господней, гдѣ былъ есть кивотъ Божий (160).

Не кончается (*Остр.* нескончается) Князь отъ Іуды ни старѣйшина отъ плода его (*Остр.* отъ чреслъ его). дондеже прїидеть намъненіе ему, и той чаянне языкомъ. привязая къ винограду ося свое и виничнію (*Остр.* винничію) ослище (*Остр.* осличищъ) свой. испереть ризы своя виномъ и во крови грозновъ одежду (*Остр.* одежду) свою. весель (*Остр.* веселы) очи ему отъ вина и бѣли (*Остр.* бѣлы) зубы его паче млека.

Отрочище же бѣ Самоилъ служа (*Остр.* Самуилъ бѣ служа) Господеву предъ Или (*Остр.* Илиемъ) Іереемъ. и глаголь бѣ (*Остр.* приб. Господень) честень въ ты дни. Не бѣ увидѣніе сокрываемо (*Остр.* не бѣ видѣніе посылаемо) и бысть во дни ты и Или сѣдѣше намъсть своемъ и очи (*Остр.* приб. его) начаста тяжцѣ быти и неможаше зрѣти и светильникъ Божій прежуготовася. И Самоилъ сѣдѣше въ Церкви идѣжъ быше кивотъ Божій (*Остр.* и не можааше зрѣти. и пржде даже угасе светильникъ Божій, Самоилъ спаше въ Церкви Господни пдѣже кивотъ Божій).

160.) Слич. другихъ мѣстъ перевода Скорины съ Вулгатою и Греческимъ подлинникомъ можно видѣть въ VI ч. шруд. вольнаго Рос. собр. при. Моск. Имп. Унив. 1783 г. стр. 191 и проч.

Еще прежде XII столѣтія Славянская Библия дополнена и поправлена была на Западъ по Вулгаты, —отъ чего привзошли въ первоначальный Славянскій текстъ нѣкоторые слова Латинскія, на пр. *олтарь* (altare, alta ara) вмѣсто котораго въ древнѣйшихъ спискахъ употреблено слово: *требникъ*; *Церковь* (kirch, circulus), *оцетъ* (acetum) и др. Особенно во многихъ мѣстахъ Ветхаго Завета появились значительнѣйшія разпорѣчія съ прежними списками, потому что Вулгата переведена не съ Греческаго, какъ древне-Славянскія книги Св. писанія, а большею частію съ Еврейскаго. Несмотря впрочемъ на то, что древнія Славянскія книги, — какъ въ послѣдствіи времени признано было на Московскомъ Соборѣ въ 1667 году, — почти во всемъ согласіе были съ Греческими, нежели новѣйшія, дополненныя и исправленныя, — эти послѣднія скоро перешли въ Россію, въ которой до того времени еще не было полной Библии, а такимъ образомъ къ прежнимъ измѣненіямъ, прившедшимъ въ разные списки отъ переписчиковъ, прибавились еще новыя разногласія новаго перевода.

По этимъ и другимъ причинамъ, Славянскіе списки Св. писанія разнообразились такъ ощутительно, что издавна признавали у насъ нужнымъ исправлять ихъ. Потребность эта въ полной мѣрѣ открылась вскорѣ по ослабленіи Татарскаго ига, которое препятствуя успѣхамъ просвѣщенія, возникавшаго въ нашемъ отечествѣ, безъ сомнѣнія, содѣйствовало къ умноженію погрѣшностей въ нашихъ спискахъ Св. писанія. Первый началъ стараться объ исправленіи перевода Св. книгъ Митрополитъ Кипріанъ (около 1400 года). Съ начала XVI вѣка обращали вниманіе свое на исправленіе Славянской Библии Россійскіе Цари, Соборы и Пастыри Церкви. Впрочемъ и послѣ того, Царь Іоаннъ Василіевичъ жаловался стоглавному Собору (1551) на несправность различныхъ списковъ и для удобнѣйшаго исправленія ихъ старался завести типографію; но его намѣреніе осталось почти безъ всякаго успѣха.

Въ то же время Острожскій Князь Константинъ Константиновичъ предпринялъ изданіе печатной Библии. Но когда онъ повелѣлъ „испытати, — какъ сказано въ предисловіи этой Библии, — „аще вси съгласуются въ „всемъ Божественомъ писаніи, обрѣтется много различно, не токмо различіи, но и развращенія — — — сего ради посланьми и писаньми своими „много странъ далекихъ вселенныхъ проходя, яко Римскія предѣлы, „также и Кандійскія острова, паче же много монастырей Грецкихъ, Серб-

„скихъ и Болгарскихъ, даже и до самаго Апостоломъ намѣстника и
 „всехъ Церкви Восточныхъ строенію чиновачальника пречестнаго Іеремія,
 „Архієпископа Константинограда, новаго Рима, вселеннаго Патріарха,
 „высокопрестольнаго Церкви доидомъ, требуя съ тщаніемъ и моле-
 „ніемъ прилежнымъ тако людій наказанныхъ въ писаніяхъ святыхъ
 „Еллинскихъ и Словенскихъ, якоже изводовъ (списковъ) добръ исправ-
 „ленныхъ и порока всякаго кромъ свидѣльствованныхъ. И сицевымъ Все-
 „сильный Богъ по обычной своей благодати сподобитимся благоизволи.
 „книгъ бо и книгочій, якоже предречешя, настоящему дѣлу пресвятому
 „по достоанію изобрѣтохомъ. Съ ними же купно и съ нѣкими многими
 „наказанными добръ въ писаніяхъ Божественныхъ довольно совѣтовавъ
 „и съ общимъ совѣтомъ и изволеніемъ единомыслнымъ зводъ (списокъ)
 „древняго писанія славнаго и глубочайшаго языка и письма Еллинскаго
 „отъ 72 блаженныхъ и богомудрыхъ преводниковъ, на умоленіе желе-
 „мое книгорачителя Птоломея Филадельфа, Царя Египетска, отъ языка
 „Еврейска, во Еллинскій переведеную избрахъ. Она же паче инъхъ
 „множае со Еврейскою и Словенскою съглашашеся, и сего всемъ не-
 „измѣнно и не суменно послѣдовати повелѣхъ.“ и проч. (161). Но не
 смотря на всѣ старанія Острожскаго Князя, - или по причинѣ несп-
 равности Греческаго списка Библии, избраннаго имъ за подлинный,
 или по неспкуству переводчиковъ его въ Греческомъ и Славянскомъ
 языкахъ, или наконецъ отъ поспѣшности изданія (162), - Библия его,
 во многихъ мѣстахъ, напечатана несправно (163). Изъ сличенія этой

(161.) См. первое предисл. къ Остр. Библи въ мал. лист. напечатанной въ Острогѣ
 1581 г. Для напечатанія этой Библии вызванъ былъ изъ Москвы типогра-
 фщикъ *Иванъ Теодоровъ*, какъ видно изъ подписи на концѣ книги: „напеча-
 таша мною многгрѣшнымъ Іоанномъ Теодоровымъ сыномъ змосквы.“ Тоже и
 по Гречески: *τετύπωνται ὑπ' ἐμῆ ἀμαρτωλότητος Γεώργιος, τῷ Θεοδώρῳ υἱῷ ἐκ τῆς
 μεγάλης ρωσίας.*

(162.) Поспѣшность изданія замѣтна изъ того, что счетъ листовъ этой Библии
 несплошный, но раздѣленъ на 6 началъ, именно: 1.) Отъ книги Бытія до
 Псалмири 276 лист. 2.) съ Псалмири начинается новый счетъ и оканчи-
 вается съ нимъ въ 29 лист. 3.) Отъ Пріпчій до Маккавейскихъ книгъ
 въ 180 лист. 4.) Маккавейскія книги особо въ 29-и лист. 5.) Евангелія также
 особо въ 56-и лист. и наконецъ 6.) Дѣнія съ Посланіями и Апокалипсисомъ
 въ 71 лист. По этому можно заключить, что Библия Остр. напечатана
 вдругъ на многихъ сшанахъ.

(163.) Такъ напр. Іова 41 гл. ст. 9. въ Острожскомъ изданіи напечатано: *лукъ
 жетель вѣвсто: лукъ мѣдльнъ (τόξον χάλκεον); гл. 9. ст. 9. послѣ: таорлѣ
 власожельца и проходню (ὁ ποιῶν πλειάδα καὶ ἕσπερον); напеч: карекъ ту, рак*

Библии съ различными списками видно, что издатели въ Библейскихъ книгахъ, переведенныхъ съ Греческаго языка, держались преимущественно списка, присланнаго Острожскому Князю Царемъ Иоанномъ (IV) Василіевичемъ, или что то же, - Иоакимовскаго (164); однако и сами дополняли съ Греческой Библии пропуски этого списка, приводили въ порядокъ раздѣленія главъ, исправляли ошибочное лѣтосчисленіе и собственныя имена лицъ и мѣстъ, прибавляли опущенные союзы и выключали излишніе, перемѣняли мѣстоименія и предлоги, поправляли Грамматическія ошибки и правописаніе и на мѣсто обветшавшихъ словъ поставляли новѣйшія, на мѣсто низкихъ—болѣе важныя, какъ на пр. Быт. VI. 20. вм. *гадъ плещущихъ* они напечат. *гадъ ползающихъ*; VII. 2. вм. *двери*—*хляби*; IX. 1. и въ др. мѣст. вм. *плодитесь*—*раститесь*; ст. 20. вм. *тожарь*—*дѣлатель*; ст. 23. вм. *опаки*—*вспять*; X. 9. вм. *шуть*—*гигантъ*; Исх. I. 10. вм. *истовавшие*—*одолювшие*; ст. 11. вм. *застави*—*пристави*; ст. 15. вм. *снабдѣвайте*—*соблюдайте*; Лев. 1. 5. и слѣд. вм. *требникъ* и *треба*—*олтарь* и *жертва*; XLVI. 1. вм. *ротному-клятвенному*, и пр. въ Ветхомъ Заветѣ присовокупили на поляхъ страницъ сводныя мѣста, которыхъ не находится въ списокѣ Иоакимовскомъ, а въ новомъ Заветѣ только умножили ихъ. Какъ въ Иоакимовскомъ списокѣ, такъ и въ Острожской Библии нѣтъ раздѣленія на стихи. Въ Библии Иоакимовской 13-ть книгъ Ветхаго Завета переведены, какъ сказано выше, съ Вулгаты; въ Острожской—по этому переводу напечатаны только *Товитъ*, *Иудифъ*, *3-я книга Эздры* и частію *Пророкъ Іеремія*. Также многія мѣста въ первыхъ книгахъ *Эздры*, *Іезекіиля* и *Даніила* въ Острожской, кажется, болѣе поправлены съ Вулгаты, нежели съ Греческаго; а 3-я книга Маккавейская, которой вовсе недостаетъ въ Иоакимовскомъ списокѣ, переведена съ Греческаго по своду съ Чешскимъ, или Богемскимъ переводомъ. Это показываетъ, что издатели

южъ наложѣ вмѣсто: *и арктюра* и *южна ложа* (*каі арктѣровъ каі тѣлѣхъ ютѣ* и проч.

(164.) Въ Россіи сохранилось три списка Славянской полной Библии (кромя 3-ей книг. Маккавейской). *Первый* въ 1499 году написанный при Великомъ Князѣ Иоаннѣ (III) Василіевичѣ и Митрополитѣ Симонѣ въ домѣ Новгородскаго Архіепископа Геннадія; (описаніе этого списка см. у Калайд. въ его *Іоан. Экз. Болг. стр. 97*). *Второй*, безъ означенія года, хранящійся въ Библіотекѣ Синодальной. *Третій* Иоакимовскій 1558 года. *Добровскій* полагаетъ, что два послѣдніе суть списки Библии 1499 года, и что одинъ изъ нихъ посланъ былъ Иоанномъ (IV) Василіевичемъ Острожскому Князю (см. *Inst. Ling. Slav. dial. vet. pag. 701*).

Острожской Библии не только поправляли (противъ Иоакимовской), но и замѣняли нѣкоторыя книги Ветхаго Заветъа переводомъ изъ другихъ списковъ (полученныхъ, можетъ быть, изъ Сербіи или Болгаріи), или вновь переводили нѣчто, впрочемъ такъ, что по возможности старались удержать при переводѣ слогъ Московской Славянской Библии. Какія произошли отъ этого въ Острож. изданіи разнорѣчія съ Иоакимовскимъ и другими древними списками, можно видѣть изъ сличенія слѣдующихъ мѣстъ рукописи Иоакимовской и текстовъ помѣщенныхъ въ 45 гл. Кормчей книги (165) съ Библіею Острожскою и новоисправленною Московскою 1751 года.

<i>Иоакимов. спис.</i>	<i>Острож. Библ.</i>	<i>Новоиспр. Москов.</i>
Быт. Гл. I.		
1. Искони сотвори.	Искони сътвори. (166).	Въ началѣ сотвори.
2. Не украшена.	То же.	Не устроена.
4. Межу.	Между.	То же.
6. Разлучая.	— — —	Разлучающіи.
7. Межи водою.	Между водою.	— — —
иже бѣ.	иже бѣ.	— — —
9. Въ совокупленіе.	— — —	Въ собраніе.
въ сонмы своя.	— — —	въ собранія своя.
10. А составы водныя	— — —	И собранія водныя
море.	— — —	море.
12. По подобію на	По подобію.	— — —
земли.		
14. Межу днемъ и межи	Между днемъ и между	— — —
— да будетъ въ знаменія	— да будутъ въ знаменія	— — —
16. Двѣ свѣтила велицѣ,	— — —	Два свѣтила великаа,
въ начатокъ дни,	въначатокъ.	въ начала дне,
— въ начатокъ нощи.	— — —	въ начала нощи.

165.) Коричная книга, какъ извѣстно, перешла къ намъ изъ Болгаріи около XIII вѣка; слѣд. тексты въ ней помѣщенные, должны быть ближе къ первоначальному переводу Библии, чѣмъ тексты Острож. изданія.

166.) Въ Острож. изд. предлоги, по большей части, соединены съ самыми словами (на пр. *вначатокъ*), а шѣ, которые отдѣлены отъ нихъ, поставлены устьченныя съ безгласною буквою ѡ.

17. И постави ихъ свѣ-
тити на земли,

18. Между свѣтомъ и
— межи тмою.

20. И птица летающе
на земли,

21. Гадъ.

24. И звѣря земли и
скоты и вся гады зем-
ли по роду.

25. Звѣри по роду ихъ
и вся гады.

26. и скоты.

28. и обладайте,

— и птицами,

— скоты,

— гады.

29. Земля вся,

— еже имать,
сѣмени.

30. сже имать.

Гл. II.

2. И препочи Богъ,
— ихъ же сотвори.

3. Ихъ же начать,

6. Изъ земля.

7. Огъ земля.

9. еже видѣти разумно.
добру и злу.

10. Тамо различается.

11. Сія обиходитъ.

13. Сія обиходящи,

14. Сія идущи.

15. И поять Господь,
— въ рай пища.

17. Вонъ же убо день
аще.

Между свѣтомъ и меж-
ду тмою.

И птицы летающа на
земли.

И звѣря земли по
роду.

Звѣря земли по роду
и скоты по роду ихъ.

и звѣрьми и птицами.

иже имать.

иже имать.

И препочи,

еже видѣти разумно
добру и лукаву.

Сія обродитъ

Сія обходящи.

И положи я свѣтити
на землю.

И птицы летающыя
по земли.

Гадовъ.

И звѣри земли по
роду.

Звѣри земли по роду
и скоты по роду ихъ.

и скотами.

и господствуйте.

Скотами,

гадами.

Земли всея.

еже имать.

сѣменнаго.

И почи,
яже сотвори.

Яже начать.

Изъ земля.

Отъ земля.

еже видѣти разумнаго
и лукаваго.

Оттуда различается.

Сія окружающая.

Сія окружающая.

Сія проходящая.

И взя Господь,
въ рай сладости.

А въ оны же аще день.

- 19. И преведе та,
наречеть та.
- 21. И вложи Богъ сонъ
во Адама,
и възять — въ него
мѣсто.
- 23. Взята бысть сп.

Гл. III.

- 1. Змія же бѣ,
— отъ всякаго древа,
иже въ раи.
- 2. И рече жена зміи
отъ всякаго плода древа
сущаго въ раи да ямы и..
- 5. Вѣдѣще добро и зло.
- 6. И дасть и. .
- 8. И слышасте,
— въ полудне.
- 9. И призва Богъ Ада-
ма. и рече ему *Адаме*
Адаме гдѣ бѣ. и рече
гласа твоего слышахъ
ходяща..
- 12. Жена яже ми дасть
со мною.
- 14. Отъ всѣхъ скотѣ,
на персѣхъ и чревѣ
ходящи и земля яси.
- 15. И вражду положу
посредь тебе и посредь
жены и посредь съме-
немъ твоимъ и по средь
того. *ты тебѣ* блюдетъ
главу и ты блюдеши
ему пѣту.

— — —
— — —
— — —
— — —
— — —
— — —

Зміи же блице.

— — —
— — —

И рече жена отъ дре-
ва сущаго въ раи да
ямы и..

— — —
— — —
— — —
— — —

— — —

— — —
— — —

На персѣхъ твоихъ и
чревѣ да пресмыкаши-
ся и землю яси.

Тоя. то тебѣ.

И преведе я,
наречеть я.
И вложи Богъ
иступленіе на Адама
и възь — мѣсто его.

Взята бысть *сія*.

Зміи же бѣ,
отъ всякаго древа
райскаго.

И рече жена змію отъ
всякаго древа *райскаго*
исти будемъ.

Вѣдѣще доброе и лукавое
и даде.
и услышасте,
по полудни.

И призва *Господь* Богъ
Адама и рече ему *Ада-*
ме гдѣ еси? и рече ему:
гласъ слышахъ тебе
ходяща.

Жена яже дасть еси
со мною.
отъ всѣхъ скотовъ,
на персѣхъ твоихъ
и чревѣ ходящи будещи
и землю *снѣси*.

И вражду положу *меж-*
ду тобою и *между* же-
ною и *между* съменемъ
твоимъ и *между* съме-
немъ *тоя*. той твою
блюсти будеть главу,
и ты блюсти будещи
его пѣту.

16. Въ печалѣхъ родиши чада,
—возвращеніе твое и той ты обладаетъ.

18. И терніе вѣлчець возраститъ тебѣ и яси.

19. Донелѣжь возвратишися въ землю отъ нея же взять бысть, яко земля еси и въ землю пойдеши.

20. мати всѣмъ живущимъ.

22. Еже разумѣвати добро и лукаво.

23 Изъ рая пищи.

24. И изъять Адама и всели его прямо рая пища и сотвори Херувимъ и пламенно оружіе обращающееся.

въ болѣзняхъ родиши чада.

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

и пристави.

— — —
— — —

обращеніе твое и той тобою обладати будетъ.

Терніе и волциы возраститъ тебѣ и снѣси.

Дондеже возвратишися въ землю отъ нея же взять еси, яко земля еси и въ землю отидеши.

мати всѣхъ живущихъ.

еже разумѣти доброе и лукавое.

Изъ рая сладости.

И изрини Адама и всели его прямо рая сладости и пристави Херувимы и пламенное оружіе обращающее.

Паралипоменон. книга 2. гл. 1.

Иоакимов. список. перевода съ Вулгаты.

Укрѣпися убо Соломонъ Сынъ Давидовъ въ царство свое. и Господь бѣ съ нимъ и возвеличи его въ вышину. повелѣже Соломонъ всему Израилю, трибуномъ сотникомъ и вожемъ и судіямъ и всему Израилю и на-

Острожск. издан. исправлен. съ Греч.

И укрѣпися Соломонъ сынъ Давидовъ въ Царство свое и Господь его бѣ съ нимъ. и възвеличи его въ вышину. повелѣжь Соломонъ всему Израилю тысущникомъ и сотникомъ и вожемъ и судіямъ и всѣмъ начальникомъ предъ Израилемъ,

Новонсправлен. съ Греческаго.

И укрѣпися Соломонъ сынъ Давидовъ на Царствѣ своемъ и Господь Богъ его бѣ съ нимъ, и възвеличи его въ высоту. и рече Соломонъ ко всему Израилю, тысочникомъ, и судіямъ, и всѣмъ начальникомъ предъ Израилемъ, на-

чальникамъ обителей. И иде со всемъ множествомъ въ вышній Гаваонъ. гдѣ бысть жилище мирное Господне иже сотвори Мусей рабъ Божій въ пустыни. кивоть же Господень привелъ Давидъ отъ Каріаѳіаримъ въ мѣсто еже уготова ему: и гдѣ углубилъ тому жилище. то есть во Іерусалимѣ. олтарь же мѣднѣ, что содѣлалъ бѣ Веселевъ сынъ Ури сына Урь. ту бысть предъ жилищемъ Господнимъ что и взеска Соломонъ и вся Церковь.

лемъ и начальникомъ отчества. И иде Соломонъ съ всемъ множествомъ въ вышній гаваонъ. идѣ же бѣ Скинія свѣденія Господня и иже сътвори Мусей рабъ Божій въ пустыни. кіоть же Господень принеслъ Давидъ отъ града Каріаѳіарина въ мѣсто иже уготова ему, гдѣ поткнулъ жилище. то есть въ Іерусалимѣ. олтарь же мѣднѣ иже содѣлалъ бѣ Веселевъ сынъ Уривъ сына Уарова. ту бысть предъ жилищемъ Господнимъ и възиска его Соломонъ и вся Церковь.

чальникомъ отчества. и иде Соломонъ и все множество въ вышій гаваонъ идѣ же Скинія свѣденія Божія иже сотвори Моисей рабъ Божій въ пустыни. кивоть же Господень принесъ Давидъ отъ града Каріаѳіарима, на мѣсто, еже уготова ему Давидъ, яко водрузи ему скинію въ Іерусалимѣ. и олтарь мѣднѣ его же содѣла Веселевъ сынъ Ури сына Орова. ту бѣ предъ Скинією Господнію. и и възиска его Соломонъ и вся Церковь.

Тексты, помѣщенные въ 45 гл. Корм. книги.

Исх. XX.

2. Изыдѣй—отъ дому *работнаго.*

4. Не сотвори себѣ *идола.*

5. Да ся не поклониши *имъ.*

7. Не приеми *имене Господа Бога твоего въ суге, не очистишь бо Господь приемиющихъ имя его въ суге.*

Острож. Библ.

Соглас. съ *Корми.*

Нисътвори себѣ *кумира.*

Соглас. съ *Корм.*

— — —

не очистишь бо Господь прилагающихъ имя Его туге.

Новоисправлен.

— отъ дому *работы.*

Согл. съ *Острож.*

да не покониши *имъ.*

Не *возмещи*

не очистишь бо Господь приемиющаго имя его суге.

10. Да не сотвориши вонь всякаго дѣла.

15. Не пожелай жены ближняго твоего, ниже дому его, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни осла его, ни всего скота его, ни все, елико ближняго твоего.

Левит. XXIV.

15. *Заповѣждь* сыновомъ Израилевымъ и рцы къ нимъ сице глаголя,—человѣкъ, иже аще прокленеть Господа Бога своего, грѣхъ приметъ: кленый же имя Господне, смертию да умреть, каменемъ да побіеть и весь сонмъ. аще пришлецъ, аще ли тоземецъ вегда прокленеть имя Господне, да умреть.

Левит. XIX. 32.

Отъ лица съдаго востани, и почти лице старчо, и да боишися Господа Бога твоего, азъ Господь Богъ вашъ.

13. Да не прележить мзда наемника твоего у тебе до утрія.

Второзак. XXIV. 14, 15, 16.

Да не лишиши мзды

Да не сътвориши всего дѣла вонь.

Не пожелай жены искренняго твоего, непожелай дому ближнего твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его; проч. согласн. съ *Корм.*

И сыномъ Израилевымъ глаголи и речеши къ нимъ, человекъ человекъ, иже аще...

— — —

да побіють, аще ли земецъ, или пришлецъ.—

Предъ лицемъ съдаго встани и почти лице старче... проч. согл. съ *Кормч.*

согласно съ *Кормч.*

— — —

— всякаго дѣла въ оны.

Согласно съ *Острож.*

ни всего, елика суть ближняго твоего. —

Согласно съ *Острож.*

Нарицай же имя Господне.

аще туземецъ, или пришлецъ, егда наречетъ имя...

Предъ лицемъ съдаго востани.

— — — старчо. и да убоишися.

— — —

— — —

убогаго и просящаго въ
 брати твою или отъ
 пришлецъ во градъ тво-
 емъ. въ той день да от-
 даси мзду ему, да не зай-
 деть солнце ему, яко у-
 богъ есть, и въ томъ имать
 надежду. и да не возопі-
 етъ на тя къ Господе-
 ви, и будетъ тебѣ грѣхъ.
 Да не умрутъ отцы за
 сыны, ни сынове да не
 умрутъ за отцы, но
 каждо за свой грѣхъ да
 умретъ.

— отъ пришлецъ
 — въ граде . .

Согласно съ *Кормч.*

— — —

— — —

*Исх. XXII. 22, 23,
 24, 25.*

Всякія вдовы и сироты
 не озлобите. аще бо
 злобою озлобите ихъ, и
 ти возстонавшѣ возопі-
 ютъ ко мнѣ, слухомъ
 услышию гласъ ихъ, и
 разгнѣваюся яростію.
 и побіювы мечемъ и бу-
 дутъ жены ваши вдовы,
 и чадаваша сироты.
 Аще серебро вдали въ
 заемъ брату твоему у-
 божайшему отъ тебе,
 не буди нанъ нападая,
 и не наложи нанъ лихвы.
 и аще заложитъ
 ризу другъ твой, до
 захожденія солнца от-
 даждь ему, есть бо ему
 одежда ей, едина риза
 стыденіемъ его, въ чемъ

Всякоя—
 Не вредите,
 вредите я,

— — —

услышу — —

проч. сог. съ *Корм.*

Аще же даси сребро
 въ заемъ брату нищему,
 иже у тебе есть, не
 буди тщамивъ ему,
 ни задежи ему лихвы
 въ залогъ.

— — до захо-
 ду солнцу —

проч. сог. съ *Кормч.*

и требующаго отъ бра-
 ти твоея, или отъ
 пришлецъ иже во гра-
 дехъ твоихъ. —

Въ той же день...
 проч. сог. съ *Кормч.*
 и *Острож.*

— — —

Кійждо.

Согласно съ *Кормч.*

— — —

— — —

Согласно съ *Острож.*

не буди его понуж-
 дая,
 иже наложиши ему
 лихвы и аще заложитъ
 въ залогъ. —

до захожденія солнца
 отдаси ему. Есть бо
 сія покровеніе ему, сія
 едина риза стыднїя

ченія многихъ Греческихъ подлинниковъ и Славянскихъ списковъ; а въ Москвѣ тогда не было достаточнаго числа ни Греческихъ Библий, ни переводчиковъ; притомъ въ народѣ того времени многіе привержены были къ старымъ книгамъ, и не принимали новоисправленныхъ. По этимъ причинамъ, а особенно потому, что тогда предстояли военныя дѣла, — при Царѣ Алексѣ Михайловичѣ только повторено было прежнее Острожское изданіе въ Москвѣ, съ весьма немногими поправками въ слоги и отмѣтками нѣкоторыхъ словъ, показанныхъ на поляхъ страницъ. Такъ на пр. въ книгѣ *Іова IX. 9.* издатели Московской Библии, не исправляя словъ Острожской: *нарекъ ту, раи южь наложя*, довольствовались только тѣмъ, что на поляхъ означили: *Гречески пѣяду и еспера и арктура и сокровища южная.* Послѣ того, еще и въ прошедшемъ вѣкѣ двукратно исправляемы были Св. книги именно: при Императорѣ Петрѣ I. съ 1717 — 1723 г. (167) и при Императрицѣ Елисаветѣ Петровнѣ съ 1751 года (168).

Сколь ни благодѣтельны были все эти исправленія Св. книгъ, нельзя однакожъ не сознаться, что многіе трудившіеся въ этомъ дѣлѣ, исправляя въ Славянскихъ спискахъ различныя ошибки переписчиковъ и разнорѣчія, сами привносили въ нихъ новыя погрѣшности, и все вообще измѣняли древній языкъ Славянскій. Такъ Митрополитъ *Киприанъ*, родомъ Сербъ, первый былъ возстановителемъ просвѣщенія въ Россіи и первый началъ употреблять слова и выраженія Сербскаго нарѣчія въ переводѣ нашихъ Св. книгъ. Древнія Сербскія рукописи, которыя онъ привезъ въ Россію и ввелъ въ употребленіе, должны были произести новыя разнорѣчія въ спискахъ. Самъ онъ, исправляя Славянскій переводъ Св. писанія, не совсѣмъ для него понятный, сдѣлалъ его еще непонятнѣе, потому что исправлялъ, большею частію, по Сербскому нарѣчію, какъ это замѣтилъ ученикъ Максима, монахъ *Нилъ Сурлятевъ*, объ исправленной имъ Псалтири (169). *Максимъ Грекъ*, въ первые годы своихъ трудовъ, не зналъ еще хорошо Славянскаго

67.) Впрочемъ Петръ I. велѣлъ не измѣнять самаго текста Св. книгъ, а только объяснять нѣкоторыя слова и выраженія на поляхъ. Такъ и были печатаны при немъ новый Заѣвъшъ и Псалтирь. Ся. Словарь Ист. пис. Дух. чина, въ статьѣ о *Софроніѣ Лихудѣ*.

68.) Въ первый разъ занимался исправленіемъ Св. книгъ Грекъ *Софроній Лихудъ* съ Архимандритомъ *Еофилактомъ Лопатинскимъ* и другими; во второй — исправляли Острожскую Библию Архимандритъ *Иларіонъ Григоровичъ*, Иеромонахи: *Варлаамъ Лящевскій*, *Іаковъ Блонницкій* и *Гедеонъ Сломинскій*.

69.) Словарь Ист. писан. Духов. чина въ Россіи том. II. стр. 38.

языка; а потому переводилъ толковую Псалтирь на Латинскій языкъ, съ котораго два переводчика переложили ее на Славянскій. *Софроній Лихудъ* и сотрудники его, какъ извѣстно, исправляли Славянскую Библию не по одному Греческому переводу, но и по другимъ тогда существовавшимъ (170). Тоже можно думать и о прочихъ, занимавшихся исправленіемъ Библии. Отъ того, при всемъ усердіи къ своему дѣлу, переводчики не могли не привносить иногда новыхъ разнорѣчій и погрѣшностей къ прежнимъ: „первое бо, — какъ замѣчаетъ Св. Димитрій, Митрополитъ Ростовскій, — „Греческіи переводчики, Россійскихъ нѣкнхъ рѣчей не совершенно уразумѣвши, на нѣкоторыхъ мѣстахъ не противъ „Греческаго преложіища: такожде и Россійстіи переводчики, Греческихъ „нѣкнхъ рѣчей не совершенно познавши, на нѣкнхъ мѣстѣхъ не противъ Греческаго положища. Потомъ переписями многими различными „погрѣшенія и описи многія привндоша, якоже то видѣти есть во „всѣхъ древнихъ рукописныхъ книгахъ (171).“ Наконецъ тѣ, которые занимались исправленіемъ Св. книгъ во времена позднѣйшія, измѣняли языкъ древнихъ списковъ потому, что сообразно съ предположенною ими цѣлю и съ потребностями Христіанъ, примѣнялись къ Греческому переводу и языку своего времени, много уже измѣнявшемуся отъ вліянія другихъ различныхъ нарѣчій. Общимъ слѣдствіемъ всѣхъ этихъ исправленій было то, что съ одной стороны, Славянскія Библия получала болѣе и болѣе достоинства отъ точности перевода и близости его къ подлиннику, но съ другой стороны, — не могли нѣкоторымъ образомъ не изглажаться въ ней слѣды первоначальнаго перевода, потому что древній Библейскій языкъ при многократныхъ исправленіяхъ книгъ, послѣдуя за измѣненіями живаго народнаго слова, измѣнялся и разнообразился безпрестанно.

(170.) Тамъ же стр. 227.

(171.) Розыск. ч. I. гл. 8.

О П И С А Н І Е

Иоакимовской Библии и нѣкоторыхъ другихъ Славянскихъ рукописей вышеприведенныхъ и сличенныхъ. — (172).

А.) *Описание рукописной Иоакимовской Библии, хранящейся въ Московской Синодальной Библиотекѣ — (1558 г.)*

1.) *Форматъ, переплетъ, бумага и время писанія.*

Библия эта писана въ большой листъ на Александрійской полстой лощеной бумагѣ однимъ столбомъ на каждой страницѣ, длиною въ $6\frac{1}{2}$, а шириною въ $3\frac{3}{4}$ вершка, съ бѣлыми полями — длиною въ $9\frac{1}{4}$ и шириною въ $6\frac{3}{4}$ вершка; переплетена въ доски, оклеенныя черною кожею клейменною разными узорами. Листовъ во всей книгѣ 1040, но они не перемѣнены цифрами. Предъ началомъ этой Библии на оборотѣ бѣлаго листа написано рукою самаго писца слѣдующее: *въ лѣто 32 шестаго (т. е. 1558) написана бысть книга сія Библия, рекше обоихъ Заветовъ Вѣтнаго и Новаго. Вдолу присвятыя Богородицы, гестнаго и славнаго ея успенія. И преподобнаго Отца нашего Игумена Иосифа. Покръпленъ Государя Сомодержца Царя Великаго Князя Иоанна Васильевича всея Россіи, рукою многогрьшнаго Инокъ Якимъ, юстриженника Спаскаго Ефиміева Монастыря Сурьдальскаго.*

2.) *Почеркъ буквъ, письмо и чернила.*

Почеркъ текста полууставный, а заглавія книгъ писаны ложными рунообразными буквами. Вообще письмо чистое. Ре-

72.) Замѣшвано изъ рукописи Преосвященнаго Евгенія Митроп. Кіевск.

ченія, по большой части, безъ разстановки одно отъ другаго; буква *id* писана вездѣ въ началѣ реченій, а *А* въ срединѣ и на концѣ; между *у* и *У* нѣтъ въ употребленіи различія, но *у* писано двумя буквами *ou*. Чернила текста черныя, а заглавія, надписи, начальныя буквы и означенія главъ писаны киноварью.

3) Знаки препинательные и надстрожные.

Изъ знаковъ препинательныхъ въ текстѣ всей книги употреблены только точки и запятая, а въ концѣ надписей, главъ и книгъ двоеточіе и иногда узорчатые почерки: въ Псалмири почти всѣ точки и многихъ стиховъ начальныя буквы въ срединѣ текста описаны киноварью.

4.) Порядокъ и раздѣленіе книгъ и прологи къ нимъ.

Въ началѣ Библии помѣщено краткое оглавленіе всѣхъ Библейскихъ книгъ, съ наименованіемъ многихъ по Гречески и по Еврейски, и съ означеніемъ числа главъ, а въ книгахъ Новаго Заветѣа вѣхспѣ и зачалъ Церковныхъ. Послѣ этого слѣдуетъ предисловіе, которое напечатано и въ Московскомъ изданіи 1665 г. съ нѣкоторыми однакожь перемѣнами. За тѣмъ написано подробнѣйшее оглавленіе и описаніе содержанія всѣхъ Библейскихъ книгъ, что все помѣщено и въ изданіи 1665 года, а въ Острожскомъ (1581 г.) предисловіи этихъ не находится. — Въ началѣ первой книги Моисеевой — Бытія помѣщена слѣдующая въ большихъ складныхъ буквахъ, надпись: „*Валеолога книги бытейская. въ ежъ ископи сътвори Богъ небо и землю. и прогавъ емакъ же и на концю имъеть, сынъ Адамовъ, сынъ Божій!*“ надъ второю книгою Моисеевою надпись: *книга вторая исходъ*; надъ претвѣею: *книга третія Левитская Божія рѣчи къ Моисею*; надъ четвертою: *книга четвертая числа*; надъ пятою:

сія книга сторый законъ Божіа слова. Всѣ эти книги, кромѣ раздѣленія на главы, раздѣлены еще на особыя часпи, (173), а именно:

Кн. Бышія.

Исходъ.

Часпъ 1 отъ нач. до 9 ст. VI гл.

Часпъ 1 отъ нач. до 2 ст. VI гл.

- 2 до 1 ст. XII гл.
- 3 до 1 ст. XVIII гл.
- 4 до 1 ст. XXIII гл.
- 5 до 19 ст. XXV гл.
- 6 до 10 ст. XXVIII гл.
- 7 до 3 ст. XXXII гл.
- 8 до 2 ст. XXXVII гл.
- 9 до 1 ст. XLI гл.
- 10 до 18 ст. XLIV гл.
- 11 до 28 ст. XLVII гл.
- 12 до конца книги.

- 2 до 1 ст. X гл.
- 3 до 17 ст. XIII гл.
- 4 до 1 ст. XVIII гл.
- 5 до 1 ст. XXI гл.
- 6 до 1 ст. XXV гл.
- 7 до 20 ст. XXVII гл.
- 8 до 11 ст. XXX гл.
- 9 до 1 ст. XXXV гл.
- 10 до конца книги.

Левитъ.

Числь.

Часпъ 1 отъ нач. до 8 ст. VI гл.

Часпъ 1 отъ нач. до 21 ст. IV гл.

- 2 до 1 ст. IX гл.
- 3 до 1 ст. XII гл.
- 4 до 1 ст. XIV гл.
- 5 до 1 ст. XVI гл.
- 6 до 1 ст. XIX гл.
- 7 до 1 ст. XXI гл.
- 8 до 1 ст. XXV гл.
- 9 до 2 ст. XXVI гл.
- 10 до конца книги.

- 2 до 2 ст. VIII гл.
- 3 до 2 ст. XII гл.
- 4 до 1 ст. XVI гл.
- 5 до 1 ст. XIX гл.
- 6 до 2 ст. XXII гл.
- 7 до 10 ст. XXV гл.
- 8 до 1 ст. XXX гл.
- 9 до 1 ст. XXXIII гл.
- 10 до конца книги.

(173.) Раздѣленіе это не то же ли, что у Евреевъ на парашъ и пенкиль? Vid. præf. Michaacelis ad lib. Hæbr. pag. 11. et confer. Dictionnaire de Théologie par Bergier, art. texte. pag 217.

В ш о р о з а к о н і я :

Часть 1 оше нач. до 25 ст. III гл.

- 2 до 12 ст. VII гл.
- 3 до 26 ст. XI гл.
- 4 до 18 ст. XVI гл.
- 5 до 10 ст. XXI гл.
- 6 до 1 ст. XXVI гл.
- 7 до 10 ст. XXIX гл.
- 8 до 1 ст. XXXI гл.
- 9 до 1 ст. XXXIII гл.
- 10 до конца книги.

Послѣ Моисеевыхъ книгъ слѣдуютъ: *Иисусъ Навинъ* (который путь наименованъ *Навгиномъ* и *Навгиномъ*); потомъ *Судии*, *Рувь*, 4-е книги *Царствъ*, (надъ первую изъ нихъ надписано: книги глаголемыя Самуиль); 2-я книги *Паралипоменокъ*; предъ 1 книгою помѣщено предисловіе Герасима (надлежало бы сказать Иеронима) и его же посланіе къ Домніону, (чего нѣтъ ни въ Оспрожскомъ, ни въ Московскомъ 1663 г. изданіяхъ, а есть въ Вулгашѣ, съ которой и переведены обѣ эти книги въ Іоакимовскомъ спискѣ, въ Библии же Оспрожской съ Греческаго); далѣе — 3-и книги *Эдры*, и *Неемїа*, послѣ первой книги: всѣ переведены съ Вулгапы, а въ Оспрожскомъ съ Греческаго; предъ первую книгою Эдры, въ Іоакимовскомъ, помѣщено изъ Вулгапы же посланіе Иеронима (названнаго путь Герасимомъ Пресвитеромъ) къ Домніону; потомъ слѣдуетъ *Товїа*, переведенный съ Вулгапы, а въ Оспрожскомъ съ Греческаго; — предъ этою книгою въ Іоакимовской Библии изъ Вулгапы же помѣщено посланіе Герасима Пресвитера (Иеронима) къ Хроматию; — *Іудїи* переведена съ Вулгапы (съ Вулгапы же поправлена и въ Оспрожскомъ; а въ позднѣйшемъ изданіи 1751 г. книга эша, такъ какъ и *Товїа*, вновь переведена съ Греческаго); къ книгѣ *Іудїи* также приложено Иеронимова предисловіе изъ Вулгапы; — *Есфирь* переведена съ Вулгапы, но здѣсь нѣтъ Иеронимова пре-

дисловія, (а переводъ этой книги въ Острожской Библии неизвѣстно откуда взятъ); — *Иовъ*, — большею частію — съ Греческаго, а въ нѣкошорыхъ мѣстахъ и съ Вулгаты; предисловія нѣтъ, но на концѣ приписаны два посланія, изъ которыхъ первое заимствовано вкрапцѣ изъ Иеронимова предисловія къ Вулгатѣ, а другое изъ Полихронія; — *Псалтырь* вся съ Греческаго — (и весьма мало поправлена въ Острожскомъ и Московскомъ 1751 г.; поправки означены, большею частію, на поляхъ); — кромѣ раздѣленія на *псалмы*, она раздѣлена еще на *каантилы*, *славы* и *аллилуіи*; но предисловія нѣтъ никакого; — *Притчи Соломоновы* переведены съ Греческаго; предисловія нѣтъ; *Эккліастъ* — съ Греческаго же и безъ предисловія; *Пѣснь пѣсней* — также съ Греческаго и безъ предисловія; *Премудрость* — съ Вулгаты, съ краткимъ предисловіемъ, которое заимствовано изъ Вулгаты же, 1491 года печат. Готическими буквами, (въ *Остр.* перевод. съ Греческаго безъ предисловія); *Сирахъ* — съ Греческаго и безъ предисловія; въ надписяхъ наугольныхъ по листамъ онъ наименованъ *Еккліастіаспикусъ*, какъ въ Вулгатѣ; *Исаія* — съ Греческаго, предисловіе предъ нимъ изъ Θεодорипа, а на концѣ извѣстіе о *именяхъ Пророческихъ* изъ Епифанія Кипрскаго; *Иеремія* — буквально съ Вулгаты (поже частію и въ Острожскомъ), а предисловія нѣтъ; *Плачъ Иереміи* — съ Греческаго; предъ нимъ краткое предисловіе и сказаніе о *Варухъ*, неизвѣстно откуда заимствованныя; *Варухъ* — съ Греческаго; на концѣ этой книги извѣстіе объ Иереміи; *Иезекіиль* — съ Греческаго, а въ нѣкошорыхъ мѣстахъ поправленъ съ Вулгаты; предъ нимъ Θεодорипа Кипрскаго *сказаніе о Пророцествъ Иезекіилевъ*, а на концѣ извѣстіе объ Иезекіиль; *Даніиль* — съ Греческаго Θεодотіоноваго перевода, но индѣ поправленъ съ Вулгаты, а на концѣ извѣстіе о Даніиль; *Иосія* — съ Греческаго и безъ предисловія; *Иоиль* — съ Греческаго; предъ нимъ есть краткое предисловіе и на концѣ краткое же извѣстіе объ этомъ Пророкѣ; *Амосъ* — съ Греческаго, также съ краткимъ предисловіемъ и на концѣ съ краткимъ извѣстіемъ о немъ; всѣ прочіе пророки переведены съ Греческаго же; при началахъ и концахъ помѣщены извѣстія о нихъ и ихъ пророчествахъ, заимствованныя, можетъ быть, изъ пролога.

Слѣдующъ книги *Маккавейскія*, первая и вторая, переведенныя буквально съ Вулгаты, и предъ первую книгу предисловіе Иеронимова; 3-я книги *Маккавейской* нѣтъ, (а въ Оспрож. перевод. съ Греческаго).—

Новый Заветъ переведенъ съ Греческаго и весьма сходенъ съ изданіемъ Оспрожскимъ. Въ началѣ изложено содержаніе Маттеева Евангелія и сдѣланъ сводъ съ другими Евангелистами. Попомъ Теофилактово предисловіе и самое Евангеліе *Матвея*, раздѣленное на главы и Церковныя зачала, съ означеніемъ дней и случаевъ чтенія, какъ обыкновенно печатается въ Церковныхъ Евангеліяхъ. Такимъ же порядкомъ и съ такими же предисловіями писаны сказанія и прочіихъ Евангелистовъ.

Послѣ *Іоанна* слѣдуетъ *Сборники 12 мѣсяцевъ*, то есть, показаніе Евангелій на всѣ тѣ дни года, въ которые положены особыя чтенія Святымъ и праздникамъ, и потомъ сполнь воскресныхъ Апостоловъ и Евангелій. Все это въ Оспрожскомъ припечатано на концѣ Новаго Завета; кромъ этого, въ списокъ *Іоаннимова* на концѣ прибавлены два примѣчанія 1.) о рядовыхъ во весь годъ Евангеліяхъ, 2.) съ какаго времени года начинается чтеніе какаго Евангелиста.

За пѣмъ написаны *Дѣлія* Апостольскія съ разными предисловіями и изложеніемъ содержанія ихъ. Книга эта раздѣлена также на зачала съ означеніемъ дней и случаевъ, какъ въ Церковныхъ Апостолахъ печатается. Попомъ слѣдуютъ *сборники посланія* и *Писловы* такимъ же порядкомъ, съ предисловіями, оглавленіями, зачалами и проч.

Послѣ посланія къ Евреямъ помѣщено росписаніе отъ *Паски* на весь годъ воскресныхъ и дневныхъ Апостоловъ съ аннотациями. За пѣмъ мѣсяцесловъ годовой съ Сентября, съ означеніемъ проименовъ и Апостоловъ на дни празднуемыхъ Святымъ и на концѣ — на разные случаи. Всѣ эти каталоги въ изданіяхъ

Оспрожскомъ и новоисправленномъ Московскомъ совокуплены въ одинъ. Замѣчательно, что въ Иоакимовскомъ спискѣ — свѣшцы или мѣсяцесловъ годовой, написаны не на всѣ дни мѣсяцевъ, а только на тѣ, въ копорые положены особы, кромѣ сполповыхъ, Евангелія и Апостолы Свѣшнымъ или господскимъ праздникамъ. Замѣчательно также, что въ эпихъ свѣшцахъ нѣтъ Свѣшныхъ Россійской Церкви, а только въ росписаніи Апостоловъ въ Іюль мѣсяцѣ поставлено: *Селтихъ праведныхъ новолеленныхъ мученихъ Бориса и Глба.*

Послѣ всего этого слѣдуетъ *Апокалипсисъ*; предъ нимъ оглавление и содержаніе его, съ предисловіемъ Андрея, Архіепископа Кесаріи Каппадокійскія. Тупъ надъ каждою главою краткое содержаніе написано киноварью, но безъ разстановки шексна. Кромѣ обыкновеннаго раздѣленія этой книги на 22 главы, есть въ конпекстѣ раздѣленіе еще дробнѣйшее на 72 главы. На концѣ приписано изъ Ипполита краткое сказаніе о связаніи діавола на 1000 лѣтъ. Въ заключеніи, на 58 листахъ, приложено краткое содержаніе каждой главы изъ всѣхъ книгъ Библейскихъ по порядку.

5.) О самомъ текстѣ.

Текстъ Вепхаго Завѣша во многихъ мѣстахъ очень несправенъ, съ ошибками особливо въ собспвенныхъ именахъ, съ переспановками стиховъ, съ пропусками, а индѣ съ поспоронними прибавленіями. Все это въ Оспрожскомъ изданіи, по большей части, исправлено.

Б.) Описаніе Вологодскаго Бумажнаго Евангелія.

Бумажное Евангеліе Вологодское писано въ малый листъ весьма чистымъ уставнымъ почеркомъ съ *исами.* Въ заглавіяхъ,

при всѣхъ Евангелистахъ, находятся, очень искусныя, разноцвѣтныя, съ золотомъ, рисовки. Отличныхъ буквъ, кромя юса, нѣтъ въ немъ никакихъ. А изъ препинательныхъ знаковъ употреблены точки и запятыя. Надъ словами есть *ударенія*, которыхъ нѣтъ во всѣхъ нижеуказанныхъ харашейныхъ спискахъ. Чтенія расположены по дневному порядку. Время написанія не означено, но должно отнести это Евангеліе, по нѣкоторымъ соображеніямъ, къ XV вѣку.

В.) Описаніе Харашейнаго Евангелія Моисеева.

Евангеліе Харашейное Новгородскаго Архіепископа Моисея, находящееся въ Новгородскомъ Софійскомъ книгохранилищѣ, писано чистыми Церковными буквами по пераксѣ, въ малой листѣ однимъ столпцомъ, въ строкахъ — чернилами, а въ заглавіяхъ — киноварью, съ разноцвѣтными, не довольно искусными рисовками въ заглавіяхъ. Въ немъ надъ буквою О спавлены двѣ точки, когда она употреблена вмѣсто доегласной Ѡ, а надъ и надъ Я. Удареній и переносной черты въ концѣ строкъ нѣтъ. Изъ препинательныхъ знаковъ одна точка спавлена въ среднѣйшій строкъ, а при окончаніяхъ три точки преугольно. На концѣ книги приписано другою рукою подъ пишлами слѣдующее: *О Господи спаси и помилуй Архіепископа Новгородскаго Моисея стлжавшаго книги сія святаго Евангелія. дай іему Господи здравіе и угастіе въ Царствіи твоемъ въ вѣкъ Аминь.* Изъ этого видно, что если Евангеліе Моисеево писано при жизни самаго Архіепископа Моисея, то оно XIV столѣтія; а если онъ стлжалъ гошовое, то должно отнести эту рукопись къ предъидущему вѣку.

Г. Описаніе Псалтири Харашейной.

Псалтирь Харашейная Московскаго Синодальнаго книгохранилища писана въ малый листѣ, или въ большую четверть

листа однимъ столпцомъ, по тераксѣ, весьма чистымъ крупнымъ уставомъ съ киноварью при началахъ и съ заголовочными заглавіями; раздѣлена на каѳизмы и славы съ приложеніемъ къ каждой каѳизмѣ покаянныхъ пропарей и моливъ, но индѣ опличныхъ отъ печатаемыхъ нынѣ при Псалпиряхъ. Каждый стихъ писанъ съ опспановкою сначала, и первая буквы киноварью; начальныя буквы псалмовъ рисованы золотомъ и красками, красною и голубою, съ изображеніемъ разныхъ живописныхъ; въ спрокахъ нѣтъ распановки реченій. Изъ препинательныхъ знаковъ при концѣ каждаго стиха спавлено чепыре почки крестообразно ∙; а въ прочихъ мѣстахъ только одна почка внизу буквъ. Типла и согласныя надъ спроками писаны очень рѣдко, а удареній нѣтъ никакихъ, такъ какъ и переносной черты въ концѣ спрокъ.—Изъ опличныхъ буквъ этой рукописи замѣчательны—двогласная *IE*,—связанная черпою, *N (H) H*, *(I) V*, *(Ч.) I* съ двумя наверху почками, вмѣсто крапкаго *И*, но индѣ писано въ этомъ случаѣ *И* съ двумя же наверху почками. Впрочемъ вездѣ, гдѣ нынѣ употребляется буква *I*, спавлено *И*. Вмѣсто *psi* индѣ писано *П*, а индѣ эта самая буква. Но буквы *ksi* совсѣмъ нѣтъ. Въ концѣ этой книги рукою самаго писца приписано подъ шилами; „*въ лѣто 6804, (по естъ 1296)* „*въ великъ день бысть благовѣщеніе і високость притеса. повелъ* „*собъ Боголюбивая Княгыня Мариа списати книги сѣя Псалтирь* „*спокаанны и смолитвами. Захаріа жъ писецъ о Господь бѣ* „*вседержители молясь о Господевъ и прегистей іего матери імѣя* „*издѣтска обычал много написавъ Богословія святыхъ книгъ уже* „*прістарости ему бывшу списа на Волоцъ Еоунгліе опракосъ* „*боголюбивому Антонию Игумену кнокрову Святѣй Госпожи* „*Богородици и сию псалтирь написавъ много трудивъ о Господь* „*усердно молясь прегистей іего матери якожь мѣ дастъ Богъ* „*даръ свой и прог.*“

Д.) Описаніе Вологодскаго Харатейнаго Апостола.

Харатейный Вологодскій Апостоль писанъ весьма чистыми уставными буквами, по тераксѣ, въ листѣ двумя столпцами;

на каждой страницѣ въ спрочахъ — чернилами, въ началахъ — киноварью, а въ заглавіяхъ — голубою краскою и киноварью; большія же буквы — съ изображеніемъ разныхъ животныхъ. Въ немъ нѣтъ доегласной буквы *IE*, а также *лси* и *кси*; прочія буквы весьма сходны съ буквами вышеописанной Псалпири. Апостолы расположены по дневному чтенію, начиная отъ Пасхи. Годъ писанія не означенъ, а можно отнести эту рукопись къ XIII вѣку.

Въ мѣсяцесловѣ, при этомъ Апостолѣ находящемся, нѣкоторые мѣсяцы наименованы не такъ какъ въ Кіевскихъ мѣсяцесловахъ, на пр. Сентябрь названъ *Рюинъ*, Ноябрь — *Грудень*, Генварь — *Просинець*, Февраль — *Спхень*, Апрель — *Берегозолъ*, Май — *Травный*, Июнь — *Изокъ*, Июль — *Черепки*, Августъ — *Заревъ*. Такія же названія находятся въ мѣсяцесловѣ и при Оспроміровомъ Евангеліи XI вѣка.

Е.) Описаніе Харашейнаго Евангелія Вологодскаго.

Харашейное Вологодское Евангеліе писано въ четверть листа чистыми уставными буквами, по пераксѣ, въ два столбца на каждой страницѣ, въ спрочахъ — чернилами, а въ началахъ — киноварью; въ заглавіяхъ же — съ рисовками, голубою краскою и киноварью, не довольно однакожъ искусно. Сверхъ оплчныхъ буквъ, какія замѣчены въ Харашейной Псалпири, въ Евангеліи этомъ надъ доегласными буквами *IE*, *Я*, *Ю*, *Ω* и надъ начальными *И*, а также надъ *И* въ срединѣ реченій, твердо произносимыхъ, и надъ *И* краткимъ, а индѣ и надъ *I*, *O*, *A* начальными, сплнены сверху двѣ почки. Но другихъ надстрочныхъ удареній никакихъ нѣтъ. Словошпала очень рѣдки и большею частію надъ почепными именами. Изъ препинапельныхъ знаковъ одна почка, не внизу, а по срединѣ строкъ. Переносной черпкъ при концѣ строкъ нѣтъ и всѣ реченія писаны безъ разстановки. Евангелія расположены по дневному порядку, начиная отъ Пасхи. Хотя годъ письма въ этой рукописи не означенъ, однакожъ можно отнести ее къ XII или XIII вѣку. —

Ж.) Описаніе Сборника.

Сборникъ Харапейный, находящійся въ Императорскомъ Эрмипажномъ книгохранилищѣ, писанъ въ малую четверть листа, числыми уставными буквами съ *юсами*, въ строкахъ — чернилами, а въ началахъ — киноварью. Въ немъ есть доегласная буква *IE*, а вмѣсто буквы *Щ* писано по большей части *ШТ*; прочія буквы сходны съ буквами въ вышеописанныхъ рукописяхъ; а почеркъ эпихъ буквъ и вся азбука напечатаны 1806 года при письмѣ А. Н. О. Графу А. И. М. П. о камнѣ Тмутараканскомъ. Содержаніе этой книги сославляютъ разныя выписки поучительныя и исполковашельныя. Въ концѣ приписано рукою самаго писца слѣдующее: *Конгашася книги сѣя рукою грѣшнаго Иоанна избрано изъ многогъ книгъ кнѣжь... Идѣ же криво, братіе, исправивше ѣтпте, благословите, а не кльпѣте: Аминь.*

Конгльхъ книжьки сѣя въ лѣто СФНА лѣто при Святославѣ Кнѣзи руськы земли. Аминь.

Можно думать, что въ этомъ лѣтосчисленіи буква Н, написанная по нынѣшнему почерку, переправлена изъ буквы П: такъ какъ въ древнихъ Славянскихъ книгахъ, и въ этомъ самомъ Сборникѣ буква Н писана N, и поному надобно, можетъ быть, читатъ СФНД ш. е. 1076 года. Это согласіе будетъ и съ временемъ Великаго Князя Святослава, который родился 1027 года, княжилъ въ Черниговѣ до 1075, въ этомъ же году вступилъ на Великокняжескій престоль и 1076 года скончался.

NO
AS
O
TH



